



2012
2013

2012 - 2013

ᐃᓃᓂᓕᓴᓂᓪ ᐃᓂᓃᓂᓕᓂᓪᓂᓪ

UKIUQTAMAAT KANGIQHIDJUTAUT

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

ᐃᓃᓂᓕᓴᓂᓪ ᐃᓂᓃᓂᓕᓂᓪᓂᓪ • UKIUQTAMAAT KANGIQHIDJUTAUT • ANNUAL REPORT • RAPPORT ANNUEL



ᐃᓃᓂᓕᓴᓂᓪ ᐃᓂᓃᓂᓕᓂᓪᓂᓪ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut



ᐃᓃᓂᓕᓴᓂᓪ ᐃᓂᓃᓂᓕᓂᓪᓂᓪ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut

ᐃᓃᓂᓕᓴᓂᓪ, ᐱᓃᓃᓂᓕᓂᓪᓂᓪ
Uqauhira, Pilaarutiga
My Language, My Right
Ma Langue, Mon Droit



በበዓላዊ ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው

- 1. በበዓላዊ ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 5
- 2. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ 6
- 3. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 8
 - 3.1. ለጥቅም ላይ የዋለው 8
 - 3.1.1. ለጥቅም ላይ የዋለው 8
 - 3.1.2. ለጥቅም ላይ የዋለው 8
 - 3.1.3. ለጥቅም ላይ የዋለው 8
 - 3.1.4. ለጥቅም ላይ የዋለው 8
 - 3.2. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ - ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ 9
- 4. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ 10
 - 4.1. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 10
 - 4.2. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 10
 - 4.3. ለጥቅም ላይ የዋለው 11
 - 4.4. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 11
- 5. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 13
 - 5.1. ለጥቅም ላይ የዋለው 13
 - 5.2. ለጥቅም ላይ የዋለው 14
 - 5.3. ለጥቅም ላይ የዋለው 16
 - 5.4. ለጥቅም ላይ የዋለው 17
 - 5.5. ለጥቅም ላይ የዋለው 17
- 6. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ 2012-2013..... 19
- 7. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 2011-2012..... 20
- 8. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ 23
 - 8.1. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው ለጥቅም ላይ የዋለው 23
 - 8.2. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 23
 - 8.2.1. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 23
 - 8.3. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 25
 - 8.4. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው ለጥቅም ላይ የዋለው 25
 - 8.5. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 25
 - 8.6. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 25
 - 8.6.1. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 25
 - 8.6.2. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 26
 - 8.6.3. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 26
 - 8.6.4. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 26
 - 8.7. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 26
 - 8.7.1. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው ለጥቅም ላይ የዋለው 26
 - 8.7.2. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 27
 - 8.7.3. ለጥቅም ላይ የዋለው ልምድ ለጥቅም ላይ የዋለው 27

08

(ከተረጎሙ)

ጊዜ፣ ብሔራዊ ጥያቄዎችን ለማሟላት ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል። ለዚህም ማስፈራሪያ ማድረግ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል።

ከተረጎሙ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል። ለዚህም ማስፈራሪያ ማድረግ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል።

አዲስ አበባ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል። ለዚህም ማስፈራሪያ ማድረግ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል።

የቴሌቪዥን ስርዓት

የቴሌቪዥን ስርዓት ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል።

የቴሌቪዥን ስርዓት ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል። ለዚህም ማስፈራሪያ ማድረግ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል።

አዲስ አበባ

አዲስ አበባ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል። ለዚህም ማስፈራሪያ ማድረግ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል።

አዲስ አበባ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል። ለዚህም ማስፈራሪያ ማድረግ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል።

አዲስ አበባ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል። ለዚህም ማስፈራሪያ ማድረግ ለሚያስፈልጉት ሁኔታዎች ለማግኘት ማስፈራሪያ ማድረግ ይቻላል።

09

(ብሩህ)

ርዕስ 1: ለገቢ ለማግኘት ለሚያስፈልጉት ጋራ

ገቢ	ለገቢ ለማግኘት ለሚያስፈልጉት ጋራ
ገቢ	8
ገቢ	7
ገቢ	15

ርዕስ 2: ለገቢ ለማግኘት ለሚያስፈልጉት ጋራ

ገቢ	ለገቢ ለማግኘት ለሚያስፈልጉት ጋራ
ገቢ	8
ገቢ	7
ገቢ	15

ርዕስ 3: ለገቢ ለማግኘት ለሚያስፈልጉት ጋራ

ገቢ	ለገቢ ለማግኘት ለሚያስፈልጉት ጋራ
ገቢ	8
ገቢ	0
ገቢ	0
ገቢ	7
ገቢ	0

ርዕስ 4: ለገቢ ለማግኘት ለሚያስፈልጉት ጋራ

ገቢ	ለገቢ ለማግኘት ለሚያስፈልጉት ጋራ
ገቢ	0
ገቢ	0
ገቢ	0
ገቢ	7
ገቢ	0

ጠቅላይ ጥያቄዎች: 3

ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች.



67% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች



33% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች

ጠቅላይ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች.



33% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች



67% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች

ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች.



100% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች

ጠቅላይ ጥያቄዎች: 64

ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች.



83% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች



17% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች

ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች.



72% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች



28% ጠቅላይ ጥያቄዎች ለጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች ለመቀጠል ልዩ ጥያቄዎች

11

(ቅጥራት)

- » የግብርና ልማት ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

ግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

- » የግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት
- » የግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት
- » የግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

ግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

- » ለግብርና ስልጠናዎች ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት
- » የግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

11.5. ግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

ግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

- » ግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

ግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

- » የግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

ግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

- » የግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

ግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

- » የግብርና ስልጠናዎችን ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ሰነድ ለማግኘት

TITIQQANUT NAUNAITKUTAT

1.	TITIRAQHIMAYUQ UQAQTIMUT MALIGALIUQVINGMIT	67
2.	AULAPKAIYINIT NAUNAITKUTIT	68
3.	HAVAUHIGHAIT MUNAQTAGHAILLU UQAUHILIQIYIT KAMISSINAM	70
3.1.	Pitquyahimayut	70
3.1.1.	Kivgaqti	70
3.1.2.	Ikayuqti	70
3.1.3.	Unniqtuiyi	70
3.1.4.	Munaqti	70
3.2.	Uqauhiliqiyit Kamissinaat – Havaaghait	71
4.	UQAUHIULLUAQTUT NUNAVUNMI	72
4.1.	<i>Uqauhiulluaqtunut Maligaq</i>	72
4.2.	<i>Inuit Uqauhiinik Aulapkainirmut Maligaq</i>	72
4.3.	Nunallaat	73
4.4.	Naunaitkutat Uqauhinut Pilaarutinik	73
5.	HULIYAINUT NAUNAITKUTAT	75
5.1.	Kivgaqti	75
5.2.	Ikayuqti	76
5.3.	Unniqtuiyi	78
5.4.	Munaqti	79
5.5.	Aulatjuhiit	79
6.	PITQUYAUHIMAYUT 2012-2013	81
7.	QANURININGANIIT PITQUYAUHIMAYUT 2011-2012	82
8.	NANMINILINGNIK NAUNAITKUTAT	85
8.1.	Naunaitkutat <i>Inuit Uqauhiinik Aulapkainirmut Maligainut</i> pitquyahimayut	85
8.2.	Ilittuqhitiniq Iniqhivalliyullu	85
8.2.1.	Ilait Ikayuutit	85
8.3.	Titiiqqanik Tuniqhaiyit	87
8.4.	Naunaitkutit Uqauhiliriniqmullu Parnaiyaiyut Katimayut	87
8.5.	Apiqhuutit	87
8.6.	Makpiraaliukkat	87
8.6.1.	Malittiarniq Pitquhimayunut	87
8.6.2.	Apiqhuutauqattaqtut	88
8.6.3.	Inuit Uqauhiinik Parnaiyaiyit Havauhighait	88

8.6.4. Tuhaayaghat.....	88
8.7. Katimayut Takupkaqtittiyullu.....	88
8.7.1. Qikiqtaalungmi Aviktuqhimayumi Nanminilgit Katimayit.....	88
8.7.2. Nunavunmi Manighiurnikkut Katimavikyuaktit.....	89
8.7.3. Qauyihagtanut Katimayiralaangit	89
8.7.4. Havakviit Takupkaqtittiyut.....	89
8.8. Iittuqhitiyut	89
8.9. Akihagtuutit.....	90
8.9.1. Numiktiriyit	90
8.9.2. Uqauhiliqiniqmut Ilihaiyit.....	90
9. IHIVRIUQHINIRMUT NAUNAITKUTIT	91
9.1. Iittuqhitiit	91
9.1.1. Angmaumayuq aittuutit.....	91
9.2. Pitquyahimayut Ihivriuqhiniqmut Havauhiit.....	91
9.3. Havauhiuyunik Ihivriuqhiniqmut Havauhiit	91
9.4. Havauhinik Ihivriuqhiyut Qikiqtani Aanniaqvianit (QGH)	93
9.5. Ihumaaluutit	93
9.6. Qanurininganiit Titiraqhimayut Ihumaaluutit	95
9.6.1. Tuhaqtauvaktut Ihumaaluutit.....	95
9.6.2. Tuhaqtaulaittut Ihumaaluutit	96
9.7. Naallugit Ihumaaluutit Titiraqhimayut Havakvianit Uqauhiliqiyit Kamissinap 2009-mit	98
9.8. Tuhaayaghanik Aulattiarighainik Naunaiyaiyut	99
9.8.1. Tamatkiumaniit Tuhaayaghat.....	99
9.8.2. Iitturiyayut	100
9.9. Pilaarutit Havainnarialikkut Inuit Uqauhiigut-Qauyihautit	100
10. NAUNAITKUTIT QAUHIMAYAGHANUT 2012-MI 2013-MILU	104
11. HAVAAGHAT PARNAIYAQTAUYUT 2013-MI 2014-MILU.....	111
11.1. Maligaliuqtut.....	112
11.2. Ihivriuqhiyut.....	114
11.3. Havauhinik Ihivriuqhiyut	115
11.4. Tuhaqtittiniq	117
11.5. Nanminilgit Havakvit	120
11.6. Atauhiiqlugit Aullaqtitaghat	123
12. MANILIQINIRMUT NAUNAITKUTIT	124

TITIRAQHIMAYUQ UQAQTIMUT MALIGALIUQVINGMIT

Nanngariyayumut George Qulaut

Uqaqti Maligaliurvingmi Nunavunmi
Maligaliurvik Nunavunmi
Iqaluit, NU
X0A 0H0

Halu Uqaqti:

Ihumagiplugu ilanga 24 talvani Uqauhiulluaqtut Maligainit, tunihivunga ilingnut taapkuninga 2012-mit 2013-mut Ukiumut Naunaitkutainik Uqauhiliqiyit Kamissinaanit Nunavunmi. Una naunaitkutauyuq April 1-mit, 2012-mit, March 31-mut, 2013-mi. Imaalu, hapkua takupkaqtitquyatka Maligaliurvingmut Nunavunmi, titiraqhimayutut talvani ilanga 24-mi (2) Uqauhiulluaqtut Maligainit.

Uvanga,

Sandra Inutiq
Uqauhiliqiyit Kamissinaat

AULAPKAIYINIT NAUNAITKUTIT

Ukiumi atuqtumi Alexina Kublu havaktiuvaktuq hitamanik ukiunik havaanga iniqhuni taamnalu Sandra Inutiq havaligtuq havaktughaqtauq hitamanik ukiunik. Havavikput hapkua quyagyumayaat Ms. Kublu havalluaqpakkami ikayuqpaghunilu havaktillugu hitamanik ukiunik naammattiaqplugulu havavighaanit kinguanit!

Ilangi akihaqturanaqtut havakviptingnut ukiuq taapkuanguyut havaktighailliurniq hitamanik tatqiqhiutinik kamissinaitillugu, 7-lu tatqiqhiutit naannuaqtut inungnik tuhaqtittiniqmut titiraqtiittumik, 6-niklu tatqiqhiutinik ihivriughiyiittut – Uviititut.

Havaaghavut talvani Uqauhiulluaqtunik Kamissinap havakvianit aulapkainahuaqniq inuit uqauhinut pilaarutainik. Hapkua uqauhinut pilaarutit malrungnut maliganut titiraqhimayut. *Inuit Uqauhiinik Aulapkainirmut Maligaq* taamnalu *Uqauhiulluaqtunut Maligait*. Uqauhiulluaqtunut Kamissinap Havavigiplugu, havaaghavut inirahuaqpaktavut ihivriughugit ihumaaluutit havakviptingnit, kiuplugit apiqhuutit, qauyihaghugit Kavamatkut uqauhinut ikayuutainik, uqaqtiuvaghutiklu inungnut uqauhinut ihumaaluutit aniguraangata. Hapkua ilangi naunaitkutauyut havaaptingnut, kinguani titiraqhimayulik hapkua mighaagut.

Pitquhimayugut ukiumi atuqtumi taimaa ilitturinnaqlutik Kavamatkut Nunavunmi huliyanut havaaghainut uqauhiliqiniqmik imaalu ilihapaalliqittiniqmik iniqniriniq, taapkua nanminilgit ihumagilluaqpagaat. Kinguanilu, kihimi kingulliunngittut, irinigiyaaghavut ihuaqharahuaqlugit ayuqhautit Inuinnaqtun uqauhiit mighaagut, kitullu uqauhiit aulapkarahuaqtaghavut.

Ukiumi atuqtumi, ihumaaluutit ihuaqhainahuaqpaktavut taapkua talvanngat kavamatkut pingahut havakviinit, ilihagtuliyiyit katimayit, ikluliyiyillu nunallaanit taapkualu nanminilgit havakviit. Ilangi ihumaaluutigivagaat taapkua havaktighaquiurniq mighaagut, maligaghaliuqhimayunik takupkaqtittiniq, uingaiqhiniqmik akiliqtauhimayainik naunaitkutainik aanniaqviliaqtunullu kivgaqtiit. Havavivullu uqauhiit atuqtauvagiaghainik munaqhivaktut aviktuqhimayumi havakviinit. Quviahukpaktugut tautugiami ihuaqhautinik ukiunit hivuanit, imaalu naahurivaktugut hivuliqhittiaqtunik Kavamatkunik Nunavunmi (GN) hivuliqtiinit. avavikput qauyihavaktuttauq hivayaqhuqit Kavamatkut atannguyait havaktiillu hailiyauhimayaaghait uqauhikkut ingilrutiqariaghailu havaktit, imaalu atuqpalliaqplugit uqauhiinik havakvingnit qauyiharlugillu niamngiyaaruhiit havautigiplugu Inuit uqauhiit.



Sandra Inutiq
Uqauhinun Kamisina
Nunavunmi

Uqauhiigut taapkua apiqhuqtauhimayut, amigaittut ilitturihimayut taimaa havautigilaaqhgugit Inuit uqauhiit imaalu atuinnariaqaqhgugit. Kihimi, iitturiyauhimayuq taimaa apiqhuitillugit havaktighanik ilihimanngittut tunihilaaqmingnik titiqqanik uuktuutinik havaanut Inuit uqauhiigut titiraqhimayunik.

Ilittuqhaiplutik ukiunit pingahunit nanminilingnik naunaiqhitiplugit hivunighainit uqauhikkut ikayurniqmut havakluangnaqhivaktut hivituhivaghutiklu. Ukiumi atuqtumi ilauquivaktugut naunaiqhitiyunik katimayunik, ilittuqhipkaiffughutik, havakviit takupkaqtittiyunut ilauvaghuta, makpiraaluuqhgugu taamna *Malittiarniq Pitquhimayunut* tuniqhaiplugit, titiraqpaghuta, makpiraaluuqhuta tuhaayaghanik, takupkaqtittivaghuta katimayunit pitquyaugaangapta, kiuvaghugillu amihut apiqhuutit nanminilingnit.

Havaaghavut parnaiyaqhimayut atuqtughami ukiumi aniguqtittinahaqhgugu naunaitkutit havauhinik ihivriuqhiyunik uqauhiit mighaagut talvani Qikiqtani Aanniaqvianit; hivayautikkut apiqhiluta taapkua aviktuqhimayumi havakviit havaktighaqhiuqpagiaghait uqauhiulluaqtukkut; qauyihaqhutik iliaqtitauvagiaghait Inuit uqauhiigut ilihalihaaqtunut talvunga Grade 3-mut; malittiaqtauvagiaghait nunallaarmiunit; havaqatigiplugit Maniliqiyit Havakviat ihivriuqhiyaami uqauhinik atuqtauvagiaghait Kavamatkunnit havaktighaqhiuraangat. Hapkua ilanginnait havaaghavut naahuriyauyut.

Maniit atuqtavut kihingguqtut naunaitkutauniaqqut hulivaktaptिंगnut imaalu havaktighailliurniq havakvippingnit ukiumi atuqtumi.

Apiqqutighaqaruffi, ihumaaluutiniklu tuhaqvigiyumayaffi uqauhiit mighaagut. Quviahukpugut ikayuqniarapta aulapkainahaqhgugu uqauhinut pilaarutinik.

HAVAUHIGHAIT MUNAQTAGHAILLU UQAUHILIQIYIT KAMISSINAM

3.1. PITQUYAUHIMAYUT

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat hitamanik havaaghallualik munaqtaghariplugit: Kivgaqti, Ikayuqti, Unniqtuiyi Munaqtilu

3.1.1. KIVGAQTI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat ihivriughivaktuq ihuinaarutunik uqauhinut maligaliughimayunut aviktuqhimayut havakviinit, September 19-mit , 2012-mi, hapkua atuqtauvaktughat nunallaarnilu. Havakviit ihivriughilaaqtut, ilittuqhilutik naunaiqhilitutiklu, ihuaqhainahuaqhutik ihuinaarutilingnik, pitquivaghutiklu ihuaqhautighaighuqhutik ihuinaarutunik uqauhiit pilaarutainut.

3.1.2. IKAYUQTI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat tuhaqtittivaktait uqaqtiliqtuiplutik ikayuqtinut ihumaliurnikkut, havauhinut maligaghaliurniqmullu uqauhiit pilaarutait ihumagiplugit.

3.1.3. UNNIQTUIYI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat unniqtuivaktuq, ikayuqpaghugit havaqatigiplugillu aviktuqhimayumi havakvingnik, nunallaanit nanminiqaqtunullu uqauhikkut ikayuqhgugit tuhaqtittinirmullu havaaghainut. Havakviit taapkua tuhaqtittivaktughattaug Nunavunmiunik uqauhikkut pilaarutainik.

3.1.4. MUNAQTI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat munaqhivaktuq ihivriughivaghunilu iniqpalliyait havakviit aviktuqhimayumi malittiariaghainiklu havaaghainut titraqhimayutut Nunavunmi uqauhinut pilaarutainik.

3.2. UQAUHILIQIYIT KAMISSINAAT – HAVAAGHAIT

July 1-mit, 2009-mi Uqauhiliqiyit Kamissinnaat havaaghait ilayauvaktut taimaa piinnarianighuni:

- » Aullaqtittiluni ikayuqvighanik havauhinik ihumaaluutinut tuniyauhimagunik;
- » Inmikkut aullaqtittinahaqluni ihivriuqhiyughanik;
- » Ikayuqlugit Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (Inuit Uqauhiliqiyit Katimayit) pitquyugaangamik;
- » Naunaitkutanit aniguqtittiquvaghutik taimaa ihivriuqhinnarniat ihumaaluutinik;
- » Apiqhuyikkuuqtittilugit aghuuqhugit inuit titirakkut apiqhuyikkuuqtunit;
- » Ilittuqhitilugit nanminilgit nutaanik uqauhinut pitquyauhimagunik ikayuqlugillu Inuit uqauhiigut atuqniaqhimayainik;
- » Angiqlugit uqauhinut atuqniaqhimayait tuniyauhimagunut nanminilingnit uuktuqtaghainiklu unniutilugit pitquhimagumikluuniit ihuaqhaiyughanik parnaiyaqhimayunik;
- » Ihivriuqlugit ihumaaluutaayut atuqtailiyaunahugikpata atuqtittivalliattailiyaukpat munaqtailiyaukpatalu uqauhinut maligait ilagiingniq pinahuaqhimayaillu maligakkut, imaalu
- » Apiqhuyikkut akiharahuaqlugit, piyariaqaqqat, ihuinaaqtuqarahugiyaukpat uqauhiit pilaarutaigut.



Nathan Thompson, Kindergarten-mi ilihatuq uvani École des Trois-Soleils, akimayug titirauyaqtuni uvani Uuittitun Uqauhiinni Havainirmi

UQAUHIULLUAQTUT NUNAVUNMI

Uqauhiulluaqtut Nunavunmi Maligait ilitaqhivaktut taapkuninnga Inuktut (Inuktitut Inuinnaqtullu), Qaplunaatut Uiviititullu uqauhiinik uqauhiulluanguplutik aviktuqhimayumi.

Titiraqhimayut 2011-mi Kitittiyit Kanatami – Nunavunmi Tutquumavik Naunaitkutanik, ukiulgit Nunavunmi amigaitqiyauvaktut taapkaa 24.1-nik ukiulingnik Kanatamittauq ukiulgit 39.6-nik amigaitqiyauvaktut. Naallugit 31,770 Nunavunmiutat, Inuit uqauhiit uqauhiulluanguvaktut 21,225-nik inungnit. Naallugit taapkaa 16,490-nguyut Inuit uqaqpaktut taimaa Inuit uqauhiit uqauhilluarivagait aimavingnit taapkua 8%-nguyut uqauhitualgit Inuit uqauhiinik.

Uiviititut uqauhiinik, 1,205-nguyut inuit uqauhiqaqturiyut tamangnik: Uiviititut Qaplunaatullu, Uiviititut uqauhiit uqauhirilluaqhugu 435-nit inungnit. Uiviititut uqauhiit uqauhiulluaqpaktut aimaviinit 250 inuit. 35-nik inulik uqauhitualgit Uiviititut uqauhiinik.

Amihut inuuhuktut inuit uqauhilgit malrungnik Inuktut Qaplunaatullu imaaluuniit Uiviititut Qaplunaatullu. Ikittut inuit uqauhiqaqtut Uiviititut Inuillu uqauhiinik.

Qaplunaat uqauhiit atuqtaulluaqpaktuq Inuit uqauhiit Uiviititullu tammaqpalliaplutik. Iniqnirit Nunavunmi uqauhitualgit Inuit uqauhiinik. Amihut Inuktut Uiviitituuqtuniklu uqauhilgit malrungnik uqaqpaktut taimaa ikayuqtauvakkumayut uqauhiigut.

4.1. UQAUHIULLUAQTUNUT MALIGAQ

Nunavunmi *Uqauhiulluaqtunut Maligaq* (OLA) aniguqtitauyuq Maligaliuqvingmi Nunavunmi 2008-mi, atuqtauliqhuni April 1-mi, 2013-mi. OLA-nit titiraqhimayut ikayuutighat tuhaqtittinikkut ihariagiyait Inuit, Qaplunaat Uiviititullu uqauhiigut talvani Maligaliuqvingmi Nunavunmi, Kavamatkut Nunavunmi, katimayiinit havakviinillu, Nunavunmi apiqhuiyinit nunallaarnilu. Imaatut kitukiaq inuk pilaarutiqaqtuq ikayuqtauyaami tuhaqtittigiiklutiklu havakvingnit uqauhiulluaqtukkut ihumagiyainik.

Maligaqni Ministauyuq munaqtiuyughaq Uqauhiulluaqtunik, parnaiyailuni ikkuaqtuilunilu uqauhikkut ikayuutinik pitquyahimayut aviktuqhimayumi havakvingnit nunallaarnilu.

4.2. INUIT UQAUHIINIK AULAPKAINIRMUT MALIGAQ

Taitjuhiatut, *Inuit Aulapkainahuarniqmut Maligaq* (ILPA) munaqhiyumayuq atuqtaqtittivallialugit Inuit uqauhiinik. Angiqtauhimayuq

2008-mi. Maligaqni pitquhimayuq Kavamatkunnik Nunavunmi ihuaqhautighaqhiuqlutik munarinahuaqhugit Inuit uqauhiit. Maligaqnit titiraqhimayut ilihaqnikkut pilaarutininik, pilaarutiqaqhuni havainnarialingmik Inuit uqauhiigut, nunallaarnit ikayuqtaunikkut nanminiqaqtunillu. ILPA-nit titiraqhimayuq taimaa munaqtiqaqtughat Ministamit parnaiyaiyughamik aullaqtittiyughamiklu maligaghaliuqtanik aullaqtitaghamiklu amirinahuaqhugu atuqtittivallialugit Inuit uqauhiinik

4.3. NUNALLAAT

Uqauhinut ikayuruhiit ihariagiyaayut nutaanguyut nunallaarnut aullaqtitauhimangmat taamna Nunavunmi uqauhikkut maligait (OLA taamnalul ILPA). Titiraqhimayut ILPA-nit, September 2012-mit, nunallaat ikayuqtiqhaqayuyut uqaqtuiyughaq tuhaqtittiyughaqlu Inuit uqauhiigut. Nunallaat ikayuqtiqhaqatughattauq uqaqtiliqtuininimik tuhaqtittiyughaqlu uqauhiulluaqtukkut ihumagiyaupat maligaghaliuqhimayukkut taimaa "ihariagiyaulluaqtut".

4.4. NAUNAITKUTAT UQAUHINUT PILAARUTINIK

Tamangnik aviktuqhimayumi havakviit ikayuqtiqaqtughat tuhaqtittiyiqarlutik inungnut tamangnut uqauhiulluaqtukkut. Imaatut Nunavunmi apiqhuyit, Maligaliuqvik Nunavunmi, Kavamatkut Nunavunmi, taapkualu aviktuqhimayumi kavamatkut katimayit havakviillu.

Inungnik Ikayuqtiyut taapkua:

- » Tamangnik Nunallaanit Ilihaqtuliyiyit Katimayit
- » Commission scolaire francophone du Nunavut
- » Inuit Uqausinginnik Taiguusiliutiit
- » Havaktit Aanniqtalinirmut Ikayuutinullu Kamissangat
- » Nunavunmi Ilihaqpaallivik
- » Havaktit Havauhilluanut Katimayit
- » Nunavunmi Nanminiqaqtunut Atukkiqvik Kuapuriissangat
- » Maligaliyiyit Ikayuqtit Katimayit Nunavunmi
- » Nunavunmi Pivalliyuliyiyit Kuapuriissangat
- » Imiliqinirmut Laisitarviit Katimayit
- » Nunavunmi Ikluliyiyit Kuapuriissangat
- » Imiliqinirmut Kamissangat
- » Qulliq Qulliliyiyit Kuapuriissangat
- » Inuit Pilaarutainut Apiqhuyit
- » Qullit Nunavunmi Qanuringanut Arnait Katimayit

September 2009-mit, angayuqqaat pilaarutiqaqtut taimaa nutaraita ilihaqtittiinnariaqaqtait Inuit uqauhiigut ilihalihaaqtunit talvunga grade 3-mut. Inuit uqauhiigut ilihaqtittiniq grade 4-mit 12-mut aulapkaqtayughaq 2019-nguqtinnagu.

04

(AULAYUQ HULI)

September 2011-mit, havakvit Kavamatkunni Nunavunmi pilaarutiqaliqtut havainnarianighutik Inuit uqauhiigut.

September 2012-mit, nunallaat ikayuqtuivaktughat uqauhiulluaqtukkut ihariagiyaukpat.

Upluq atuliqvighaat taiyauyughaq huli Maligaliuqtinit.

- » Ikayuutighat aviktuqhimayunut havakvingnut pingahuutikkut kaantulaaktittinikkut.
- » Nanminiuyut havakviit ikayuqtiqaqtughat uqaqtiqarlutik tuhaqtittinirmullu Inuit uqauhiigut.



Mike Inuaraq unalu Sandra Inutiq, Uqauhinun Kamisina, aquihimatillugu Ikpiarjungmun

HULIYAINUT NAUNAITKUTAT

Hapkua ilanginnait naunaitkutut hulivagainut: Havaqatigiplugit nanminilgit ikayuqtiunirmut uqauhinut ihariagiyaitalu uqaqtiliqtunirmut tuhaqtittinirmullu; havauhiinik ihivriughiplutik ayuqnainniagut uqaqtinigiame Inuktitut Uiviititullu talvani Qikiqtani Aanniaqvianit; amihunik akimayughanik uuktuqtitpaktut inungniklu ilittuqhithinuaqpakut, amihuyullu Inuit Uiviititullu uqauhikkut upluutait atuqtillugit. Hapkua kinguani titiqqat naunaitkutaayut hulihimayainut OLC-kut naunaitkutalgit hivuani havaaghalluagainut munaqtaghainullu Uqauhiliqiyit Kamissinap.

5.1. KIVGAQTI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat ihivriughivaktuq ihuinaarutinik uqauhinut maligaliuqhimayunut aviktuqhimayut havakviinit, September 19-mit, 2012-mi, hapkua atuqtauvaktughat nunallaarnilu.

Havakviit ihivriughilaaqtut, ilittuqhilutik naunaiqhitilutiklu, ihuaqhainahuaqhutik ihuinaarutilingnik, pitquivaghutiklu ihuaqhautighaquiuhutik ihuinaarutinik uqauhiit pilaarutainut.

Aullaqtitauhimayuq March 1-mi, 2012-mi havauhinik ihivriughiyut Inuktitut Uiviititullu uqauhiinik ikayuqtinit tuhaqtittinirmullu talvani Qikiqtani Aanniaqvianit (QGH), hapkua huliyauhimayut:

- » Naunaiqhitiit titiqqat tuhaayaghanunngaqhimayut naalautikkuuqhutiklu qaitquiplutik inungnik tuhaqtittiyaami OLC-nut qauhimaliqtaait aanniaqvingmit QGH-mi.
- » Inungnik katimapkaivaktut May 16-mi, Iqalungni. Katimavighaat naunaiqhitiyauvaktuq nunallaanit naalautikkut. Titiqqanik naunaitkutighat nunallaanit takupkaqtittivaktut. Ilauyut katimayunut unnuk 7-nguyut, pingahut tuhaqtittiyinit havaktiuyut malruktauq nunallaarmiut.
- » Uqauhiliqiyit Kamissinaat taapkualu Ihivriughiyit Qauyihaiyat Titiraqtia-Uiviititut apiqhuqtauvaktut Nunatsiami Tuhaayaghanit, CBC North-kunnit, News North taapkuninngalu CFRT ihivriughiyut mighaagut.
- » 51-nik apiqhuivaktut ilangi nunallaarmiutat, katimaqatigiingnit QGH-nilu havaktit.
- » Titiqqat pitquyauhimayut Havakvianit Aanniaqtuliqiyit tuniyaulihaaqtut 13-nik tatqiqhiutit naatqaaqhutik tughiraqvianit.
- » Ilitturiliqtait qauyihagtainit naunaiqhiyinillu ihivriuqtauvaktut naunaitkuhiqhugit.

- » Qauyihaiillaqpaqtut uqauhinut ikayuqtinit tuhaqtittiyit havauhiinik kavamatkunnit aanniaqtuliyiqinillu.
- » Havaktit talvani OLC-nit katimaqatigihimayait Tuklia Ministap Aanniaqtuliyiyinit Inuliyiqiniklu havauhinik ihivriuhuyut mighaagut.
- » Qaffiiqhutik tughiraqpaqtut maligaliqiniqmut tuhaqvigiymaplugit OLC-kut maligaliqiyiinit.
- » Hivulliit iniqhimaittit titiqqat havauhinut ihivriuhinirmut naunaitkutait ihivriuqtauyut tajja.

Upluq tamaat havaaptingnit, OLC-kut qauyihavaktut ihivriuhiplutik 15-nik ihumaaluutinik (takulugu ilanga 9, Ihivriuhinirmut Naunaitkutait).

Havaktit OLC-nit ilihaqatauvaktut Kivgaqtighatut. Una malrungnik uplunik ilihaqtitauyuq parnaiyaqtauhimayyuq OLC-nit.

Titiqqat tuyuqtauvaktut tamangnut Tukliinut Ministat havaqatigiingnivut mighaagut taapkua Uviititut Havaktitauyut Katimayiralaangit. Ihumaliuqtauhimayut taimaa Ilikkuuqtillugit katimaqatigivangniaqtait Kavamatkut Nunavunmi Uviititut Parnaiyaiyilu ihuatqiyauniaq katimayinut havakvingnullu.

5.2. IKAYUQTI

Uqauhiliqiyit Kamissinaat tuhaqtittivaktait uqaqtiliqtuiplutik ikayuqtinut ihumaliurnikkut, havauhinut maligaghaliurniqmullu uqauhiit pilaarutait ihumagiplugit.

Havakviat Uqauhiliqiyit Kamissinaat (OLC) parnaiyaivaktut qungialiuqtittiplutik akimayughanik uqauhiit pilaarutait mighaagut. Akimanahuaqtughanik ilittuqhaivaktut tamangnut ilihaqvingnut Nunavunmi. Aturuminattiaqtuq; OLC-kut amihunik uuktuutinik tuniyauvaktut tamangnit aviktuqhimayunit Nunavunmi takupkaqtitaavaghutik YouTube-mi.

OLC-kut katimaqatauvaktut Kavamatkullu Nunavunmi (GN) katimapkaigamik taapkuninnga *UQAUSIVUT – Qauhimannaqtut Atuqtaghat* malighugu taamna *Uqauhiulluaqtut Maligait* taamnalul *Inuit Uqauhiinik Aulapkainahuarniqmut* Maligaaq katimapkaihimayut *Katimavianit uviititut uqauhilgit Nunavunmi.*

Tughiqpaqtut atuqniaqhimayainik qungialiuqtillugit naittunik 60 seconds-nik hivikittunik. Iniqnirinik unipkaalgit aghuurnaqtuniklu ihariagiyait uqauhikkut ikayuqtiilliurniq Inuit uqauhiigut nanminilingnit. Ihivriuqqaahugit tughirautit ilitturiyauvaktuq taimaa akituvallaagtut. Kihimi, OLC-kut katimaqativighainik parnaiyaivaktut taapkualu Nunavunmiut Iniqnirit titiraqhugillu ilikkut uqauhinut pilaarutait mighaagut.

Ihivriuhiyi/Qauyihaiyi Titiraqtia-Uviititut uqaqpaqtuq uqauhiit pilaarutait mighaagut qaffiiqhuni Friday-nguraangat uplaami, CFRT-kut naalautikkuurutainit.



Uqauhinut Kamisina taiguaqtuq ukununga ilihaqnia 4 ilihaqtunut, Nakasuk Iliharvik

Atuqtillugit Inuit uqauhiit upluutait taamna Uqauhiliqiyit Kamissinaat Tuklialu Ministap Ilitquhiliqiyinit ilauvaktut hivayaqtittiplutik naalautikkut, tuhaqtitauvaktuq APTN-kut qunngiarutaagut, hanayaupluni Inuit Takunnaqtuliriyit Kuapuriissanit. Naalautikkut ilittuqhitivaktut naunaiqhittiaqpaghulik apiqhuutinik kiunahuaqpaghugit havaaghainik munaqtaghainiklu.

OLC-kut ilauhimayut taapkuninnga Nunavunmi Havakviit Takupkaqtittiplutik, Qitirmiuni Havakviit Takupkaqtittiplutik taapkualu Kivalliqmi Havakviit Takupkaqtittillutik.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat ilauquyahimayuq katimayunut takupkaqtittiluni Kavamatkunnut Nunavunmi Havaqatigiingnut Katimayiralaangit Uiviitit uqauhinut Ikayuutainik. OLC-kut irinigiyanit nanminiqarnikkut parnaiyaqhimayainiittut imaalu naunaiqhitiyughat naunaitkutanik Nunavunmi uqauhinut maligaliurniqmut.

Aulapkaiyiryuaq Ihuaqnighakkut Parnaiyaiyunik Maligaghaliuqtillu ilauyut takupkaqtitaungmat taamna *UQAUSIVUT – Qauhittiarnaqtut Atuqtaghat* malighugu taamna Uqauhiulluaqtut Maligait taamnaluni Inuit Uqauhiinik Aulapkaainirmut Maligaq talvani Maligaliuqvianit Nunavunmi.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat katimaqatigihimayaat Uqauhiliqiyit Kamissinnaat Nunattiamit Iqalungni. Akihaqtuutit ihuaqnighakkullu havauhiit unipkaarivagait katimatillutik.

Nanminilgit Ikayuqtia Titiraqtiat katimaqatauhimayuq taapkualu Nunavunmi Manighiurnikkut Pivalliyuliyiyit Katimayiillu Kangiqliniqmi takupkaqtittiplutik katimaqatigiplugillu ilauyut

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat taamnaluni *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* Havakviillu Ilitquhiliqiyit uqaqtivaktut "Itqaqhaqlugu Taitjuhia" akihaqtuutinik naalautikkut CBC North-kut Inuit Uqauhiit upluutainit.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat ilauhimayuq Iqalungni Nunallaangit Katimayiit katimaqatigiplugu Miiyauyuq unipkaaughugit kiuplugillu apiqhuutit uqauhinut ikayuutit mighaagut nunallaanguplutik.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat qaitquyahimayuq talvunga Rocket Ilihaqpaallivianit. Niuviqtittiniq Akighatikkut Katimayughat parnaiyaiyut takupkaqtittiyaghaanik aghuunaqtunut nanminiqaqtunut tuhaqtittiyaami ikayuqtuiniqmiklu Inuit uqauhiigut.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat katimaqatigihimayait ilihaqtut Nunavunmi Ilihaqpaallivianit aghuunaqtunut aulapkaainahuarniq Inuit uqauhiinik aghuunaqtunullu havauhiqarniq uqauhiit atuqghugit pilaarutigiplugu.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat katimaqatigihimayaat Aulapkaiyiryuaq Apiqhuyiyit Ikayuqtiinit taamnaluni Angayughiq Maligaliqiyi Nunavunmi Apiqhuyiinit akihaqtuutit ilittuqharumaplugit havaaghait uqauhiliqinirmut inirahuaqghugit. Katimaqatigivagaittauq taapkua ilauyumayut katimayit: Angayuqqaq Aulapkaiyiryuaqlu Uiviitit Aanniaqtuliyiyit Ikayuqtigiti, Angayuqqaq Qikiqtani Inuit Katimayiitut, Aulapkaiyiryuannguaq

havaktillu *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* taamnaluk *Angayuqqaq Katimayinut Uviitituuqtut Nunavunmi*.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat qaitquihimayuk tamangnik Tukliinik Ministait ilittuqhitiyumaplugit katimaqatigilugit. Katimaqatigivagaittauq hapkua Tukliit Ministait: Havakviit Maligaliqiyit, Ilihaqtuliqiyit, Ilitquhiliqiyit, Manighiurnikkullu Pivalliyuliqiyit Ingilrayuliqiyillu.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat Nanngariyaupluni Ilaupkaqtauhimayuk Niripkaiyunut talvani *Banquet des Rendez-vous de la Francophonie* *parnaiyaqhimayaat* taapkua *Katimayit Uviitituuqtut Nunavunmi*, takupkaqtittivaktuq Uviititut uqauhiit pilaarutainik tamatkiumaniillu.

5.3. UNNIQTUIYI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat unniqtuivaktuq, ikayuqpaghugit havaqatigiplugillu aviktuqhimayumi havakvingnik, nunallaanit nanminiqaqtunullu uqauhikkut ikayuqghugit tuhaqtittinirmullu havaaghainut. Havakviit taapkua tuhaqtittivaktughattauq Nunavunmiunik uqauhikkut pilaarutainik.

Naunaitkutanik aniguqtittivaktut ilittuqhitiplugit Nunavunmiut atuqtittivallianaqtainik ilangit titiraqhimayut nunallaanut, ilangit taapkua 6, 7-lu talvani *Inuit Uqauhiinik Aulapkainahuarniqmut Maliganit* (ILPA). Ilanga 6 ILPA-nit pitquhimayuk taimaa ikayuqtighaqarlutik inungnut, ikayuqtuivaklutik tuhaqtittivaklutiklu inungnik Inuit uqauhiitigut. Ilanga 7 ILPA-nit pitquihimayut taimaa Kavamatkut Nunavunmi tuhaqtittigiiktughat nunallaallu Inuit uqauhiitigut.

Naunaitkutat aniguqtitauhimayuk akimahimayunik titirauyaqtittiplutik upluutainik Inuit Uqauhiit taapkualu *Rendez-vous de la Francophonie*.

Naunaitkutat aniguqtitauhimayut ilitariyumaplugit Ministat Havakvianit Ilitquhiliqiyit takupkaqtittigamik taapkuninnga *UQAUSIVUT – Qauhittiarnaqtut Atuqtaghat* ihumagiplugit *Uqauhiulluaqtunut Maligaqnit* taamnaluk *Inuit Uqauhiinik Aulapkainirmut Maligait*.

Titiraqhimayut tamangnut Nunavunmiunut nanminilingnut naunaiqhitiplugit katimaniaqhimayunut ilauniariaghainik parnaiyaiyughanik hivayautikkut katimaplutik takuyaqtuqluguluuniit taamna Nanminiqaqtunut Ikayuqti Titiraqti. Malruuyut nanminiit ilauyut uqauhinut katimapkaigamik parnaiyaiyunut.

Pitquyauhimayutut Ministamit Uqauhiliqiyinit, Havakviat Uqauhiliqiyit Kamissinnaat (OLC) katimapkaivaktuq NTI-kunnik Havakvianiklu Ilitquhiliqiyit (CH) ihivriuhiplutik hivulliqnik titiqqanik iniqhimaittut Uqausivut mighaagut. OLC-kut Inungnik Ikayuqtit Titiraqti kivaqtuivaktuq OLC-kunnik katimatillugit.

Aulapkaaiyiquaq Ihuaqñighakkut Parnaiyaiyt Maligaghaliuqtillu taapkualu Ihivriuqhiyt/ Qauyihaiyt Titiraqtia-Inuktut takupkaqtittiyuq Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit havaaghainik munaqtaghainiklu unipkaaughugillu ihuaqhaqtaghat havaqatigiighutik malruk katimaqatigiit.

OLC-kut hanahimayut titirauyaughu piksautinik havaqatigiplugit IUT-kut, havakviit CH-kut Manighiuqnikkullu Pivalliyuliyiyit Ingilrayuliyiyillu ilitturittiarumaplugit havaaghait munaqtaghaitalu tamangnik havakviit.

OLC-kut hanahimayut titirauyaughutik piksaliuqhimaplutiklu ilittuqhitighat atuqtittivallianhuaughugit uqauhiit Nunavunmi qauhimapkailutiklu OLC-kut havakvianik.

OLC-kut parnaiyaihimayut makpiraaliuqhutiklu taapkuninnga *Malittiarniqmut Havauhghanik* atuqtaghait nanminiqagtut.

5.4. MUNAQTI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat munaqhvaktuq ihivriuqhvaghunilu iniqpalliyait havakviit aviktuqhimayumi malittiariaghainiklu havaaghainut titiraqhimayutut Nunavunmi uqauhinut pilaarutainik.

OLC-kut ihivriuqhvaktut tuhaayaghat tuniyauhimayut aviktuqhimayumi havakvingnit ihuaqhautailu maligahuarniqmik Nunavunmi uqauhikkut maligaghainik.

OLC-kut qauyihaivaktut ilitturittiarumaplugit uqauhinik ikayuqtinik tuhaqtittiyiniklu taimaa kitullikiaq ilauyut Nunavunmi tuhaqtitaunginnarialik ikayuqtaulunilu havakvilluanit qitqanirmiullu havakviinit uqauhiulluaqtukkut.

OLC-kut qauyihaivaktut ilitturittiarumaplutik taimaa tamangnik havaktit aviktuqhimayumi havakvingnit pilaarutilgit atunnariaqaghugu uqauhiita Inuit havaktillugu. Pilaarutit hapkua aullaqtitauhimayut September 19-mi, 2011-mi.

Uqauhiliqiyit Kamissanngat katimaqatigihimayaat Tuklia Ministap Ilitquhiliqiyinit Tuklialu Ministap Ilihaqtuliyiyinit unipkaaughugit uqauhinut havaaghat.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat ilauhimayuq Ilihaqtuliyiyit Qauyihaiyt Katimatillugit parnaiyaqtauhimayuq taapkuninnga Inuit Tapiriit Kanatamit.

OLC-kut havaktiit ilauhimayullu katimayunut taapkualu Nutarahaanik Ilihaqtittiniqmik parnaiyaqtauhimayuq Ilihaqtuliyiyinit.

5.5. AULATJUHIIT

2011-mi 2012-milu Ukiumut Naunaitkutut takupkaqtitauyut Aulaniagut Katimayiralaangit Kinnguuyaani Kavamatkut Aulaniigut Inungnullu Kivgaqtuittiarniq Maligaliurvingmi Nunavunmi. 2013-mit 2016-mut Nanminiqagtunut Atuqtaghait takupkaqtitauyut Atannguyanut Ikayuqtinullu Katimayinut.

05

(AULAYUQ HULI)

Aulapkaiyryuaq lhuagnighakkt Parnaiyaiyt Maligaghaliuqtillu ilauhimayut malrungnik uplunik katimaplutik Nunavunmi Nunataarutitut Angirutainut parnaiyaqtauhimayuq Havakvianit Aulapkaiyt Kavamallu Ikayuqtiinit.

Ilihaqtittinahuaqpagait havaktiit OLC-kut uqaqtiliqtuinnikku nakuuniqhauyumaplutiklu uqauhiliqinimut. Ukiuq atuqtumi havaktit OLC-kunnit uktuqhimayuugaluit ilihaqtaghanut Inuit uqauhiinik. Mamianaugaluq, inighainmat, havaktit inighaiqturiyayut. Nanminilingnik Ikayuqtit Titiraqtia ilauhimayuq Uviititut ilihaqtittigamik Kavamatkut Nunavunmi. Quviahukkaluaqhuta inungnik ikayuqtit ilauyumavaktut iliharlutik inuit uqauhiinik taimaa iniqhaiqpaktut, naahurivugut taimaa Kavamatkut ilihaqtittivangniat uqauhinik ihariagyaungmata.

Akihaqtittiplutik havaktighaqhiuqpaktut Ihivriuqhiyighamik/ Qauyihaiyighamik Titiraqtimik –Uviititut.

Pitquyauhimayut tughirautinik titiraliqtut iniqhimaittut nutaanik maligaliqiyighanik qiniqhutik tajja havaktip iniqvighaa tikitjuqinmat. Makpiraaliuqtughaq iniqhimayuq ukiumut atuqtughamut.

OLC-kut tuniyauhimayut ihivriuqhiplutiklu atuqtaghanik uqauhinut.



Richard Egotak (taliqpik) akimayuq piksasuuiliuqnikkut akittaqtimi unalu Bob Carveth 500\$ aittuuti ilihaiyingalu (haumik) Iqaluktuuttiamit

- 1) OLC-kut ilittuqhihimayut kivgaqtuittiaqtughat Kavamatkunnik Nunavunmi; ukiumut naunaitkutanik takuyuittugut huli Ministamit Uqauhiliqiyinit pitquyauhimagayutut Inuit Uqauhiinik Aulapkainirmut Maligaqni, i.27. (1) taamnalu (2) Pitquiyugut aghuuqhgugulu Ministauyuq Uqauhiliqiyinit parnaiyailuni tunihilunilu ukiumut naunaitkutunik, naunaiqhilitutiklu qanurininiganut maligaliuqvip havaaghainik iliaqtuliqiyinik ilihalihaaqtunut angayughinut taapkua nutarahaat ilihalihaaqviat.
- 2) Havaktitauyut katimayiralaat ukiumi atuqtumi katimapkaiyut 2012-mi 2013-milu, atauhiq ihumaaluutauyuq unipkaaqtuyuq nanminiuyumik havakvingnit taimaa Inungnik uqauhinik iliaqtaghailluqtut havaktiinut. Uqauhiigut nanminilgit, iliaqvighait Inuit uqauhiinik havangnaitillugu ihuatqiyauniaqtuq havaktinut ayuiqhayaami Inuit uqauhiinik uqaqtuittiarimilu Inuit uqauhiinik Nunavunmiunut. Talvuuna, pitquivunga Ministamut Uqauhiliqiyinut taimaa unniqtuilutik havakviinut, havaqatigilugit katimaqatigiit taapkuatut Nunavunmi Ilihaqpaallivianit (NAC), tutqighailutik aullaqtittitutiklu akikittunik ayurnaittuniklu ilauyaami iliaqvighainik Inuit uqauhiinik nanminilingnut.
- 3) *Uqausivut* atuqtitaghait pitquiyuq GN-kunnik tutqighaiquplugit taiguagaghaliuqlutik atuqtaghait iniqnirit ayuiqhayumayut ayuiqpaallirumayullu uqauhinik Inuinnaqtut. Inuit uqauhiinik ayuiqhaqtittiyut iliaqvigilaaqtaat iniqnirit Nunavunmiut ayuiqhavighaattaug Inuit uqauhiinik Inuinnaqtun uqainnaqtunit imaalu ilaayunut tunngavittianguyuq iliaqvighaat Inuit uqauhiinik. Ministauyuq Uqauhiliqiyinit ikkuaqtuiyughaq havakviinut tutqighainiqmik, aullaqtittiniqmiklu atuqtaghanik huliyaqhaniklu illituriyaayut talvani "Iniqnirit Uqauhinik Ilihaqtut" ilanganit *Uqausivut* atuqtaghaanit. Pitquiyugut taimaa Minista havaqatigiyaghaat NAC-kut tutqighailutit aullaqtittitutiklu iliaqvighainik Inuit uqauhiinik uqauhituaqarlutik, ihuatqiyauniaqtuq auyami, iliaqviit atuqlugit.
- 4) GN-kut ikayuqtuiliqtughat qanukiaq havaqatigilugit nunallaat tutqighainirmik ikayuutighainik aulapkarahuaqlugu atuqtittivallialugulu Inuinnaqtun uqauhiit. Irininaqtut hapkua aghuuqtauvaktut uqauhiq atuqtauhiuqpalangmat, ilitariyauplunilu ILPA-nit. 25 (2) (a) – "[...] ihumagilluaqhgugit nunallaat ukiuqatigiiklu taapkua ihumaalungnarluaqmata uqauhiit aturuiqpalliagamik avugiiktittugillu [...]". OLC-kut pitquihimayut taimaa aghuuqtughat GN-kut amirinahuaqlugu atuqtittivallialugu Inuinnaqtun uqauhiit.
- 5) Ilanga 23 talvani Nunavunmi Nunataarnikkut Angirutinit ilitaqhivaktuq havaktighaqhiurniq irininatqiyuq Inungnik Inuinnaqtun uqayuktunik. Pitquihimayugut Havakvianik Maniliqiyit maligaghaliuqtughat havaktighaqhiurniqmut ihumagilluaqlugit uqayuktut Uiviititut Qaplunaatullu tuklirilugit irininaqtunit.

QANURININGANIIT PITQUYAUHIMAYUT 2011-2012

NAUNAITKUTAT INGILRUTILLU

Pitquhimayugut taimaa tamangnik aviktuqhimayumi havakviit pilutik;

- » Naunaitkutanik takupkailutik, piqaqqat, Uqauhiulluaqtukkut;
- » Hanalutik ingilrutaillu titiraqhimayugit ilitturivighait inuit Uqauhiulluaqtunut; imaalu;
- » Titiraqhimayaaghait Uqauhiulluaqtumik naunaitkutanit imaalu tamangnik ilainnaaluuniit ingilrutip ihuaqtukkut hanayauttiaqtughaq titirattiaqhimayugit naatkutigiiklutik, qauhittiarnaqlutik aajjikkutaitut Uqauhiulluaqtut.

Ihivriutqiklugit:

Titiraqhimayut ilanga 27-mi (2) Inuit Uqauhiinik Aulapkainirmut Maliganit (ILPA):

Qauhittiarnaqtut atuqtaghait atuqtittivallianiqmut tuniyauyughat Ministamut ukiumut naunaitkutanuktughat, kinguanilu naunaitkutanut naunaiqhitalutik ihuaqhaqtauyunik aallannguqtiriyuniklu qanuqlu aulattiarumik atuqtittivallianirmut atuqtaghanik.

Taimaa Havakviat Uqauhiliqiyit Kamissinnaat munaqhinahuaq havaanik atuqtittivallianirmut pitquyahimayut, kinguani takupkaqtittiniq Ministap Uqauhiulluaqtunut Ukiumut Naunaitkutainut 2012-2013-milu.

UQAUHIKKUT TITIRAQHIMAYUKKULLU TUHAQTITTINIQ

- » Pitquhimayugut taimaa uqauhiit tuhaqtittiyaghat inungnut titiraqhimayughat uqauhiulluaqtukkut naatinnagit 24 ikaaqtut.

Ihivriutqiklugit:

Nutaanik naunaiqhiyumayut qanurininganit taapkua atuqtittivalliyut pitquhimayunik talvunga Havakvianut Aulapkaikyruat Kavamaliqiyullu Ikayuqtiit August 2013-mi huli tajja, OLC-kut kiuyaunngittut apiqhuutainut.

- » Pitquhimayugut taimaa inungnut naunaitkutut tuhaqtaghallu aniguqtitauyughat tamangnut uqauhiulluaqtunik. Kinguvaktuqarniaqqat numiktiriniqmut uqauhiulluaqtunut, huittut uqauhiit titiraqhimayughat 48 ikaaqtut naatinnagit.

Ihivriutqiklugit:

Ihuaqtukkut ilitturihimayugut havakvingnik taimaa naunaiqhitaliqtut naunaitkutanik uqauhiulluaqtunut. Ihumagiplugit ukiut 2011-2012-lu, talvani malruk aviktuqhimayumi havakviit A-mik naunaitkuttiqtut, 6-lu aviktuqhimayumi havakviit naunaitkuttiqtut A-mik ukiut 2012-mi 2013-milu. Kihimi, Uqauhiliqiyit Kamissinnaat (OLC) havakviat huli titiraqpaqtut ihumaaluutinik titiraqhimayuittaraangat uqauhiulluaqtukkut. OLC-kut huli ikayuqtuivaktut titiraqhimaquiplutik naunaitkutat tamangnik uqauhiulluaqtunut munaqhilutiklu atuqtittivallianiqmik pitquyauhimagunik.

- » Pitquhimayugullu taimaa hivayautit nipiliurutait havakvilluaqnit nipiliuqhimayughat Nunavunmi uqauhiulluaqtukkut.

Ihivriutqiklugit:

Ukiut 2014-2015-lu atulirumik, OLC-kut munaqhinahuat havaanik atuqtittirumik hapkuningga pitquyauhimagunik ilittuqhittiarumaplutik havakvilluanik naunaiqhiyumaplutik uqauhilluakktu aittuqhinahuaqpakkumik Nunavunmiunut.

NANMINILGIT HAVAKVIT

- » Ihumaliuqhimayugut pingahuanit ilainnik talvani *Inuit Uqauhiinik Aulapkaingimut Maligaqni* atuqtitauliqlutik malruk ukiut atuqtillugit naatinnagillu. Iniqvighaqarumik uplumik havaguminarniarahugiyut nanminilingnut parnaiyailutik uqauhiliqiniqmut ikayuriamik.

Ihivriutqiklugit:

Titiraqhimayutut *Uqausivut Qauhittiarnaqtunik Aullaqtitaghait* (makpiraq 13-mi), ilangit talvanit ILPA-nit nanminilingnut pitquihimagunilik atuqtitauyughat ukiut pingahut atuqtillugit naatinnagulu.

HAVAUHITTARUHIINUT QUTANGNAITJUTIT-MALIGAGHALIURNIQ UQAQTITTIYINUT

Talvanittauq ilanga 16(2)-mi ILPA-ni, uqauhiqattiaquyavut havauhiqattiarlutiklu Inuit uqauhiinik atuqpauhiinik titirattiaqhimaningalu atuqtauliqlutik *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtinit* (IUT) irinahugahuaqlutik. Imaatut tapittittailinnaqtuq havaanik akituvaghunilu imaalu kamaqahivaktuq Nunavunmiut havakviinut hangutitaqtunik tuniyaugaangamik numiktitauhimagunik.

Ihivriutqiklugit:

IUT-kut qauihautighanik ingilrutiliuqpaktut ilihaqtinut, uqaqtinut numiktiriyunullu ilitturittiariaghait Inuit uqauhiinik. IUT-kut tajaq havaqatigivagait Kavamatkut havakviit Ilihaqtuliqiyit Numiktiriyillu atuqtittinahuaqhgut qauihautinut aviktuqhimayumi havakvingnit.

- » Iniqhihimayunut ilihagtainik ilihagpaallivingmi uqaqtliqtuinirmik, numiktiriyit havaaghanik uuktuqtughat titiranigahuaqlutik ilihaglutik uqauhiliqinirmik havaaghattianik uuktuqpagiami. Numiktiriyit ilihimayainik qauyihagtauyughat malruk ukiut naattaraangata taimaa ilihaghimayait puiguqtaiiyaghait.

Ihivriutqiklugit:

Kiutjutit Nunavunmi Ilihaqpaallivianit:

“Nunavunmi Ilihaqpaalliviat havaqatiginahuaqtaat Havakviat Ilitquhiliqiyit IUT-kullu aullaqtittinahuaqlutik atuqtaghannguqlugit ilikkuuqtut ahiaguuqtuniklu havauhighanik titiraniktittiyaami uqaqtighat numiktiriyit ilihagtaarumik. Ahiaguuqtunit qauyihaiyughat Kanatami havauhilluanik havauhighaniklu iniqtaulutik ahikkuuqtunit taapkuatut IUT-kut taimaa ihuaqtunik ilihaitjutighaliuqlutik titiraniktillugit uqaqtighat numiktiriyighat aviktuqhimayumi. Hapkua havaagharinngitait Ilihaqpaalliviup imaalu havauhighaunngittuq ahinit ilihagtuunik titiranigahuaqhutik.”



Haumingmit: Margaret Pudlat Jr. unalu ilihagqittiyi Lisa Pearson
Taliqpiani: Susan unalu Solomon Tigullagaq

NANMINILINGNIK NAUNAITKUTAT

8.1. NAUNAITKUTAT INUIT UQAUHIINIK AULAPKAINIRMUT MALIGAINUT PITQUYAUHIMAYUT

Havaktit taamna Nanminilingnik Ikayuqti Titiraqti (PSLO) havaaghauliqtuq 2009-mi pingahunik ukiunik aulayughaupluni. Havaaghaluqtauyug ilittuqhitiyughaq unniqtuiyughaqlu nanminiuyunut havakvingnik Nunavunmi hivunighainik uqauhiliqiniqmik titiraqhimayut ilanganit 3-mit 5-mut *ILPA*, atuqtauyuittuq huli atuqtauliqniarahugiyaat ukiunit atuqtughanit. Atuqtittiliqvighaat uplua Kavamatkut Nunavunmi Maligaliuqtinit ihumaliuqtauniaqquq.

Nanminilingnut Naunaitkutanit naunaitkutikaffulik hulihimayainik OLC-kut ukiuq 2012-2013-lu atuqtillugit. Qauhittiarnaqtunik naunaiqhivitaktut OLC-kut pingahut ukiut atuqtunik havaanginik imaa parnaiyaiplutik nanminilingnut malittiaquplugit ilanginut taaffuma *Inuit Uqauhiinik Aulapkainirmut Maligainik* hailiyauniaqtuq ukiunit 2013-2014-lu.

Ilanga 1, ilainnaa 3 ILPA-nit pitquhimayuq taimaa:

Tamangnik havakviit, nanminilgillu, aulayut Nunavunmi tuhaqtittivaktughat ikayuqtuivaklutik inungnik Inuit uqauhiigut. Naunaitkuhiqtuiyughat, irininaqtukkut annivighanullu naunaitkutainik, titiqqaniklu naunaitkutut ahiillu naunaitkutauyut inungnut titiraqhimayughat Inuit uqauhiigut ahiillu uqauhikkut iharianaqqat imaalu kiutjutit ikayuqtillu hivayautikkut Inuinnaqtut uqaqtiqaqtughat "inungnut".

8.2. ILITTUQHITINIQ INIQHIVALLIAYULLU

8.2.1. ILAIT IKAYUUTIT

Uyaraghiuqtit

Hannaviit ilangi avatinut amirnaqtut, talvuuna, uingaittiarnaqtut ayuqnaittullu aghuurnaqtut aanniaqtailinirmut aanniqtailinirmullu, inngattauvaktut uyaraghiuqvingnit. Aghuuqnaqtuq taimaa naunaitkutaqarlutik Inuit uqauhiigut, ahiagut atuqtauyuktunik uqauhinik.

Tajja, aulayuq huli uyaraghiuqvik Nunavunmi taapkua Agnico-Eagle Uyaraghiuqtit (AEM) Meadowbank havaanguyuq Qamanittuap haniani. Nunavunmi Katimavikyuangat Uyaraghiuqtit ilittuqhitiyut OLC-nik taimaa naunaitkotaliqhimayaat Inuktituuqtunik uyaraghiuqvianit.

AEM-kut havakvilgit Kangiqliniqmi. Hivayautikkut kiutjutiit havakvianit kihimi, Inuit uqauhiigut atuinnariaqaqhugu aturumagumiuk. AEM-kut qaritauyakkurutilgit atuinnarialgit Inuit uqauhiigut. Qaritauyakkurutait pivighautauyuq havaktughaqhiurniqmut imaalu tuhapkainiqmut inungnik.

Apqutiliuqtut ukiuraaluk atuqtughamik Kangiqliniqmit AEM-kut havakvighaanut Meliadine uyaraghiuqvighaat hanayauliqtuq March 2012-mi. AEM-kunni havaktuq Kangiqliniqmi unniutjihimayaatigut taimaa Inuktittuqtumik naunaitkutiparahuat "Itiqnaittuq" titiraqhimaluni itiqtarvianit apqutimut taamnalun naunaitkutuanguyuq talvani havakvingnit. Aanniqtailiniq havakvingit munariyaghait taapkua Havaktit Aanniqtailiniq taapkualu Ikayuutighanut Kamissingat Katimayit. Kihimi, OLC-kut tuhaqtittihimayut ihumaaluutunik tuniyauhimayut AEM-kunntuq ilittuqhitiplugit ihumaaluutunik.

Tingmitjutit

Keewatin Air-kut tingmitjiqiyit havakvingmingnik Uqauhikkut Atuqtaghalgit angiqtauhimayut Uqauhiliqiyit Kamissinnaanit.

Unipkaarutigivaktavut qaffiiqhuta taapkualu Canadian North First Air-kullu. Tamangnik havakviit tuniyauhimayut Uqauhiliqiyit Atuqtaghainik Maligaghanik kiuvaghugillu apiqqutait qaffiiqhutalu. Tamangnik tingmitjiqiyit havauhighaqhiuqtut ikayupagiimi Inungnik uqauhiigut takupkaqtihimayutut Inuit uqauhiigut uqayuktunik ikayuqtinit, tingmiplutik qauyihautit uqautikkuuqtut, atuqhugillu piksalgit titiqqat tamangnit tingmitjanit aanniqtailiniqmik takupkaqtittiyut. Tajja huli tuniyauyuitugut uqauhiliqiyit atuqtaghainik tamangnit havakvingnit pitquhimayuqaqmat huli titiraqhimayut ILPA-nit, nanminiita atitut akiittukkullu hivayautainik.

Havautitarvik

Nunavunmi tamaat pingahuuyut havautitarviit nanminiriyaayut. Havautitarviit ikayuqtiyut titiraqhimayut, taimaa amihuutquyanik maliktaghalgit ILPA-nit aallanngaungmata ikayuruhiit. Tamangnik naunaiqhitiyavaktut uqauhiit mighaagut ikayuqtauyumavaghutik uqauhiliqiniqmut atuqtaghainik unipkaanguvaghunilu tamangnit havakvingnit.

Taapkua Northwest Kampanitkut Angayughiq Atannguyaata Havautinik Niuvaavingnit unniqtuihimayut taimaa uqauhinut ihumaaluutaayut ilitturihimayait uqaqhutik taimaa "Nunallaarmiunik havaktiqagtugut uqaqtiulaaqtuq iharianaqqat. Malittiarniq mighaaguttauq – qaritauyakkurutinik hanayi ilihimayuq, kihimi aallannguqtiyaami ihariattiyut." Northwest Kapanitkut parnaiyaiyuitut katimavighaanik uqauhiit mighaagut.

Valupharm-kut angiqhimayut aallannguqtiyaami havauhiinik uqauhiliqinirmut atuqtaghait inirahuaqlugit.

Qauyihaqtaghanik Katimayiralaat katimahimayut November 2012-mi, kivgaqtilu Valupharm-mit uqaqhimayuq taimaa uktuqhimayuugaluit

1990-t atuqtillugit malrunnik uqauhilingnik havakviuyutut. Uplumi ihumaalugiliqtait, aajjikkuttaatut ingilraanit, taimaa hailiyauyuqanngittut uqauhinut ilihagtaghanik havaktit.

Ingilraanit, uqauhiinnakkut unniqtuqtauvaktut Uqauhiliqiyit Kamissinaanit, Eva Aariak, taapkua Valupharm-kut unipkaaqtut taimaa maningnik atuqpallaaqhimayut qaritauyakkuurutinik inuinnait titirauhiinik aturahuaqhutik havautitaqtunit. Qakugunnguqmat, qaritauyakkuurutit utuqqannguqtut imaalu akituvalaaqhuni ikayuruiqtut Inuit uqauhiigut ikayuqtaunnginnamik Kavamatkunnit Nunavunmi talvuuna.

8.3. TITIQQANIK TUNIQHAIYIT

Tamangnik nanminilgit havakviit hitamaiqhutik ilauquyauvaktut ukiuq atuqtillugu hivayaquplugit takuyaqtuquiplugillu ikayuqtaghavut uqauhiliqinirmut.

8.4. NAUNAITKUTIT UQAUHILIRINIQMULLU PARNAIYAIYUT KATIMAYUT

Ilauquitjutit titiqqat iliqahiutivaktut titiqqanut nanminilgit titiraqaqviinut hitamaiqtuqhutik ukiuq tamaat. Qaitquivaktut nanminilingnut katimavighainik iniqhiyariiqlutik ILPA-nik ilittuqhailutik imaaluuniit katimavighainik parnaiyailutik. Katimavaktut 20-iiqhutik ahu uqauhinik ikayuqtuiniq mighaagut taapkua tallimauyullu havakviit tunihivaktut atuqniarhimayainik uqauhiit mighaagut ukiumi atuqtumi. Kihimi, tamangnik angiqtaunngittut huli ilitturittiaqvigiyumaplugit. Uplumimut, angiqhimayugut pingahunik uqauhinut atuqtaghanik. Unniutjauvaktugut qaffinit havakvingnit taimaa parnaiyahimaliqtut uqauhinut atuqtaghainik, kihimi tunihiyughat iniqhimayunik atuqniaqhimayainik.

8.5. APIQHUUTIT

Ukiunit 2012-mi 2013-milu tuniyauhimayugut 41-nik apiqhuutinik, 21-nguyut apiqhuinngaqtunit tuniyauhimayut nanminilingnit. Apiqqutit amigaiqpalliyut aippaanganimit. Apiqhuutit hivulliutivaktut amihunut apiqhuutinut unipkaariyauplutik parnaiyainiq atuqtittinirlu mighaagut.

8.6. MAKPIRAALIUKKAT

8.6.1. MALITTIARNIQ PITQUHIMAYUNUT

Atauhiq havauhivut hamani havakviptingnit taimaa naunaiqhitinik parnaiyainirlu nanminiqaqtnut hivunighami uqauhiliqinirmut ikayuutighanut pitquyahimayut.

Quviahuutigivaktavut parnaiyainiq uqauhikkut makpiraanic ikayuutighait nanminilgit qauhittiarniqmut ILPA-nik aghuupaghugillu malittiarniqmut

uqauhinut ikayuqtuinirmut. Ukiumi atuqtumi makpiraaliurhimayugut *Malittiarniq Pitquhimayunut* maligaghanik iliqahiutihimaplugit naunaitkutikaffuit taimaa uingaittiarnaqtut havaaghat ILPA ihumagiplugu. Hapkua makpiraaliuqhimayut hailiyauhimayut havakviit takupkaqtittivianit tuniyauvaghutik nanminilingnut piyumagumik.

8.6.2. APIQHUUTAUQATTAQTUT

Naunaiqhitiyit titiqqavut FAQ's-nguyut nutaannguqtiqtauvaktuq ilittuqhitit nutaanik naunaitkutanik manigharniq mighaagut nanminiaqqtunut. Hapkua tuniyauvaktut havakviit takupkaqtittigaangamik qaritauyakuurutinit.

8.6.3. INUIT UQAUHIINIK PARNAIYAIYIT HAVAUHIGHAIT

Maligaghat hapkua naunaitkutauyut ILPA-nik pitquyauhimayunut, atuqtauyumut qauyihautit parnaiyainirmullu uuktuutighaq. Iniqhigaangamik qauyihautinik ilittuqhititjutauyut havakviit malittiariaghainik kinnguiyainiklu, naunaitkutikaffuuyug qanurininganik aulatjuhiinik. Parnaiyainirmut uuktuutit titiraqlugit ilittuqhautauniat qanurininganut malittiaruhiinut tuniyauyughat havakviitngnut angiqtauyughaq. Maligaghait nutaannguqtiqtauvaktut ukiuq huli taja ihuaqhaqtauvaktuq atuqtauyughaq ukiumi atuqtughami ihariagiyait naunaittiaqviigiyumaplugit nanminilgit.

8.6.4. TUHAAYAGHAT

Havaariliqtavut taapkua OLC-kut hivulliqpaanik tuhaayaghanik nanminilingnut. Hivulliq taamna tuhaayaghaq hailiyauhimayuq February, 2013-mi. Naahurivugut taimaa tuhaayaghat titiraqtauvangniat malruiqlugit ukiuq tamaat. Tuhaayaghanit ilittuqhitiqarniaq unipkalukaaqviqghainiklu nanminilgit. Puiguqtailitjutiginiaqtait taimaa OLC-kut talvaniittut ikayurumayut uqauhiit mighaagut parnaiyainirmullu ilittuqhitighallu nutaanik naunaitkutanik ingilrutiniklu hailiyaukpaata. Makpiraaliuqhimayut tamangnik qaritauyakuurutinit piinnarialgit uqauhikkut ihumangnik.

8.7. KATIMAYUT TAKUPKAQTITTIYULLU

8.7.1. QIKIQTALUNGMI AVIKTUQHIMAYUMI NANMINILGIT KATIMAYIIT

Takupkaqtittihimayugut *Uqauhinut Atuqtaghanut Maligaghait* talvani Qikiqtaalungmi Aviktuqhimayumi Katimavikyuaqtillugit. Katimaqatauyut 40-nguyunaqhiyut kivgaqtuiyut havakviinik. Atauhiq ihumaaluutauvaktuq uqauhinik atuqtittivallianiq, taimaalu kivgaqtuqtavut ihuiguhuliqpektut numiktiqtauyut ihuinaaqtitaugaangamik uqauhiillu aallanngagaangamik. Imaalu, ilangi havakviuyut ilittuqhitivaktut taimaa malittiaqtauyuitut pitquhimayut aghuuqtauyuinnamik upluaniklu atuqviqhaat naunarmat ilanganut 3 ILPA-nit.



Inirnighat Pulaaqvia
Iqaluktuuttiami, Nunavut

8.7.2. NUNAVUNMI MANIGHIURNIKKUT KATIMAVIKYUAKTIT

Katimaqatauvaktugut taapkualu Nunavunmi Manighiurnikkut Katimayiillu talvani, ahiillu inuit nanminilgillu havakviit, unipkaaqpaktavut havaktighaquiurniq. Uqauhiliqiyit Kamissinnaat uqaqtiuvaktug kinguani kiuhiavaghuni apiqhuutinik. Katimatillugit, tuniqhaivaktugut ilanginik makpiraaliuqtaptingnik. Katimavaktut huli unipkaarivaghugit katimaqatauyullu.

8.7.3. QAUYIHAQTANUT KATIMAYIRALAANGIT

Havakvikput parnaiyaihmayut qauyihagtighanik katimayiralaanik kivgaqtiqaqhutik IUT-nit, havakviinillu CH-kut EDT-kullu. Ikayuqtiuyumaplutik nanminilingnut katimapkaivaktut. Havakvikput uqaqtiuvaktut katimatillugit. Katimavighaqqut naunaiqhivitavut takupkaqtittiplutik naunaitkutanik takunnaqtunit Nunavunmi nunallaarnit tuniqhaivaghutik katimaqatauquiplitik qaffiiqhutik qaritauyakkut titiraqviinut. 7-nguyut kivgaqtit katimaqatauhimayut. Titiqqat tuniyauvaktut katimataaramik tamangniklu naunaitkutat katimatillugit tuniqhaktavaktut ilaunngittunut.

Ikayurumainnaqhuta qaitquivaktavut ilauyut katimayiralaanik aulapkaiyumapluta katimayughat malruk tatqiqhiutit naattaraangat unipkaaqlugit ihumaaluutit pigiaqtitauhimayullu ikayuqtiuitariami nanminilingnik uqauhiliqinirmut. Uplumimut malruuyut inuit ilauyumayut ihumagiyaptingnut.

Atuqtauvaktut ihumagivagait katimatillugit taapkua ihumaaluutit maniilliurniq, uqauhinik atauttikkuuqtinniq, numiktiriyiqarniq uqaqtiqarniqlu, taapkualu ILPA atuqtauyiuttut huli uplualu naunaqtug atuqtittivighaat nanminiqaqatunut taimaa aghuuyiuttut malittiariami pitquyauhimayunik.

8.7.4. HAVAKVIIT TAKUPKAQTITTIYUT

2012-mi Nunavunmiut Havakviit Takupkaqtittiplutik *Malittiarniq Pitquhimayunik* maligaghainik tuniqhaivaktugut ilauyunut. 60 avatquanik nanminilgit takupkaqtittivaktut tuhaqtigiighutik, naunaiqhivitaghutik kiuhiavakhutiklu apiqhuutinik.

Kivalliqmi Qitirmiunilu Takupkaqtittiyunit havakviit tuniqhaivaktugullu *Malittiarniqmut Pitquhimayunut* makpiraanik.

8.8. IITTUQHITIYUT

Ilittuqhitinik titiraqpaktugut makpiraanut Up Here-nit, Above and Beyond makpiraanit NewsNorth-milu tuhaayaghanit naunaiqhitiyumaplugit ilauhimayaaptingnik Nunavunmi takupkaqtittiyunit. OLC-kut aqiuqtuqhimayut naunaitkutighanik takuyatut iliyauyughaq Ukiuqtaqtumiut Ukiumi Ulapqivianit naunaitkutivut takughaupluni.

8.9. AKIHAQTUUTIT

8.9.1. NUMIKTIRIYIT

Aippaangani ukiumi havakvivut ayuqhautiqaqpaktut uqaqtighaqhiurniqmut. Huli taimaitpaktuq. Taapkuatut, qangahaaq niuviqtittinahuat nanminilgit uqaqtighailliuqpaktut iniqvighaat tikinnuaqhuni Inuinnaqtun uqayuktumik uqaqtighailliuqtut kihimi nalvaaqhiyut havaaghaq iniqvighaat tikinnuaqhuni. Tuhaqpaktugut uqaqtighaqhiurnikkut ihumaaluutit ayuqhautigivaktavut malittiarniqmut maligaliuqhimayunut. Pitquihimmaaqpaktugut hapkua mighaagut hivuani naunaitkutanit ukiunut.

8.9.2. UQAUHILIQINIQMUT ILIHAIYIT

ILPA-nit titiraqhimayuq taimaa tamangnik havakviit ikayuqtuiyughat, Inuit uqauhiigut, hivayaqtainut qanuqlu ikayuqtainut ayuqnaiyaqlugit inungnut.

Amihut nanminilgit havakviit uqaqpaktut taimaa ayuqhaliqpaktut havaktighaqhiuqhutik uqqariktunik Inuit uqauhiinik. Ilihaqtaghaittuqlu inuit uqauhiigut nanminiqagtunut.



Maude Bertrand, Aulapkaiki Parnautighani Hivunighani Maligaghanilu (haumik) unalu Ihivriiqhiyi/Qauyihaqti – Inuit uvunga Havakvianun Uqauhinun Kamisinamun Nunavunmi

IHVRIUQHINIRMUT NAUNAITKUTIT

9.1. ILITTUQHITIT

9.1.1. ANGMAUMAYUQ AITTUUTIT

Angmaumayut tughirautit uktuutauyut titiraliqiyinit taimaa Inuit Uviititullu uqauhiigut ikayuqtigarumaaqtut, ayuqnaittumik atuinnarialgit tuhaqtittivighallu, imaalu uingaittiarnaqtughat uqauhiitut Qaplunaat.

Nunavunmiut pilaarutilgit ikayuqtauyaami uqpariktunit Inungnit, Uviititullu Qaplunaatullu uqauhiigut Tuhaqtitauvaklutiklu aviktuqhimayunit havakvingnit nunallaarnillu. Ilagiivyaktut taapkua "angmaumayut tughirautit" uqauhiliqinirmut tuhaqtittiniqlu, inuillu aturumavaktait ikayuqtit taapkua tuhaqtittiyillu. Angmaumayunik tughirautinik aturaangamik ikayuqtighaillurutauyut tuhaqtittiyiniklu uqpariktunik. Imaatut ikayuutauniaqtuq tutqighainirmik hakugiktunik Inuinnaqtun Uviititullu uqauhilingnik nunaqatigiingnik aghuutaavalliplutik uqauhiqaqtut. Taimaa iharianaqtuq OLC-kut munaqhilurumik ikayuutinik imaalu, iharianaqqat, ihivriughilutik huittuqaqqat.

9.2. PITQUYAUHIMAYUT IHVRIUQHINIQMUT HAVAUHIIT

Ihuinaarutinik tuharaangamik Havakviit Uqauhiliqiyit piniaqhimayut taimaa:

- » Ilittuqhattiaqlutik ihuaqhaitjutiqariaghaat parnaiyailutik ihuaqhautighanik;
- » Ihivriughittiaqlutik, akihaqtuutihimaittumik ilikkuuqlutik ihivriughivangniat
- » Katimaqatigilugit pitquilitiklu ikpiguhuktunit qanuq ihuaqhaiyaaghainik havahinik, imaalu
- » Naunaiqhivitaklutik Maligaliuqvingmut inungnullu Nunavunmiut mighaagut taapkua Uqaqtiliqtuinirmut ihumaaluutinik, pitquhimayuniklu taapkuninnga ihuaqhaitjutinut ihariagiyaukpata imaalu Kiulugit apiqhuutit inungnit.

9.3. HAVAUHIUYUNIK IHVRIUQHINIRMUT HAVAUHIIT

Havakviat Uqauhiliqiyit Kamissinna Nunavunmi havaaghalik pilaarutinik ilitturimayaaghainik, qanuriningat atuinnarialiutillu Uqauhiulluaqtunik Nunavunmi (Inuktut, Qaplunaatut Uviititullu), atuqpauhiillu aviktuqhimayumi havakvingnit.

Ihuinnaqtuqaqqat uqaqtiliqtuinikkut, Uqauhiliqiyit Kamissinnaat kiuhiinnarialik ihumaaluutunik ihivriughiluni amihunik ihuinaarutauyunik atauttimut ihivriuqtaghainut imaaluuniit ihivriughiyughanik aullaqtittiinarialik piyumagumi. Ahiagullu, havakvikput ihivriughiiinnarialgit havauhinik ilitaqhiyaami, ilittuqhiluni unipkaaqlugillu ihuinaarutit aulayuittut qanuq uqauhiit ikayuutauniarmangaat qanuqlu tuhaqtittiniarmangaat kavamatkut, aviktuqhimayumi havakvingnit ahinillu havakvingnit ataniqtuqtuivingnit.

Havakvikput havakvingnit ihivriughiiinnarialgit aghuuqtunik ihuinaarutiqaqqat uqaqtiliqtuinirmut uqauhiulluaqtukkut.

Ikkuaqtuiyaami havakvingnik ihivriughiyunik, havauhitut atuqtauyughat tutqighaqtahimayut atuqtauliqhutik. Hapkua havauhiit atuqtitauliqut munaqhiyughanut, ihivriughiyinut ihuaqhaitjutighallu havauhinik ihumaaluutunik:

- » Ihuinaarutiqarumik havauhiinik, havaaghanullu, imaalu
- » Ihuinaarutaunahugiyayut uqauhiit pilaarutainut qaffiuyunut inungnut.

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat ihumagumi taimaa havauhiit ihuaqhaqtauhimayut, titiqqanik tuyuqpaktuq atannguyamut havakvianut ihuinaaqtuqarahugiyuq, naunaiqhitiplugit havauhiit ihuinaarutainik. Atannguyaq kiuhiigumi kiuvighaat qaangiqtinnagu, naunaiqhitaluni huliniqhimayainik ihuaqhainahuaqhgut ihumaaluutit, Uqauhiliqiyit Kamissinnaat ihumaliuqniaqquq ihuaqtaugumi, naammagiyaugumi, iniqnarilaarumiklu ihivriughigumik. Havakvikput naunaiqhitiniaqqut atannguyamut qanuriliyaaghainik, huuqlu taimaa ihumaliuqtauyuq. OLC-kut ihuaqtunik naunaiqhitiniaqqut inungnut ikpiguhuktunut hapkua mighaagut.

Ihumaliuqhimakpat ihivriughiyaami, parnaiyainiaqtut havauhighanik, malighugit havauhiit, ilittuqhitilutiklu qanuq ihivriughiniariaghait. Parnaiyaqtaarumik, havauhinik ihivriughinahuaqtut tuhaqtitauniat inungnut, taimaa ikpiguhuktut unipkaanginnarialgit ilihimaliqtaait OLC-kunnut.

Ihivriughiiinnarianighutik, atuqhgut havauhiriliqtait. Iniqtaaqqat, naunaiqhitiniaqqut atannguyamut tuhaqvigiyumaplugu naatinnagit 30 upluit talvanngat tuniyaulutik ilaayunut havakvingnullu Maligaliuqvingmullu Nunavunmi. Havauhinik ihivriughiyut naunaitkutanit pitquhimayut iliqahiutiniaqtut huliniqhimayainik ilittuqhitilutik, iniqvighaaniklu taimaa havakviit malittiarumaqqat uqaqhiliqinirmut maligaqnik.

9.4. HAVAUHINIK IHIVRIUQHUYUT QIKIQTANI AANNIAQVIANIT (QGH)

Havauhinik ihivriuqhivaktut aanniaqtuliyiyit ikayuutainik Inuktituuqtunit Uiviitituuqtuniklu OLC-nit March 1-mi, 2012-ngutillugu. Hivulliqpaanguyut hapkua ihivriuqhuyut OLC-nit.

Uplumimut, 51-nik apiqhuivaktut, amihuuyullu titiqqat naunaitkutallu ihivriuqtauvaktut qauyihaqtauplutiklu. Havauhinik ihivriuqhuyut naunaitkutait takupkaqtitauniaqqut Ministamut Aanniaqtuliyiyinit Inuliyiyiniklu (HSS). Ministauyuq HSS-nut kiunginnarialik pitquyahimayunut OLC-nit. Kiutjuhiit iliqahiutiniaqqut kingulliqaanun naunaitkutanun ihivriuqhitaarumik.

Kinguvarnaqhivaktut tuniqhaiyut HSS-kut titirautainik OLC-nut, taimaa takupkaqtittiyuittut havauhiit ihivriuqtainun naunaitkutait iniqtinngit ukiut atuqtut 2012-2013-lu. OLC-kut iniqniaqhimayut havauhinik ihivriuqtainit naunaitkutanik March 31-nguqtinnagu, 2014-mi.

9.5. IHUMAALUUTIT

Atuqtillugit ukiut 2012-2013-lu, OLC-kut titiraqhimayut 15-nik ihumaaluutinik. Atuqtittiniaqhimayaat ilangit ILPA-nit havainnariaqakkut Inuit uqauhiigut taapkualu nunallaat tuhaqtittiyughayullu ikayuqtuivaktughallu Inuit uqauhiigut talvuuna ihumaaluutiqliqtut qaffinik. Imaalu, taamna OLC atuqtitauliqmat, Nunavunmiut nakuruttiqtauyut amiriyauliqmat uqauhiit, ihumagiplugit tajja qanuriningat Nunavunmi uqauhiit taapkua Inuinnaqtut Uiviititullu atuqtauqattaruiramik. Hapkua aallannguqtiqtauyunik iliqahiutihimayut ihumaaluutit: 8-nguyut ihumaaluutauyut tuniyahimayut taapkualu pingahut (3) ihumaaluutauyut tuniyahimayut aippaanganimit ukiumit.

Naunaitkutaq 1: Naallugit ihumaaluutauyut tuniyauhimayut

Qanurittut ihumaaluutauyut	Naallugit ihumaaluutauyut titiranunngaqtut
Angiqtauhimayut, ihivriuqtauuyut	8
Qinngiyauhimayut	7
Naallugit	15

Naunaitkutaq 2: Ihumaaluutit Naunaitkotalgit Tuhaqtittinirmut

Tuhaqtittiniq	Qaffiuyut ihumaaluutit
Uqauhikkut (tautuutiplitik hivayautikkulluuniit)	8
Titirakkut (titiraqhimayukkut, kayumiktukkut qaritauyakkulluuniit)	7
Naallugit	15

Naunaitkutaq 3: Ihumaaluutit tuniyauyut naunaitkotalgit Havakvikkut

Ihumaaluutit tuniyauhimayut	
Aviktuqhimayumit	8
Kavamatuqanit	0
Nunallaanit	0
Nanminilgit	7
Huunngittut/qauhinnaittut/ihumaalungnaqtut/ukpirnaittukkut	0

Naunaitkutaq 4: Qinngiyauhimayut Ihumaaluutit Naunaitkotalgit Havakvikkut

Tuhaqtaulaittut Ihumaaluutit	
Aviktuqhimayumit	0
Kavamatuqanit	0
Nunallaanit	0
Nanminilgit	7

9.6. QANURININGANIIT TITIRAQHIMAYUT IHUMAALUUTIT

9.6.1. TUHAQTAUVAKTUT IHUMAALUUTIT

- 1) Uiviituuqtut katimayit Nunavunmi ilittuqhiyut taimaa uqauhiulluaqtunik titiraqhimayuittuq havaaghat Havakvianit Maniliqiyit Nunavunmi.
 - » Havakviat Maniliqiyit ilittuqhipkaqtayut qaffiiqhutik taimaa tuhaqtittiyarialgit inungnik tamangnut uqauhiulluaqtukkut Nunavunmi uqauhiulluaqtunik. Ihuaqhivaalliqitut tajja nuutitaungmat Havakviat Havaktighaqhiuqtit talvunga Havakvianut Maniliqiyit. Havakviat Maniliqiyit qaritauyakkuurutainit, amihut havaaghat titiraqtauvaktut Nunavut uqauhiulluaqtaigut. Kihimi, naunaittughaq taimaa havaanut naunaitkut titiraqtauvaktut Qaplunaatuinnaq.
- 2) Angayuqqaangat ilihaqtup tuhaqtittiyumavaktuq ilihaqtuliqiyinik Qaplunaatut. Uqauhiigut angayuqqaap, taapkua ilihaqtuliqiyit katimaqatigiyumangitaat Qaplunaatut.
 - » Una ihumaaluut ihuaqhaqtauhimayuq. Katimahimayut Qaplunaatut uqaqtiqaqhutik.
- 3) Uiviituuqtut katimayit Nunavunmi titiraghaqhimayut Qaplunaatut Havakvianit Iitquhiliqiyit, naunaitkaluaqhuni taimaa uiviituuqtut katimayit uqauhiulluariyaat Uiviititut.
 - » Una ihumaaluut ihuaqhaqtauhimayuq. Ilittuqhitiyauyugut taimaa hivuanit titiraqtauvangniat Uiviititut.
- 4) Uiviituuqtut katimayit Nunavunmi ilittuqhiyut taimaa tuhaayaghat titiraqtauyuittuq tamangnik uqauhiulluaqtukkut Nunavunmi.
 - » OLC-kut tuhaqtittigiikpaktut taapkualu Havakviat EIA-kut ukiunit 2011-2012-lu ukiunilu 2012-2013-lu. Atauhiq unipkaanguvaktuq taamna havaktighaqhiurumayut uqauhiulluaqtunik tuhaqtittiyighaq tuhaqtittinirmiklu parnaiyaiyughaq ihuaqutauniaq hapkuninnga. Havakvikput munaqhinahuat hapkuninnga havaanik.
- 5) OLC-kut illitturihimayut taimaa havaktighaqhiuqtit uiviituuinnaq titiraqhimayut naunaitkut taapkuninnga Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) OLC-kut hivayaqhimayut CSFN-kunnet ihuaqhaiquplugit hapkua.
 - » CSFN-kut numiktiqhugu titiraq takupkaqtittivaktut havaktighaqhiurutit tamangnik uqauhiulluaqtukkut. Una ihumaaluut ihuaqhaqtauhimayuq.
- 6) OLC-kut ihumaaluutinik tuniyauhimayut Nunavunmi Kavamatkunnit akiliqtauhiinut naunaitkutait titiralgit naunaqtunik imaalu naunaitkuttiit Qaplunaatuinnaq titiraqhimayut.

- » Una ihumaaluut ihuaqhaqtauhimayuq. Ilittuqhautinik titiraqhimayut uqauhinik tamangnik uqauhiulluaqtukkut iliqahiutiplugit akiligaghainut. Numiktiqhimayunik naunaitkutanik titiqqanut qanuqlu qauhiqariaghait titiraqhimayunut iliqahiutihimayut. Una atauhiiqhugu turaaqtitauqmat, naunaiqhitiyaghavut Havakviat Maniliqiyit tuyuqtittilugit titiqqanik naunaitkutata taimaa nutaat havaktit ilihimaniaqqut titiraqhimaniinik.
- 7) Havakviat HSS-kut qinngihimayut aullaqaqtighaanik Iniqnirup aanniaqviliaqtuq hilataanit Nunavunmi. Munaqhiyit havaktut QGH-kunni qinngiyuriyaat uingaiqhilaqturiplugu Qaplunaat uqauhiinik.
- » Titiraqhimayutut talvani aanniaqviliaqtut maligaghainit Havakvianit HSS-kut, taamna Iniqniq, puvaklughuni aullaqtitauhimayuq, pilaarutiqaqtuq aullaqaqtigariami uqauhiit Qaplunaatut uingaittinnannamiuk imaalu aanniaqtuliqiyit havauhiit pitquhimayaillu aimavingnit ikayuqtaulainmat. Ihuaqhainarittiariami, angirutitaaqhimayut taapkualu Havakviat HSS-kut talvannat ikayuqtighaat Iniqniup aullaqtitauhimayuq.
- 8) OLC-kut ihumaaluutinik tuhaqhimayuttauq naunaitkutanik Nangutauyut Ikayuutait mighaagut Havakvianit Maligaliqiyit taimaa titiraqhimayuqannginmat uqauhiigut Inuit.
- » Havakviat Maligaliqiyit ihuaqhainiaqturiyut maningnut naunaitkutanik titiraqlugit tamangnik uqauhiulluaqtukkut ukiaghani 2013-mi. OLC-kut ihivriutqingniaqqaat hapkua ihumaaluutit.

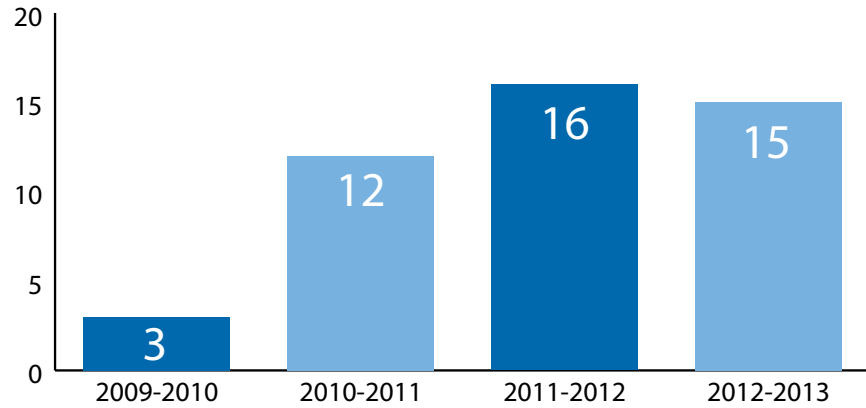
9.6.2. TUHAQTAULAITTUT IHUMAALUUTIT

- 1) Uqauhitualik Inuktut Iniqniq akiliqtaghanikhimayuq Iqaluit Ikluliqiyiinit titiraqhimayuq Inuktut, kihimi uingaiqhiyaami ayuqhautigiyaa maligaghaliuqhimayunut titiraqhimagami takuyuitaanit.
- » OLC-kut katimaqatigihimayaat taamna uuktuqtuq taapkualu Iqalungni Ikluliqiyitkut. Ilitturittiaqnaqtunik titiraqtauhimayuq Inuit uqauhiigut. Una ihumaaluut ihuaqhaqtauhimayuq.
- 2) Malrungnik uqauhilingnik Nunavunmiut uqauhilraalik Uviititut ihuinaaqtitauhimayuriyuq havaktighaqhiuqhutik ikayuqtighaanik ilihaiyit. Una inuk nunaqaghaaqniaqturiyuq hamani havainnariaqtauripluni Inuit uqauhiigut. Una inuk qinngiyayurihimayuq uviititut uqauhilraaqarmat.
- » Una ihumaaluut huunnigittutut ihumagiyayuyuq. OLC-kut turaaqtitimayait talvunga Inuit Pilaarutaigut Katimayiinut ihuinaaqluarutiqarmat.
- 3) Malrungnik uqauhilik Nunavunmiut uqauhilraalik Uviititut amaamaanit uqaqhimayuq taimaa irniat, nunataaqatauhimayuq Nunavunmi Angirutaigut, havaaghailliuqpaqtuq auyami. Inuuhuktuq taamna aanniqtailinirmut havakvingnit ilihaqhimayuq, ilihaiyiattaq uqaqhimayuq taimaa auyami havaktitauniaqtuq ilihaqtaarumi.
- » Irnia uuktuqhimayuq havaanut, kihimi havaaghaq tuniyauulluaqtuq nunallaarmi havaktiup irnianut ilihaqataunngittumut.

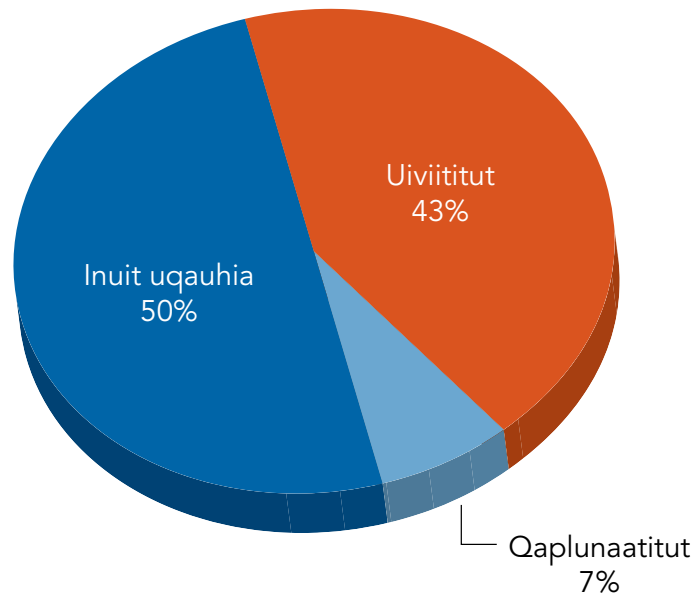
- » Una ihumaaluut huunngittutut ihumagiyauyuq. Havakvikput havaaghaqhiuqtumut titiraqhimayut Inuit Pilaarutaigut Katimayiinut ihumaaluutait mighaagut.
- 4) OLC-kut ihuiguuutunik titiraqhimayut Inuit uqauhiit mighaagut titiraqhimayunik Inuktitut makpiraaluuqtainit Inuit Tapiirit Kanatami (ITK). Uqauhiigut uuktuqtup, Inuktitut uqauhiit titiraqhimayut inuit titirauhiigut imaalu titirauhiinnakkut, talvuuna taiguaqtit Inuktituuqtunik titiraqhimanahugiyait Inuinnaqtun uqauhiigut, kihimi taimainngittuq.
- » Una ihumaaluut hugiyaunngittuq taamna makpiraaq nanmilingmut havakviupluni hilataaniinmallu Nunavunmit. Kihimi, OLC-kut titiraqhimayut ITK-kunnut, ilittuqhitiplugit hapkuninngat.
- 5) OLC-kut ihuinaarutainik turaaqtittiyut talvunga Agnico Eagle uyaraghiuqtinut, naunaitkutat mighaagut unghaktilik 70 km-nik Qamanittuamit. Uqauhiigut uuktuqtup, anitarvingnut naunaitkutaq numiktihimaittuq Inuit uqauhiigut.
- » Una ihumaaluut hugiyaunngittuq taapkua uyaraghiuqtit nanminiuplutik havakviugamik. Kihimi, amirnaqquuqmat inungnut aanniqtailinirmut, OLC-kut titiraqhimayut Agnico Eagle uyaraghiuqtinut, ihumaaluutip mighaagut.
- 6) OLC-kut ihuiguuutunik titiraqhimayut taapkua Inighait Inuliqiyitkut (Habitat for Humanity) titiraqhimagamik naunaitkutanik takupkaqtittiplugu Qaplunaatuinnaq titiraqhimagami.
- » Una ihumaaluut hugiyaunngittuq taapkua havakviit nanminiugamik. Kihimi, OLC-kut uqaqatigihimayait taapkua kivgaqtiit, ihumaaluutigiyait mighaagut.
- 7) Iniqniq titiraghaqhimayuq Iqaluit Ikluliqiyiinit, naunaiqhitiplugit taimaa uumayut iklumiutaghaunngittut. Maligaghaliuqhimayuq titiraqlu titiraqhimayut Qaplunaatuinnaq. Iniqniq taamna uqauhitaulik Inuktitut. Uumayuuta tiguyaupluni tuqtauyuuq havaktiinit Iqalungni maligaghaliuqhimayunik taniqtuiyinit.
- » Uqauhiliqiyit Kamissinnaat ataniqtuqtuinnngittuq ikluliqiyinik havakviunnginnamik Kavamatkunnit Nunavunmi. Hapkua ihumaaluutit turaaqtitauhimayut Atannguyaanut Ikluliqiyit unipkaaqtut ihuaqhautighanik. Atannguyaq uqautiniaqturiyaat Nunavunmi Ikluliqiyit Kuapuriissat tutqighailutik numiktitauyughanik maligaghainik havauhiiniklu.

9.7. NAALLUGIT IHUMAALUUTIT TITIRAQHIMAYUT HAVAKVIANIT UQAUHILIQIYIT KAMISSINAP 2009-MIT

Naunaitkutaq 5



Naunaitkutaq 6 Aviklugit Ihumaaluutit Uqauhiqagitigiingnut 2012-2013



9.8. TUHAAYAGHANIK AULATTIARIAGHAINIK NAUNAIYAIYUT

Qauyihaivaktugut huli tuhaayaghanik tuniyauhimayut Kavamatkunnit Nunavunmi (GN) ukiut 2012-2013-lu atuqtilugit, uqauhilluanguyut atuqpauhiinut

Uqauhiit	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Inuktitut	87%	84%	94%
Inuinnaqtun	57%	54%	64%
Uviititut	52%	55%	70%
Qaplunaatut	96%	99%	100%

9.8.1. TAMATKIUMANIIT TUHAAYAGHAT

Qauyihainiq tuhaayaghanik qauyihautauyuq nakurutitut tamangnut havakvingnut atauttikkut numiktirivakkamik tuhaayaghainik pingahut uqauhiulluaqtut atuqhugit. Qauyihautit qauyihautauyut tuhaayaghanut atuqhugu Outlook. Albertap ilihainirmut qauyihautait atuqpaktavut, amihunit iliharvingnit atuqtauvaktut huli.

A) Nakuuniqhaq B) Nakuuyuq C) Naammagiyauyut D) Havagharialik

Naunaitkutaq 7

Havakvik	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Ilitquhiliqiyit	A	A	A
Nunallaat Kavamatkullu Ikayuutait	C	D	A
Manighaqhiuqtuliyiyit Ingilratjutuliyiyit	C	C	A
Maniliqiyit	N/A	N/A	A
Maligaliuqvik	-	-	A
Aanniaqtuliyiyit Inuliyiyillu	B	D	A
Ilihaqtuliyiyit	D	A	B
Avatiliqiyit	D	D	B
Kamissinna Nunavunmi	-	-	B
Hivuliqtip Havakviat	-	-	D
Aulapkaiyiryuat Kavamaliqiyillu Ikayuqtiit	N/A	D	D
Maligaliqiyit	D	C	D

9.8.2. ILITTURIYAUYUT

Amigaiqpalliyut titiraqhimayut uqauhiulluaqtukkut aturianaqtut ikinnamik hivulliinit ukiunit.

Tautukpaktugut 10%-nik aklivaalliqitut tuhaayaghat Inuktituuqtunik, 10%-nik Inuinnaqtuuqtut, 15%-niklu Uiviitituuqtunik. Ahiagullu, ihumagiplugit ukiut 2011-2012-lu, tautughimayugut 6-nik aviktuqhimayumi A-nik naunaitkuhiqtauyut atauttikku numiktiriyukkamik tuhaayaghat tamangnik uqauhiulluaqtukkut. Kihimi, naunaittughaq taimaa taapkua havakviit hivuliqtuiyughat hapkuninnga, taapkuatut, Havakviat Hivuliqtup, Havakviat Aulapkaiyiryuat Kavamaliqiyiniklu Ikayuqtiit, Maligaliqiyillu Havakviat qauyihautilgit D-mik, taimaighaaqtuq EIA-kut havakvianit Maligaliqiyillu.

Naunaittughat taapkua ukiumi atuqtumi hivulliqaangupluni qauyihautighanik tuhaayaghanut titiraqpektut Havakvianut Hivuliqtip, Maligaliuqvingmit Havakvianilu Kamissinnap Nunavunmi. Naallugit tuhaayaghat titiraqhimayut ahinit aviktuqhimayumi havakviinit katimaqatigiiniklu ikitpallaaramik qauyihattiariami.

9.9. PILAARUTIT HAVAINNARIALIKKUT INUIT UQAUHIIGUT-QAUYIHAUTIT

Hivayaqhutik ilittuqhittiarumaplutik havainnarialikkut Inuit uqauhiigut qauyihavaktut tamangnit Kavamatkunnik Nunavunmi qauhiyumaplutik atuqtittiliriaghait ilanga 12 (1) ILPA-nit. Hapkua atuqtitauliqtut September 19-mi, 2011-ngutillugu:

Inuit uqauhiit uqauhiulluaqtut aviktuqhimayumi havakviinit, imaalu tamangnik havaktit aviktuqhimayumi havaktut pilaarutilgit atuinnaiaqaqhgut Inuit Uqauhiinik havakvingnit malighugit Maligait maligaghaliuqhimayullu.

Qauhimaliqtait qauyihautinit naunaittiaqhimaittut malittiarighainik ilanganik maligaqnik. Taimaa, kihimi, naunaiqhitigivaktavut hakugingniinik nukiittuutillu aviktuqhimayumi havakvingnit atuqtittinirmut pilaarutinik havainnarialikkut Inuit uqauhiigut. Qauyihautit hapkua ilittuqhitilgit OLC-nut ikayuutauniaqtut tutqighainiqmik unniqtuiyighanik ikayuqtighaniklu hulyainut.

Naallugit 96-nik nunataaqhimayut hivayaqpagait titiraqhimayutut NLCA-nit atannguyanullu tamangnit hiamitihimayunut havakviinik GN-kut. 86-nguyut inuit angiqhimayut qauyihagtauyumaplutik hitamallu ilaunngittut, hulyaghaqaqpallaaramik. OLC-kut 7-nik havakvingnik tuhanngittut ilauyughat tikkuagtauyut qauyihagtunut.

ATANNGUYAIT: 18

Atannguyait ihuaqhaivaktut malittiarniqmut pitquhimayunik pilaarutit havainnarialikkut Inuit uqauhiigut mighaagut.



72% ihuaqhaivaktut



28% ikittunik ihuaqhaivaktut
imaaluuniit ihuaqhaiyuttut

Atannguyait Inuit uqauhiinik ilihaqtut.



50% ilihaqtut
Inuit uqauhiinik



28% ilihaghimayut
Inuit uqauhiinik



22% ilihaghimaittut
Inuit uqauhiinik

Atannguyaq naunaitkutanik tutquumavaktuq ilihaghimayut iniqhimayainik ilihaghimayainiklu.



94% nguyut naunaitkutanik
pihimavaktut ilihaghimayainik
ilihagtaghaniklu



6% naunaitkutanik
tutquumayuttut ilihaghimayainik
havaktit ilihagtaghaniklu

Atannguyaq atuqtittivallivaktuq Inuit uqauhiinik havakvingnit.



89% atuqtittivallianahuaqpagait
Inuit uqauhiit
havakvingnit



11% mighuuqhutik
atuqtittivallianahuat
Inuit uqauhiinik havakvingnit.

Atannguyait havaaghanut naunaitkutat titiraqpagait Inuit uqauhiigut.



67% havaaghat
titiraqtauvaktut
Inuit uqauhiigut



34% havaanik aittuqhiyut ilaani
titiraqtauvaktut Inuit uqauhiigut
imaaluuniit titiraqtauyuttut

NUTAAT HAVAKTIT: 3

Havaaghait titiraqhimayut Inuit uqauhiigut.

67% havaaghait
titiraqhimayut
Inuit uqauhiigut33% havaaghait
titiraqhimaittut
Inuit uqauhiigut

Apiqhuqtauvaktut Inuit uqauhiigut

33% apiqhuivaktut
Inuit uqauhiigut67% apiqhuyiuttut
Inuit uqauhiigut

Havakti naunaiqhitiyauhimayuq taimaa tunihiinnarialik uuktuutaanik havaanut Inuit uqauhiigut.

100% ilittuqhipkaqtauyiuttut
taimaa tunihiinnarialgit
havaanut uuktuutainik
Inuit uqauhiigut**HAVAKTIT: 64**

Havaktit ilihimayut uqauhinut pilaarutainik havakvingnit.

83% ilihimayut uqauhikkut
pilaarutainik havakvingnit17% mikiyumik ilihimayut
imaaluuniit ilihimangittut
pilaarutainik uqauhinut
havakvingnit

Havaktit ikayuqtighaqaqtut Inuit uqauhiigut havakvingnit

72% ikayuqtighalgit
havakvingnit Inuit uqauhiigut28% ikittunik imaaluuniit
ikayuqtighaittut Inuit
uqauhiigut havakvingnit

Havakti ihumavaktuq taimaa niamngiyaarutilik ihumamingnik naunaiqhitiirmullu havakvianit Inuit uqauhiigut



98% ihumavaktut taimaa niamngiyaarutilgit ihumamingnik naunaiqhitiyaamilu havakvingnit Inuit uqauhiigut



2% ihumavaktut taimaa niamngiyaarutaittut ihumamingnik naunaiqhitiirmiklu havakvingnit Inuit uqauhiigut

Havaktit kavamatkut naunaitkutainik makpiraaliugainiklu piinnarialik Inuit uqauhiigut



72% kavamatkut naunaitkutainik makpiraaliuqhimayuniklu piinnarialgit Inuit uqauhiigut



28% ikittunik imaaluuniit naunaitkutainik makpiraaliuqhimayuniklu pilaittut Inuit uqauhiigut

Kavamatkut naunaitkutait titiraqhimavaktut Inuit uqauhiigut.



77% naunaiqhitiyauvaktut Kavamatkunnit Nunavunmi Inuit uqauhiigut



23% ikittunik imaaluuniit naunaiqhitiyauyuittut Kavamatkunnit Nunavunmi Inuit uqauhiigut

Havaktit aajjikkutanik ilihaqtaghalik Inuit uqauhiigut



75% aajjikkutanik ilihaqtaghalgit Inuit uqauhiigut



25% ikittunik imaaluuniit ilihaqtaghaittut Inuit uqauhiigut

Havakti ihuinaaqtaunahugivaktuq havakvianit Inuit uqauhiit aturaangamigik.



78% ihuinaaqhimayutut ihumayuittut havakvingnit Inuit uqauhiit aturaangamigik.



20% ihuinaaqhimayutut imaaluuniit mikiyumik ihumavaktut ihuinaaqhimayutut havakviinit Inuit uqauhiit aturaangamigik

NAUNAITKUTIT QAUHIMAYAGHANUT 2012-MI 2013-MILU

AULLAQITTINIQ

Ihivriughiyi/Qauyihaiyi Titiraqti – Inuit hivayaqpangniaqtuq aviktuqhimayumi havakvingnut unipkaaqlugit uqayuktut Inuit uqauhiinik qauyihaqlugillu qanuriningat atuqtittinirmut ilanga 12 (1)-mik talvani ILPA-nit Inuit uqauhiinik havakvingnik atuinnarialikkut pilaarutinik.

QAUHIMAYAGHAT

75%-nik ilittuqhitiqarumik naunaitkutauyuq havakvingnut taimaa pilaarutit ihumagiyaattiaqtut.

QANURININGAT

Inirumayait innuaqtut.

Katiriniqmut havauhiit aallanguqtiqtauvaktut taimaa ilittuqhihimayait pilaarutinut atuinnarianighugit Inuit uqauhiinik havakvingnit. 71.5% aviktuqhimayumi havakviit pilaarutainik atuqtittivaktut Inuit uqauhiqarnikkut havakvingnit, 4.5%-nguyut naatkutigiittiannngittut uqauhiqarniqmut. Ilitturihimaliqtaait takuinnarialgit ihivriughiyit naunaitkutainit hapkunani ukiumut naunaitkutanit.

AULLAQITTINIQ

Havaktit OLC-nit ilauvangniat ilihaqlutik kivgaqtuinirmik.

QAUHIMAYAGHAT

OLC-kut havaktiit havauhittialgit malingnirmik ihivriughitillugit.

QANURININGAT

Inirumayaat iniqhimaliqtuq.

OLC-kut havaktiit ilihaqatauhimayut kivgaqtiunirmik imaalu havauhiqattialiqhutik malittiaqpaghutiklu ihivriughigaangamik.

AULLAQTTINIQ

Ilittuqhilutik Havakviit Havaktighaliqiyit, ilagiliqtaat Havakviit Maniliqiyit, malittiariaghaita Nunavunmi Uqauhikkut maligainik.

QAUHIMAYAGHAT

OLC-kut munaqhivangniat havauhinik ihuaqhaitjutauyut ihuinaarutunik uqauhiliqinirmut tuhaqtittinirmullu.

Munaqhiyut havauhinik pitquyauhimayait Uqauhiliqiyit Kamissinnap Havakvingnut Maniliqiyit.

Qauyiharlutik uqauhiqarnikkut pilaarutunik atauttikkuurlutik taapkualu Havakviit Maniliqiyit Tuklia Ministap Havaktighaliqiyillu Angayughiit Atannguyait.

QANURININGAT

Inirumayaat iniqhimaliqtuq.

Havakviat Uqauhiliqiyit Kamissinnaa ihumaaluutunik tuniyauhimayuq Havaktighaliqiyit mighaagut, ilagiliqtait Maniliqiyit, talvanngat ihivriughivaktut hapkuningga. Ihumaaluutauvaktut taapkua havaaghanut naunaitkutait titiraqtauyuitut uqauhiulluaqtukkut. Katitaugamik taapkua Havaktighaliqiyit Maniliqiyillu, ihuaqhaitjutauyuq uqauhiliqinirmut ihumaaluutunik.

Tamatkinnuaqtut taapkua GN-kut havaaghanut naunaitkutait titiraqhimaliqtut Nunavut uqauhirilluangigut. Talvuuna naunaittuq atuqtittivalliyut OLC-kut pitquhimayait havaktighaqhiurnikkut. OLC-kut tuhaqtittivaktut qakugunnguraangat angayughinut atannguyanut Havaktighaliqiyinut.

AULLAQTTINIQ

Qauyiharlutik taimaa Havakviit Aanniaqtuliqiyit Inuliqiyillu, tajja taiyauvaktuq Havakviit Aanniaqtaliqiyit, malittiariaghait Nunavunmi Uqauhiliqirniqmut maligainik.

QAUHIMAYAGHAT

Ihivriughittiarlutik ihuarnighakkut QGH-nik qauyihailutik uqaqtigariaghait ikayuutiqariaghailu tuhaqtittinirmik Inuktitut Uiviititullu.

Katitirilutik ilitturihimaliqtainik naunaitkutanunngaqtughat tamangnut ilaayunut turaaqtitauyughaq. Ilitturihimaliqtait ihivriuqtainit ikayuutauniaqtut hivuniptingnit uqauhiliqinirmut QGH-mi.

10

(AULAYUQ HULI)

QANURININGAT

Inirumayaat iniqhimaliqtuq.

Havauhinik ihivriughivaktut tuhaqtittinirmut uqauhiliqinirmullu Uviititut Inuktitullu QGH-mi. OLC-kut makpiraaliuqhimaniaqtut ihivriughimayainut naunaitkutainik ukiuq 2013-2014-lu nunngutaanit.

AULLAQTITTINIQ

Takupkaqtittinahuat titiqqanik Nunavunmiunut uqahinut pilaarutainik.

QAUHIMAYAGHAT

Naallugit 130-nguyut titiqqat naunaitkutighat tuniyauvangniat Nunavunmi tamaat. Titiraq taamna, ihumalluaqhutik uqauhinik "Uqauhira, Pilaarutiga" ahiniklu uqauhinik, uqaquivaktut inungnik uqauhilraangagut, makpiraaliuqtauniaqtut pingahunik uqauhiulluaqtukkut. OLC-kut naahuriyut taimaa tuniyauniahimayut tallimanik 10-nikluuniit ihumaaluutinik 2012-mi 2013-milu.

QANURININGAT

Inirumayait iniqtauyuittut.

Ilitturiyumayait ilitturiyaunngittut. OLC-kut tuniyaunngittut tallimanik 10-nikluuniit ihumaaluutinik naahuriyaitut ukiunit 2012-2013-milu. Kihimi, amigaitqiyat ihumaaluutit tuniyauhimayut ukiuq atuqtillugu.

AULLAQTITTINIQ

Ilkkuuqtunik katimaqatigivagait, malruk tatqiqhiutit naattaraangat, taapkualu Uviitituuqtut ikayuqtiit Havakviit Havaktitauhimayut Katimayiillu Uviitituuqtut uqauhiliqiyiit Kavamatkut Nunavunmi.

QAUHIMAYAGHAT

Ihuaqhaqlugit tuhaqtittiniq taapkuninnga OLC-kut aviktuqhimayumilu havakviinit.

Ihuaqhaqlugit qauhimaniq uqauhiqarniqmut pilaarutinik Kvamatkunnit Nunavunmi.

Amigaiqpallialugit angirutit, ihivriughihimaittumik, imaalu havauhinik ihivriughilluaqlutiklu.

QANURININGAT

Inirumayait innuaqtut.

Ihivriughiyi/Qauyihaiyi Titiraqti – Uiviititut parnaiyahimayut katimavighainik. Aullaqtittinngittut hapkuninnga nutqaqtitauhimagamik parnaiyaiyumaplutik ihivriughiyut naunaitkutainik ikayuutikkut tuhaqtittiyit QGH-mi. Aullaqtitauniarmiyuq January 2014-mi.

AULLAQTITTINIQ

OLC-kut munaqhivangniat naunaitkutanik havaaghanut takupkaqtitauyut Havaktighaliqiyit qaritauyakkuurutainit, ilagiliqtait Maniliqiyit, taapkualu takupkaqtitauyut nunallaarnit Kanatamilu tuhaayaghainit ukiut 2012-2013-lu atuqtillugit.

QAUHIMAYAGHAT

Ukiut taapkua 2009-2010-lu atuqtillugit, OLC-kut ilitturihimayut taapkua 93%-nguyut havaaghanut naunaitkutut takupkaqtitait Havaktighaliqiyit qaritauyakkuurutainit Qaplunaatuinnaq titiraqhimayut 7%-nguyullu takupkaqtitauplutik Uiviititut Inuillu uqauhiigut. OLC-kut naahurivut taimaa havaaghanut naunaitkutut takupkaqtitauniat Uiviititut Inuillu uqauhiigut amigaiqpallialugit 50%-nut ukiuni 2012-2013-lu.

QANURININGAT

Inirumayaat iniqhimaliqtuq.

Munaqhiyut havaaghanut naunaitkutanik qaritauyakkuurutainit Havakviat Maniliqiyit ilittuqhiyut taimaa 99%-nguyut titiraqtauhimayut pingahut uqauhilluangyunik Nunavunmi. Nalaumayukkut, 66-nguyut havaaghanut naunaitkutut titiraqhimayut tamangnik uqauhiulluaqtunut imaalu atauhiinnaq titiraqhimaittuq tamangnik uqauhiulluaqtunut. Kihimi, qauhimayaghat taapkua havaktighailluqtut Inungnik Ikayuqtiinik Titiraqtighamik, munaqhiniqmik nunallaarnit Kanatamilu tuhaayaghanit ihivriughiyuittut.

10

(AULAYUQ HULI)

AULLAQTITTINIQ

Hivayaqlugit tamangnik havakviit naunaqhitilugit taimaapitquyahimayut havaaghaitalu uqauhikkut ikayuqtit tuhaqtittiyillu, atuqulugit maligaghaliuqtaptinik Inuit Uqauhiliqinimut Atuqtaghainik. Maligaghaliuqhimayut tuyuqtauhimayut avatquanik 550 havakvingnut ukiut 2011-2012-lu atuqtillugit.

QAUHIMAYAGHAT

Naahuriyut taimaa amigaiqpallianiat apiqhuutit hapkua naunaitkutut tuyuqtaugumik.

QANURININGAT

Inirumayaat iniqhimaliqtuq.

41-nik tughirautinik naunaitkutanut tuniyauhimayut ukiut 2012-2013-lu atuqtillugit.

AULLAQTITTINIQ

Ikkuaqtuiniq nanmilingnut havakvingnut tutqighaitillugit Inuit Uqauhiliqinimut Atuqtaghainik, hivayaqplugit OLC-nut katimavighainik parnaiyaiyughat.

QAUHIMAYAGHAT

Tuniyauhimayugut hitamanik Inuit Uqauhiliqinimut Atuqtaghainik. Pingahut hapkua ihuaqhaqtauyarialgit angiqtautinnagit, hitamaattaug titirakkut angiqtauhimayut. Naahurivugut taimaa amigaitqiyaniq parnaiyaqhimayunik takuniaqtugut ukiunik 2012-2013-lu. Ikayuqtauyumayunut hivayaquvaktugut pingahuiqhuta ukiuq tamaat. issued three times a year.

QANURININGAT

Inirumayaat iniqhimaliqtuq.

Ukiut taapkua 2012-2013-lu atuqtillugit, 8-nik Inuit Uqauhiliqinimut Atuqtaghainik tuniyauhimayugut, tapittut aippaanganimit.



Ilihaqtut uvaniittut Iqaluktuuttiami
Takupkaivikmi, 2013

AULLAQTITTINIQ

Ilauvaklutik takupkaqtittiyunik katimayuniklu inughiuriami nanminiaqtuniklu qiniqlutik tuniyaghat naunaitkutanik.

Tuhaayaghanik aniguqtittivaklutik nanminiaqtunut malruiqlutik ukiuq tamaat.

Aullaqtittilutik katimayiralaanik unipkaaqtughat pitquyauhimayainik havaaghainiklu ILPA-nit mihingnautailu nanminiaqtunut.

QAUHIMAYAGHAT

Tuhaqtittigiiktughanik aulapkailiqlutik tunngavighait havaqatigiiktut nanminigillu, inngattauyut nutaat havakviit nuiqattaliqmata Nunavunmi.

Amigaiqpallialugit apiqhuutit ihumaaluutillu tuniyauyut OLC-kut naallugillu ihuaqhaqtauhimayut. Qiniqlutik 10-nikluuniit inungnik katimaqattaqniaqhimayunik malruk tatqiqhiutit naattaraangat.

QANURININGAT

Inirumayait inittiyuittut huli.

Ukiunit taapkua 2012-2013-lu, ilauhimayugut tamangnut takupkaqtittiyunut Nunavunmi tuniqhaipluta naunaitkutanik tamangnut havakvingnut inungnullu ilaayunut.

Hivulliqaamik tuhaayaghanik aniguqtittiyugut February 2013-mi.

Qaitquiapluta titiraqhimayugut tamangnut havakvingnut nanminiaqtunullu katimayighaqhiuqhuta havauhighaqhiuqniqmut Nunavunmiullu nanminilingnik tutqighaiqatigilugit ihuaqtighat uqauhiliqinirmut. Mamianaugaluaq, malruinnaaq inuit ilaayumavaktut katimayiralaanut.

AULLAQTITTINIQ

Ihuaqnighakkut havauhighaqhiuqtulik taapkualu Havakviit CH-kut, IUT-kut Havakviillu ED&T-kut naunaiqhitilugut inuit havaaghainik munaqtaghainilu tamangnik havakviit.

Tuhaqtittinahuaqlugit Nunavunmiut tuhaqtittinikkut.

QAUHIMAYAGHAT

Ikitqiyaniq ihumaaluutinik apiqhuutiniklu aullaqtittiniq aallanut havakvingnut.

Amigaitqiyaniq ihumaaluutinik apiqhuutiniklu piyumayugut, havaqatigivallialugit inuit tuhaqtittiyikkut.

QANURININGAT

Inirumayait iniqtauhimaliqtut.

Naunaitkutighamik titiraqhimayugut taapkualu Havakviit CH-kut, IUT-kut Havakviillu ED&T-kut ilittuqhitiplugit havaaghainik munaqtaghainiklu havakviit. Una titiraq tuniyauhimayut tamangnut havakvingnut Nunavunmi inungnullu havakviit takupkaqtittigaangamik.

Ukiut taapkua 2012-2013-lu atuqtillugit havakvikput tuniyauhimayut 41-nik tughirautinik naunaitkutailliuqtut havaaptingnik.

OLC-kut hivulliqaanik Facebook-mi takupkaqtittivaktut akimahimayunik qunngialiukkanik.



Maika Niego-Akavak, puqtuniq 9mi ilihatuq uvani École des Trois-Soleils, akimayug titirauyaqtuni uvani Uuittitun Uqauhiinni Havainirmi

HAVAAGHAT PARNAIYAQTAUYUT 2013-MI 2014-MILU

Parnaiyaqhimayunit titiraqhimayut havauhighallu inirumayaptingnut ihuaqtauniaqtut. Havauhighaptingnut naunaitkutauyut hapkua.

Munaqhiyaami huliyaaptingnik ilittuqhittiarimilu aulattiaraninganik, aallannguqtirihimayugut takupkaqtittinirmik havaaghaptingnik. Titiraqhimayaqqut havaaghavut kihimi havauhinut qauyihautinik atuqpangniaqtugut.

Hapkua nutaat tuhaqtittitjutivut:

HAVAAGHAT AULLAQTITTIYAGHALLU

Havaaghat taapkua havauhighariyait Havakviit Uqauhiliqiyit Kamissinnap Nunavunmi naunaittiaqhugit titiraqhimayut taimaa aullaqtiyaghait kivgaqtuttiariami aulattiarimilu. Havaaghat illitturittiarnaqtut nalaumaplutiklu, aullaqtitaghallu taapkuanguyut:

- » Naunaittiaqlugit: Naunaiqhitiyut hunanik aallannguqtiqtuniklu, pitquyaukpat, katimaqatigiingnut aviktuqhimayumullu;
- » Uuktuqtaulaat: Uuktuqtaulaat naunaitkutikkut;
- » Piyaulaaqtut: Piyaulaaqtut ayuqnaittukkut iniqvighaqaqhutik;
- » Ihuaqtut: Ihuaqtauyut pitquyauhmayunut atuqtainut.

HAVAUHINUT NAUNAITKUTIT

Havauhinut naunaitkutit ilittuqhautauyut piyaulaaqtunut inirumayainut; talvuuna, havauhiit qauyihaqtauyughat inirumayait inittiariami. Naunaitkutit amigaittunut naunaitkutaulaat: Qaffiiqtaqtut, aklivalliyut ikiklivalliyut, ihuaqhivaalliutit, naatjuhiit, avvaallu. Amigaittuulaaqhutik: Nakurutauyaaghait, ihuaqtavat, inittiaqhiniq, tuhaqtitaghait, qanuriningat, hanattiariniq naammagiinnarniqlu. Ilaani tamangnik ihuaqtauvaktut ilittuqhitiyaami inirumayainik.

HAVAUHINIK QAUYIHAIJTUTIT

Havauhinik qauyihaitjutit illitturitjutauyut havauhinik, naunaitkutanik, ingilrutinik atuqtauyughat qauyihainirmik havaanik uuktuutauvaghutiklu havaktit havauhiinik. Hapkuangulaaqtut, taapkuatut, apiqhuutit, qauyihautit, ilihaqtaghat, naunaitkutat, hunallu.

Kinguani hapkua parnaiyaqhimayut havaaghaptingnut:

11.1. MALIGALIUQTUT

Munarilugit havainnariaqarniq Inuit uqauhiigut.

Hapkua hulyauvangniat ukiut malruk naattaraangat. Talvuuna, kingullirnit ilittuqhivangniat pilaarutainik havainnarialikkut Inuit uqauhiigut ukiut 2014-2015-lu atuliqqata.

Munarilugit aviktuqhimayumi havakviit ikayuutait uqauhinik hivayaqhugit talvuunalu GN-kut tuhaayaghaigut Qaritauyakkuurutiniklu ihivriuqhinirmik.

Havaaghat inirumayait

- » Qauyihainiq 'angmaumayunik aittuqhiniq' taapkualu uqauhiulluaqtukkut ikayuutait havakvingnit aviktuqhimayumi.
- » Qauyihainiq nuivalliyunik aippaanganirmit qanurininganik.
- » Ilitaqhiniqlu aviktuqhimayumi havakvingnit malittianngittunik uqauhinut maligaqnik
- » Ilitaqhiniqlu uqauhighanik maliktaghaniklu uqauhinut pilaarutit ihuinaarutainut

Havauhinik naunaitkutat

- » Naallugit havaktit kiuhiyut uqauhiulluaqtukkut
- » Naallugit havaktit uqauhiinik ilihimayut
- » Naallugit havaktit ayurnaittumik uqaqtighaqhiulaat uqayuktunik inungnut
- » Naallugit aviktuqhimayumi havakviit malittiaqtut kihimi ILPA-nik malinngittut

Havauhinik qauyihaitjutit

- » OLC-kut qauyihautaigut uqauhikkullu naunaiqhiniq

Munaqhilutik iniqhivalliyunik ilihaqtaghanik Inuit uqauhiigut talvanngat ilihalihaaqtunut grade 3-mut taapkualu grade 4-mit grade 12*-mut.

Havaaghat inirumayait

- » Uingaittiarniq qanurininganik Inuit uqauhiigut ilihainiq talvanngat ilihalihaaqtunut grade 3-mut havaqatigiplugit Ilihaqtuliyit, ilihaqvingnik ataniqtuqtuiyut ilihaqvingniklu
- » Ilitaqhiniq ihuinaarutauyughanik uqauhiqarniqmut pilaarutainik
- » Ikayuqtighaqhiurniq uqauhiit pilaarutainut

Havauhinik naunaitkutat

- » Naallugit ilihavii Inuit uqauhiigut ilihaiyut
- » Naallugit ilihavut, naatitauyut ilihavtaigut, Inuinnaqtut ilihavtitauhimayut

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Havakviat Uqauhiliqiyit Kamissinnaat Nunavunmi qauyihaiyut naunaitkutallu

* Naunaittughat: Qauyihavngiat havaaghanik parnaiyaiyughat ilihavtitiaami Inuit uqauhiinik grade 4-mit 12-mut iniqtauluni 2014-2015-milu ukiunit.

Munavhiyut aulattiarivaghait taapkua Uqausivut – Qauhittiarivavqtut Atuvtaghat Titiravhimavutut talvani Uqauhiullavqtut Malivainit talvanilu Inuit Uqauhiit Aulavkainirmut Malivainit.

Havavghat inirumavait

- » Naunaittiarniq nuivallivayunut atuvtittinirmut Uqauhiullavqtunut malivavqnik titiravhimavutut talvani Uqausivut Qauhittiarivavqtunik Atuvtaghainik havavqatigivlugit Havakviat Ilitvuhiliqiyit taapkua Nunavut Tunngavikkut Katimavii
- » Ilitavghiniq ihuinarutavuyughanik uqauhiqarnivmut pilaarutivnik

Havauhinik naunaitkutat

- » Naallugit aviktuqhimavumi havavvii ikavuyvtilgit tuhavtittinirmik malivhugit OLA taamnavu ILPA
- » Naallugit nunallav ikavuyvtilgit tuhavtittinirmik malivhugit OLA taamnavu ILPA

Havauhinik qauyihaitjutit

- » OLC-kut katimavii uqavhikkullu naunaitkutat

Naunaitkutat piinnarivavqarnikkut tuhavtittivivnik ikavuyvtiniklu nunallavarnit.

Havavghat inirumavait

- » Nunallav ikavuyvtivavqarivaghait inungniklu tuhavtittivit malivivaghait uqavhinut malivavqnik
- » Ilitavghiniq uqavhikkut pilaarutivnik ihuinarutivnik
- » Ihavvavqat ikavuyvtuiniq nunallavarnit malivuyavuyittut uqavhiit pilaarutivnik

Havauhinut naunaitkutat

- » Naallugit nunallaat ikayuqtilgit tuhaqtittiyiqaqtullu maliktut uqauhinut maligaqnik

Havauhinik qauyihaitjutit

- » OLC-kut apiqhuutait, qauyihautait uqauhikkullu naunaitkutit.

11.2. IHIVRIUQHIYUT

Huli ihivriutjiyughat taamna inuk, taapkualuuniit katimaqatigiit havakviillu tuhaqtittivakkumik Uqauhiliqiyit Kamissinaanut ihumaaluutainik uqauhiqarnikkut pilaarutinut Uqauhiliqiyit Kamissinnaat aullaqtittiinnarialik ihivriuqhiyughanik ihumaaluutainik tuniyauhimaattumik, tunngaviqattiarumik.

Havaaghat inirumayait

- » Atuqtittivalliagumik malittiariaghailu OLA-nik ILPA-niklu titiraqhimayutut
- » Kiuhivangniqlu uqauhikkut pilaarutinut ihumaaluutainik Nunavunmiut havakviillu
- » Iitaqhiniq ihuinaarutauniarahugiyanut uqauhinut pilaarutinik

Havauhinik naunaitkutat

- » Naallugit ihumaaluutit tuniyauhimaattumik ihuaqhaqtauhimayullu titiraqhimayutut ihivriuqhiyit havauhiinit
- » Naallugit apiqhuutit tuniyauyut
- » Tuhaqtittiyinik ihivriuqhiyut: Tuhaayaghanit titiqqat, titiraqtit titiraangit, taiguaqtit uqauhiit, naunaitkutat, hunallu, ikayuutighat ilittuqhinirmut Nunavunmiunik ilitaqhinirlu ihuinaarutaunahuqquqtut uqauhinut pilaarutainik

Havauhinik qauyihaitjutit

- » 2013-2014-milu ukiumut naunaitkutat

Kivgaqtighatut ilihaqtitauniat OLC-kut havaktiit, taimaa havakviat kivgaqtiuvangniat ayuinniqhatut

Havaanut inirumayait

- » Ilittuqhitivalliyut havaktit qauhimayainik kivgaqtuinirmut havaaghainullu



Ilihaqtut uvaniittut Iqaluktuuttiami
Takupkaivikmi, 2013

Havauhinik naunaitkutat

- » Havaktit arligiyaghait havauhiit naatkutigiingniqlu, uuktuqtaghat ihuaqhainiqmut taapkualu havauhighaqqut atuqtittinirmik Inuit Qauyimayatuqanginik
- » Naammagiyayut angmaumayullu ihivriuqhiniqmut havauhiit

Havauhinik qauyihaitjutit

- » 2013-2014-milu ukiumut naunaitkutat

11.3. HAVAUHINIK IHIVRIUQHIYUT

Havaqatiginahuaqniaqtait havakviit munaqtiuyunik havaktighaliqiyinik ihuaqhainahuaqlutik ihuinaarutinik havaktighaliqiyit havauhiinik lkayuqtighaquiutut qutangagumik ihuaqhainahuaqtunut havauhinik atuqtittinirmut uqauhinut pilaarutinik taapkua OLC-kut ihumaliuqniaqqut ihariagiyaaghait ihivriuqhiniq piinnariaqarumik ayuqnaittutmik uqaqtinik tuhaqtittiyiniklu havaktighaliqiyinut havauhiit havakvingnit aviktuqhimayumi.

Havaaghat inirumayait

- » Qauyihainiq qanurininganik Havaktighaliqiyit Havakvianit Maniliqiyit malittiariaghainik uqauhinut maligainik
- » Naunaiqhitiniq Havakvianik Maniliqiyit ihumaaluutit tuniyayunik mighaagut
- » Iitaqhiniq ihuinaarutauniarahugiyayununut uqauhiit pilaarutainik taimaa havaktit uuktuqtaghalgit ihuaqhaitjutinik
- » Tutqighainiq havaktighaquiurniqmut maligaghanik iliqahiutiplugit Uviitituuqtut uqauhilingnut ihariagiyait

Havauhinik naunaitkutat

- » Ihuaqhaitjutighat atuqtitauvalliyut HR-kut ilanganik Havakvianit Maniliqiyit
- » Ihivriuqhitqingniq OLC-kut pitquhimayainik
- » Naallugit havaaghanut naunaitkutit tuhaqtittinirmut taapkuatut Uviitituuqtut tuhaqtittiyiigut
- » Naallugit havaaghanut uqauhiulluaqtukkut Nunavunmi havakviup Qaritayakkuurutainut nunallaarnilu Kanatamilu tuhaayaghainit

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Uqauhikkut naunaitkutat OLC-kut qanurininganianut

Iniqtirlugit makpiraaliuqlugillu ihivriuqhinirmut havauhinik

Havaanut inirumayait

- » Ilittuqhitiniq havauhinik ihivriuqhinirmut havauhiinik atuqhugit OLC-kut ilihimaliqitait

Havauhinut naunaitkutait

- » Ihivriuqhiniqmut havauhiit atuqtauvaktut OLC-kunnit naammagiyauyut maligaliuqtinit

Havauhinik qauyihaitjutit

- » 2013-2014-milu ukiumut naunaitkutait

Iniqtirlugit havauhinut ihivriuqhiyit naunaitkutait piinnarialikkut uqaqtinik tuhaqtittiyiniklu QGH-mi takupkaqtittilugulu naunaitkutait

Havaaghat inirumayait

- » Qauyihailutik piinnarialingnik nakuuyunik Inuktut Uiviititullu uqauhilingnik ikayuqtinik tuhaqtittiyiniklu QGH-nit malighugit uqauhiliqiyit maligait
- » Naunaiqhitiniq Havakvianik Aanniaqtuliyiyit inungniklu havauhiinik Havakviat Aanniaqtuliyiyit Inuliyiyillu taapkua QGH-kullu imaalu havakviit taapkua arligniaqturiyut uqauhinut pilaarutainik Nunavunmiut
- » Tutqighainik pitquyauhimayunik ihuaqhaitjutighat havakviup aanniaqviuplu uqauhiliqinirmut ikayuutainik tuhaqtittinirmullu

Havauhinut naunaitkutait

- » Havauhiit atuqpagait Havakviat Aanniaqtuliyiyit Inuliyiyillu maligahuaqhugit uqauhiliqinirmut ikayuutit tuhaqtittinirmullu pitquyauhimayut

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Havauhinik ihivriuqhinirmut naunaitkutit
- » Ihivriuqhitqingniq pitquyauhimayunik (aippaagunnguqqat naunaitkutait anittivianit)

11.4. TUHAQTITTINIQ

INUIT UQAUHIINIK UQAQTIT

INIQNIRIT

Titiraqhimmaarahuat inungnut uqauhinut pilaarutainut.

Havaaghat inirumayait

- » Naunaiqhitiniq Iniqniririk uqauhiinik pilaarutainut
- » Iniqnirit apiqhiquivaklutik ikayuqtauyaami Inuit uqauhiigut
- » Hivayaquvaklugit OLC-nut naunaittiarumagumik imaaluuniit naunaiqhitivaklutiklu havakviptingnik ihumaaluutinik

Havauhinik naunaitkutat

- » Naallugit tuniyauhimayut apiqhuutit
- » Naallugit ihumaaluutit naunaiqtauyut

Havauhinik qauyihaitjutit

- » 2013-2014-milu ukiumut naunaitkutat

Katimaqataulutik Ukiuq tamaat Iniqnirit Katimagaangamik takupkaqtittilutik uqauhinut pilaarutainik.

Havaaghat inirumayait

- » Ilihaqtut Iniqnirit uqauhikkut ihariagiyainik
- » Naunaiqhitilugit Iniqnirit pilaarutainik uqauhikkut Havakvianiklu Uqauhiliqiyit Kamissinnaat Nunavunmi havaaghainik
- » Ikayuqlugit Iniqnirit uqaqtighaqhiurniqmut

Havauhinik naunaitkutat

- » Naallugit huliyauyut ikayuqnirmut Iniqniririk
- » Naallugit tuniyauhimayut apiqhuutit Iniqniririk
- » Naallugit ihumaaluutit naunaiqhitiyauyut Havakvianut Uqauhiliqiyit Kamissinnaanut Nunavunmit

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Havakviat Uqauhiliqiyit Kamissinnap Nunavunmi naunaitkutait katimayunut ilauyunik
- » Uqauhikkut naunaitkutit ihariagiyainut, ihumaaluutainut apiqhuutainiklu Iniqniririt

INULRAMMIIT

Aghuuqhimmaaqlugit inulrammiit atuqpallianirmut uqauhiinut pilaarutainik titirauyaqtillugit akimanahuaqtughat uqauhiit pilaarutaigut ilitquhiturniqmullu. Akimayuq taiyauniaqquq qaanganit OLC-kut 2013-2014-milu Ukiumut Naunaitkutainit

Havaaghat inirumayait

- » Inulramminik ilihaivaklutik atuqpallianirmut uqauhiinut pilaarutainik
- » Aghuuqhimmaaqlugit inulrammiit Nunavunmiut ilitquhitinirmik ilitquhiinik uqauhiiniklu akimapkainahuaqlutik titirauyaqnikkut
- » Quviahuktittinahuaqlugit nanminiriyauyutut uqauhilingnut nunaqatigiingnit

Havauhinut naunaitkutut

- » Akimanahuaqtunut ilauyut qauyihaaqlugit ilihaqvikkut nunallaatkullu

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Uqauhikkut naunaiqhitiniq titirauyaqtunut akimapkaiyunik

Naunaittughat: Malrungnik akimayunik tikkuaqtut atauhiunngittumik, tamangnik titirauyaqhimayut iliqahiutiniaqtut Ukiumut Naunaitkutanut, qaanganiunngittuq.

Atuqtittivallianirmut uqauhinik uqauhiit: "Uqauhira, Pilaarutiga". Hapkua aullaqtitauhimayut aghuuquplugit inulrammiit atuqpallianirmut Inuit uqauhiinik.

Havaaghat inirumayait

- » Naunaiqhitiniq inulramminik Nunavunmiunik uqauhikkut pilaarutainik titiraqhimayut aviktuqhimayumi uqauhikkut maligainik.
- » Aghuuqhimmaaqlugit inulrammiit Nunavunmiut quviahuutigiqulugit atuqpallianahuaqlugillu pilaarutait imaalu apiqhivaklutik ikayuqtauyaami uqauhikkut ihumainik
- » Atuqtittivalliani OLC-nik ikayuutainiklu
- » Tuhaqtittivalliaqulugit inulrammiit-kunnut

Havauhinik naunaitkutut

- » Naallugit tuniyauhimayut apiqhuutit
- » Naallugit ihumaaluutit naunaiqtauyut

Havauhinik qauyihaitjutit

- » 2013-2014-milu ukiumut naunaitkutut

Naunaittughat: Hapkua ilitquhitit atuqtauvangniillu inulramminik Uviitituuqtunut.

UIVIITITUT UQAUHILINGNIK UQAQTIT

Tuhaqvinahuaqlugit Uviitituuqtut havakviit katimaplutik takupkaqtittiplutiklu.

Havaaghat inirumayait

- » Havaqatigiiktinnahuaqlugit taapkua OLC-kut Uviitituuqtullu havakviit ihuaqtukkut parnaiyaqhimayughat akihaqtuutunik ihuaqhainirmut kiuhinirmiklu ihuaqtukkut uqauhiit pilaarutainut ihariagiyanik ihumaaluutiniklu
- » Uviititut pulaaqtit naunaiqhitilugit takupkaqtittiyuni uqauhinik pilaarutainik
- » Puiguqtailugit Uviititut takupkaqtittiyut takupkaqtittigaangamik havauhighainik taapkuninngalu OLC-kut ikayuutait ikayuutighat uqauhiliqinirmut maligainik malittiarniqmik
- » Havaqatigiiktittilugit taimaa illitturiyauvallianiat arligilugillu pilaarutait uqauhinut
- » Iltaqhiniq ihuinaarutauyughanik uqauhiqarniqmut pilaarutunik

Havauhinik naunaitkutat

- » Naallugit katimaqatigiyait Uviititut havakviit
- » Naallugit takupkaqtittiyunut ilayut unipkaangit
- » Naallugit tuniyauhimayut apiqhuutit
- » Naallugit ihumaaluutit naunaiqtauyut

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Katimatjutit katimagaangamik Uviitituuqtut katimayit
- » 2013-2014-milu ukiumut naunaitkutat

Katimaqatigivaklugit malruk tatqiqhiutit naattaraangat taapkualu Uviitituuqtut parnaiyaiyit Kavamatkut Havakviinit Uviititut Havaktitauyut katimayit

Havaaghat inirumayait

- » Qauhimattiarniq qanurininganik atuqtittivallianahuaqtut Uviititut uqauhinut pilaarutainik aviktuqhimayumi havakvingnit
- » Ihivriuhitqingnik aullaqtitauhimayunik akihaqtuutiniklu
- » Tuhaqtittigiikpallianiq OLC-kunnik aviktuqhimayumilu havakvingnik
- » Iltaqhiniq ihuinaarutauyughanik uqauhiqarniqmut pilaarutunik



Havauhinik naunaitkutat

- » Naallugit katimaviit taapkaa OLC-kut parnaiyaiyillu
- » Ihuaqhaivalliani qauhimayainik GN-kut havauhiinik atuqtittivallianimut uqauhinut maligainik
- » Tuhaqtittigiingnik taapkuninnga OLC-kut aviktuqhimayumilu havakvingnit

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Uqauhikkut naunaiqhitiniq katimayunik
- » OLC-kut Ukiumut Naunaitkuati 2013-2014-milu

11.5. NANMINILGIT HAVAKVIT**Ilittuqhitivallialugit ILPA-nik nanminiqagtunut havakvingnik****Havaaghat inirumayait**

- » Nanminilgit uingaiqhitilugit uqauhinut ikayuutunik tuhaqtittiyiniklu havaaghainik titiraqhimayut ILPA-nit imaalu nanminilgut parnaiyaipkarlugit atuqtittinirmik ilanga 3-mik ILPA-nit.

Havauhinik naunaitkutat

- » Qauyihailutik naunaitkutauniaqtuq huliyaaghainik nanminilgit havakviinik ikayuqtuinnikkut uqauhinik tuhaqtittinirmiklu inungnut Inuit uqauhiigut imaalu illiturnahuaqlugit qauhimayait uingaiqpakkumiklu ILPA-nik

Havauhinik qauyihaitjutit

- » OLC-kut titirarahuat apiqhuutunik, qauyihaqlutik titiraqlutiklu uqauhinut naunaitkutanik

Naunaiqhitilugit ikayuqlugillu havakviit ikayuqtuiyut aanniaqtuliqiyinit aanniqtailinirmiklu titiraqhimayutut ILPA-nit. Ilaupkaqtauyullu uyaraghiuqtit tingmitjiqiyillu, havautitarviillu.

Havaaghat inirumayait

- » Ilittuqhitilugit nanminiuyut havakviit ikayuqtuiyut qanukiaq taimaa uqaqtiqaqtughat Inuit uqauhiigut tuhaqtittivaklutiklu inungnut. Amirnaiqhinahuaqpaktut uqaqtiqailliurniqmut.

Havauhinik naunaitkutat

- » Amigaiqpallialugit apiqhuutit taapkualu Uqauhiliqinirmut Atuqtaghainik nanminilingnit ikayuqtiuyunik
- » Amigaiqpallialugit tuhaqtittiyit ikayuqtilu nanminilingnit inungnut Inuit uqauhiigut

Havauhinik qauyihaitjutit

- » OLC-kut Ukiumut Naunaitkuati 2013-2014-milu

Pinahauqhimmaaqlutik iniqhimayunik uqauhinut atuqtaghanik nanminilingnit

Havaaghat inirumayait

- » Ikayurahuaqlugit nanminiuyut havakviit parnaiyainirmut atuqtittinahuat ilanga 3-mik ILPA-nit. Uqauhiliqinirmut atuqtaghait nanminiuyut havakviit naunaiqhitalutik qanuqtut, havaarilugu, maligaliqiyikkut iniqniariaghait, qilamiurlutik pilaitpata.

Havauhinik naunaitkutat

- » Amigaiqpallialugit tuniyaghat uqauhiliqinirmut atuqtaghait nanminiuyut havakviit OLC-kunnut

Havauhinik qauyihaitjutit

- » OLC-kut Ukiumut Naunaitkuati 2013-2014-milu

Iliqahiutihimmaaqlugit ilauqutjutit nanminilingnut titiraqaqviinut hivayaquplugit nanminiuyut OLC-nik naunaitkutailiurlutik pitquyahimayunik titiraqhimayutut ILPA-nit imaalu/unit uqauhiliqinirmut parnaiyaivighanik. OLC-kut tautuutilutik katimanahuat katimalutikluuniit hivayautikkut nanminilgillu havakviit.

Havaaghat inirumayait

- » Inmikkut tuhaqtittinirmut apuqhiniq, unniqtuilutik ikkuaqtuilutiklu nanminilingnut havauhilgit havakviinit. Hapkua aullaqtitauhimagut ikayurahuaqhgut nanminiuyut havakviit parnaiyainirmik atuqtittinahuat ilanga 3-mik ILPA-nit.

Havauhinik naunaitkutat

- » Amigaiqpallialugit apiqhuutit taapkualu uqauhiliqinirmut atuqtaghait tuniyayut nanminiqagtunit OLC-kunnut.

Havauhinik qauyihaitjutit

- » OLC-kut Ukiumut Naunaitkuati 2013-2014-milu

OLC-kut qauyihainahuat qakugu ihuatqiyauniaq nanminilingnut ikayuqtuiyaami tuhaqtittinirmik ikayuutainiklu Inuit uqauhiigut. Hapkua naunaitkutighat Kavamatkunnut ihumaliurnikkut aniguqtittivighaanik ilanga 3-5-lu ILPA-nit. Ilitturiyauyut tamangnit ilauyunit qauyhautinillu iniqtaunahuat 2012-2013-milu ukiunit. Hapkua ilitturiyauyut iliqahiutinahuat 2013-2014-milu Ukiumut Naunaitkutainut.

Havaaghat inirumayait

- » Qauyiharlugit qanuriningait nanminiuyut havakviit uqaqtiliqtuinirmut tuhaqtittinirmullu inungnut Inuit uqauhiigut
- » Qauyiharlugit qauhimayait uingaiqhimagumiklu nanminilgit uqauhikkut ikayuutainik tuhaqtittinirmullu titiraqhimayutut ilanga 3-mi ILPA-nit

Havauhinik naunaitkutat

- » Qauyihaigumik ihumaliurutauniaqtuq nanminilgit ikayuqtuivalirumik uqaqtiliqtuinirmut tuhaqtittinirmullu inungnut Inuit uqauhiigut qauyihainirmiklu qauhimayainik uingaiqhiniqmiklu ILPA-nik

Havauhinik qauyihaitjutit

- » OLC-kut titirarahuat apiqhuutinik, qauyihaqlutik titiraqlutiklu uqauhinut naunaitkutanik

Nutaannguqtiqlugu Inuit Uqauhiliqinirmut Atuqtaghainik**Havaanut inirumayait**

- » Ilitturittiaqnaqlugit, ayuqnaittumik atuqtillugit, naluqhinnaittumik

Havauhinut naunaitkutat

- » Inuit Uqauhiliqinirmut Atuqtaghait nutaannguqtiqtauvaktut qauyihaqtauplutiklu ikiniqhanik tallimanit nanminiuyunit havakvingnit

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Nutaanik titiqqanik Inuit Uqauhiliqinirmut Atuqtaghait hailiyaulutik OLC-kut Qaritauyakkuurutainik

11.6. ATAUIIQLUGIT AULLAQITAGHAT

Qauyiharlugit uqauhinik tammaqtalinirmik atuqtittivallianirmiklu nutarahaat ilihaqvianit Nunavunmi.

Havaanut inirumayait

- » Qauyihaiplutik ikayuutauniaqtuq pitquyauyunik ikayuutauyughat uqauhiliqinirmut pilaarutainiklu Nunavunmi naahuriplugit qauhimattiarnaqtunik ihivriuqhiyughanik Nutaqqiqinimrut Maligaqnit ILPA-nillu.

Havauhinut naunaitkutat

- » Hulihimayait Havakviat Ilihaqtuliyiyit atuqtittinirmut Uqauhiliqiyit Kamissinnap pitquhimayainut ihuaqutauyut uqauhiqarniqmik Inuit uqauhiinik nutarahaat ilihaqviinit uqauhinullu pilaarutainik

Havauhinik qauyihaitjutit

- » Kaantulaaktittitutik ilikkuuqtunik qauyihaiyiniq qauyihagtughat parnaiyailutiklu uqauhikkut naunaitkutanik ilittuqhitlutiklu qanurininganit, ilitturiyauyut pitquyauhimayullu



Ilihaqnia 5 Nakasuk Iliharvik iniqtirihimayut ilihajutimingnut

12

MANILIQINIRMUT NAUNAITKUTIT

Havakviat Uqauhiullaqtunik Kamissinnap

Naunaitkutit Maniliqiyinit Akiliqtaghaniklu Pingahunik Ukiunik Aallatqiingninganik Naunaitkutit

	2012-2013		2011-2012		2010-2011	
Maniit Atuqtauyughat	\$ 1,401,000.00	100%	\$ 1,206,000.00	100%	\$ 1,281,000.00	100%
Akiliqtaghat::						
Havaktit akighait	519,050.10	37.0%	528,599.64	43.8%	597,772.51	49.6%
Havaktikaffuit Akighait	56,196.38	4.0%	28,747.56	2.4%	0.00	0.0%
Aullaqtarniq	19,718.48	1.4%	13,803.59	1.1%	39,076.63	3.2%
Ingilrutit Hunaqutillu	45,764.68	3.3%	40,563.86	3.4%	41,213.31	3.4%
Niuvikkat Ikayuutit	46,792.84	3.3%	37,906.68	3.1%	27,177.60	2.3%
Qullit	134.15	0.0%	3,329.80	0.3%	3,072.57	0.3%
Kaantulaaktittiyut	287,469.78	20.5%	171,755.63	14.2%	87,313.87	7.2%
Akiliqtaghat Akighallu	1,942.50	0.1%	13,829.39	1.1%	3,259.44	0.3%
Ahiit Akiliqtaghat	13,424.02	1.0%	23,175.10	1.9%	30,431.05	2.5%
Akiigut Nanminiit	4,761.97	0.3%	5,090.92	0.4%	16,608.29	1.4%
Qaritauyakkuurutinut Atuqtaghat	1,853.31	0.1%	1,880.07	0.2%	1,549.61	0.1%
Naallugit Akiliqtaghat	\$ 997,108.21	71.2%	\$ 868,682.24	62.0%	\$ 847,474.88	60.5%
Aulanikkut Amiakkuit (Atukkat)	\$ 403,891.79	28.8%	\$ 337,317.76	24.1%	\$ 433,525.12	30.9%

2012
2013



ANNUAL REPORT



ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐅᓯᓯᖅ ᐱᖃᖃᖅ ᐅᓴᓯᖅ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut

ᐅᖃᐅᓯᖅ, ᐱᖃᖃᖅ
Uqauhira, Pilaarutiga
My Language, My Right
Ma Langue, Mon Droit

TABLE OF CONTENTS

1. LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY	129
2. EXECUTIVE SUMMARY	130
3. ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER.....	132
3.1. Mandate	132
3.1.1. Ombudsman.....	132
3.1.2. Advocate.....	132
3.1.3. Advisor	132
3.1.4. Monitor.....	132
3.2. Languages Commission - Expanded Roles.....	133
4. THE OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT	134
4.1. The <i>Official Languages Act</i>	134
4.2. The <i>Inuit Language Protection Act</i>	134
4.3. Municipalities	135
4.4. Overview of Language Rights.....	135
5. ACTIVITY REPORT	137
5.1. Ombudsman	137
5.2. Advocate	138
5.3. Advisor.....	140
5.4. Monitor.....	141
5.5. Operations	141
6. RECOMMENDATIONS 2012-2013	143
7. STATUS OF RECOMMENDATIONS 2011-2012	144
8. PRIVATE SECTOR REPORT	147
8.1. Overview of the <i>Inuit Language Protection Act</i> requirements	147
8.2. Outreach and Progress	147
8.2.1. Particular Services	147
8.3. Mail Distribution	149
8.4. Information and Language Planning Sessions.....	149
8.5. Inquiries	149
8.6. Publications.....	149
8.6.1. How to Comply	149
8.6.2. Frequently Asked Questions.....	150
8.6.3. Inuit Language Plan Guidelines	150

8.6.4. Newsletter.....	150
8.7. Meetings and Presentations	150
8.7.1. Baffin Regional Chamber of Commerce	150
8.7.2. Nunavut Economic Forum.....	150
8.7.3. Focus Group	151
8.7.4. Trade Shows.....	151
8.8. Advertising	151
8.9. Challenges	151
8.9.1. Translation Services.....	151
8.9.2. Language Training.....	152
9. INVESTIGATION REPORT	153
9.1. Introduction.....	153
9.1.1. Active Offer.....	153
9.2. Formal Investigation Procedure	153
9.3. Systemic Investigation Procedure	153
9.4. Systemic Investigation on Qikiqtani General Hospital (QGH).....	155
9.5. Concerns	155
9.6. Status of Recorded Concerns.....	157
9.6.1. Admissible Concerns	157
9.6.2. Inadmissible Concerns.....	158
9.7. Number of Concerns Registered with the Office of the Languages Commissioner Since 2009	160
9.8. Follow-up of Press Releases	161
9.8.1. Scoring of Press Releases	161
9.8.2. Findings.....	162
9.9. Right to Work in the Inuit Language- Survey	162
10. REPORT ON BENCHMARKS 2012-2013.....	166
11. WORK PLAN 2013-2014	173
11.1 Legislation	174
11.2. Investigations	176
11.3. Systemic investigations	177
11.4. Communication	179
11.5. Private Sector.....	182
11.6. One Time Initiative	185
12. BUDGET REPORT.....	186

LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

Honourable George Qulaut

Speaker of the Legislative Assembly of Nunavut
Legislative Assembly of Nunavut
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0

Dear Mr. Speaker:

Pursuant to section 24 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to you the 2012-2013 Annual Report of the Languages Commissioner of Nunavut. This report covers the period from April 1, 2012 to March 31, 2013. Furthermore, I ask that you table this report in the Legislative Assembly of Nunavut, as set out in section 24 (2) of the *Official Languages Act*.

Sincerely,

Sandra Inutiq
Languages Commissioner of Nunavut

EXECUTIVE SUMMARY

This fiscal year saw Alexina Kublu's four year term end, and the four year term start for Sandra Inutiq. The office would like to thank Ms. Kublu for her work and contribution for the past four years and wish her well in her next venture!

Some of the challenges our office faced this year were mainly related to vacancies in positions namely a four month gap between the languages commissioners, almost seven for the public affairs officer, and six months for the investigation research officer-French.

Our role as the Office of the Languages Commissioner is to protect your language rights. These language rights are laid out in two language acts: the *Inuit Language Protection Act* and the *Official Languages Act*. As the Office of the Languages Commissioner, we carry out our roles by investigating concerns brought to our office, answering inquiries, observing Government's language services, and speaking out publicly when language issues arise. These are some examples of our work, and provided in more detail in this report.

Our recommendations this year ask for more transparency on the part of Government of Nunavut on how they are meeting their language obligations as well as making available more language training for adult learners, including those targeting the private sector. Last, but not least, the need to give priority and immediate attention to Inuinnaqtun, the dialect that requires most attention to reverse the trends of language loss.

During this fiscal year, the concerns we dealt with were primarily in regards to three government departments, a school board, a local housing authority and private sector organizations. They ranged from issues pertaining to job advertisements, availability of policies, understanding pay stubs and medical escorts. Our office also monitored the use of official languages by territorial institutions in issuing press releases. We were pleased to see improvements from previous years, but expected better leadership from key Government of Nunavut (GN) leaders. Our office also conducted a call verification asking GN's supervisors and employees on the availability of communication tools and services available to the staff, to encourage them to use the Inuit language at work and to assess the capacity and freedom of working in the Inuit language. According to the opinion of those surveyed, it seems most of them are aware of their ability to work in the Inuit language and have been accommodated to do so. However, it was found that each individual interviewed were not informed they could have submitted their resume in the Inuit language.



Sandra Inutiq
Languages Commissioner
of Nunavut

Our outreach for the past three years to the private sector in informing them of their future language service obligations took much of our time and effort. This year it included invitations to take part in informational sessions, carrying out informational sessions, attending trade shows, publishing How to Comply guide and distributing them, writing, publishing and distributing a newsletter, giving presentations at meetings as required, as well as answering the many inquiries from the sector.

Our work plan for the next fiscal year includes the release of the report on the systemic investigation on language services at the Qikiqtani General Hospital; checking by telephone whether territorial institutions are providing an active offer in the official languages; research on availability of instruction in the Inuit language from kindergarten to grade three; monitoring compliance by municipalities; working with Department of Finance to review language compliance of the Government's hiring process. These are only some of the highlights of our upcoming work.

Our budget outcome reflects the activities we undertook as well as some vacancies in staffing we had in our office this year.

We invite any questions, concerns and input from you in regards to language issues. We are pleased to serve you to protect your language rights.

ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER

3.1. MANDATE

The Languages Commissioner has four primary roles and responsibilities: Ombudsman, Advocate, Advisor and Monitor.

3.1.1. OMBUDSMAN

The Languages Commissioner reviews any possible breach of the language legislation by territorial institutions, as of September 19th, 2012, this applies to municipalities as well. The office can investigate, make findings and report, mediate settlements, and informally suggest ways to redress language rights violations.

3.1.2. ADVOCATE

The Languages Commissioner communicates with those obligated to provide language services to influence decision-making, practices or policies on respecting language rights.

3.1.3. ADVISOR

The Languages Commissioner advises, assists and works with territorial institutions, municipalities and the private sector on their language service and communication obligations. The office must also inform Nunavummiut of their language rights.

3.1.4. MONITOR

The Languages Commissioner monitors and examines the progress of territorial institutions in meeting their obligations under Nunavut's language acts.

3.2. LANGUAGES COMMISSION - EXPANDED ROLES

As of July 1, 2009 the Languages Commissioner's mandate was expanded enabling her/him to:

- » implement a mediation process for concerns received;
- » on her/his own initiative start an investigation;
- » assist *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* (the Inuit Language Authority) when requested;
- » compel the release of information to enable the investigation of concerns;
- » summons and enforce a person by way of an affidavit;
- » inform the private sector of the new language requirements and assist them with their Inuit language plans;
- » approve language plans submitted by members of the private sector or make suggestions or recommendations on amendments to the plan;
- » investigate concerns over a perceived failure of the use, promotion and protection of requirements of the language acts or the spirit and intent of the acts, and
- » take legal recourse, if necessary, over any perceived violation of language rights.



Nathan Thompson, Kindergarten student at the École des Trois-Soleils, winner of the drawing contest held during the French Language Week

04

THE OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT

The *Official Languages Act* of Nunavut recognizes the Inuit (Inuktitut and Inuinnaqtun), English and French languages as the official languages within the territory.

According to the 2011 Census of Canada- Nunavut Bureau of Statistics, the median age in Nunavut was 24.1 years of age compared to the national 39.6 years of age. On the total of 31,770 Nunavut residents, the Inuit language is the mother tongue of 21,225 people. Within that population 16,490 say they speak the Inuit language at home and 8% are unilingual Inuit language speakers.

For the French language, 1,205 people say they speak both: French and English, French being the mother tongue of 435 people. French is spoken at home by 250 people. There are 35 unilingual French language speakers.

Most young people are currently able to use both the Inuit and English or the French and English languages. Few people can speak both French and the Inuit languages.

The use of English is increasing at the expense of the Inuit language and French. The Elders of Nunavut mainly speak only the Inuit language. Many bilingual Inuit and Francophones say they would prefer services and communications in their own language.

4.1. THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Nunavut's own *Official Languages Act (OLA)* was passed by the Legislative Assembly of Nunavut in 2008, and eventually came into force on April 1, 2013. The OLA sets out service and communication requirements of Inuit, English and French languages within Legislative Assembly of Nunavut, Government of Nunavut, its boards and agencies, Nunavut courts and municipalities. This means a person has the right to receive a service or communicate with these offices in the official language of choice.

The Act creates a Minister responsible for Official Languages, to coordinate and guide language service requirements by territorial institutions and municipalities.

4.2. THE INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT

As the title suggests, the *Inuit Language Protection Act (ILPA)* aims to protect and revitalize the Inuit language. It was also assented to in 2008. The Act mandates the Government of Nunavut to take specific measures

to safeguard the Inuit language. The Act has implications for educational rights, right to work in Inuit language, municipal services and the private sector services. The ILPA creates a Minister responsible for coordinating the implementation of policies and programs to protect and revitalize the Inuit language.

4.3. MUNICIPALITIES

Language service obligations are new to municipalities since the enactment of the Nunavut language acts (OLA and ILPA). According to the ILPA, as of September 2012, municipalities now have to provide services and communication in the Inuit language. A municipality also needs to provide services and communication in an official language if it is deemed through a regulation there is a “significant demand”.

4.4. OVERVIEW OF LANGUAGE RIGHTS

Every territorial institution must have its services and communications available to the public in all the official languages. This means Nunavut courts, Legislative Assembly of Nunavut, Government of Nunavut, including territorial government’s boards and agencies.

Public Agencies include:

- » All District Education Authorities
- » Commission scolaire francophone du Nunavut
- » The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- » The Workers’ Safety and Compensation Commission
- » Nunavut Arctic College
- » The Labour Standards Board
- » The Nunavut Business Credit Corporation
- » The Legal Services Board of Nunavut
- » The Nunavut Development Corporation
- » The Liquor Licensing Board
- » The Nunavut Housing Corporation
- » The Liquor Commission
- » The Qulliq Energy Corporation
- » The Human Rights Tribunal
- » The Qullit Nunavut Status of Women Council

Since September 2009, parents have the right to have their children receive instruction in the Inuit language from kindergarten to grade three. Inuit language instruction for grades four to twelve must be in place by 2019.

As of September 2011, employees of the Government of Nunavut have the right to work in the Inuit language.

Since September 2012, municipalities must also offer services in an official language where there is a significant demand.

In effect dates yet to be set by Cabinet:

- » The services being provided for territorial institutions through third party contracts.
- » Private sector organizations obligations to provide language services and communications in the Inuit language.



Mike Inuaraq and Sandra Inutiq, Languages Commissioner, during her visit in Arctic Bay

ACTIVITY REPORT

Some of the highlights of the activities are: our work with the private sector organisations on their language service obligations and their needs to be able to provide these services; a systemic investigation was launched on the availability of language services and communications in the Inuktitut and French languages at the Qikiqtani General Hospital; and numerous contests and public outreach activities were organized, many during the Inuit and the French language weeks. The following is a more detailed list of all activities conducted by the OLC under each heading of the main roles and responsibilities of the Languages Commissioner.

5.1. OMBUDSMAN

The Languages Commissioner reviews any possible breach of the language legislation by territorial institutions, as of September 19th, 2012, this applies to municipalities as well. The office can investigate, make findings and report, mediate settlements, and informally suggest ways to redress language rights violations.

Launched on March 1st, 2012 the systemic investigation on the Inuktitut and French language services and communications at the Qikiqtani General Hospital (QGH), the following activities occurred:

- » Advertisements were placed in the local newspapers and radios to invite the public to communicate to the OLC their experience at the QGH.
- » A public consultation was held on May 16th, in Iqaluit. The event was advertised through local radio stations. A poster was distributed throughout the community. There was a total of 7 attendants for the event, including three from the media and two from the public.
- » The Languages Commissioner and the Investigation Research Officer-French were interviewed by Nunatsiaq News, CBC North, News North and CFRT about this investigation.
- » There were 51 interviews conducted with some members of the public, organizations and QGH staff.
- » Documents were requested to the Department of Health which were received thirteen months following the initial request.
- » Results of research and analysis were reviewed and compiled.
- » Extensive research was done on language service and communication standards in governments and health sectors.
- » The staff of the OLC met with the Deputy Minister of Health and Social Services regarding the systemic investigation.

- » Several request for legal opinions were made to the OLC’s legal counsel.
- » The 1st draft of the systemic investigation report is under review.

On the more day-to-day activities, the OLC researched and investigated 15 concerns (see section 9, the Investigation Report).

The staff of the OLC attended an Ombudsman course. This two day course was organized by the OLC.

A letter was sent to all Deputy Ministers regarding our relationship with the French Working Group. It was decided that Individual meetings with Government of Nunavut’s French Coordinator would be the best arrangement with the group and our office.

5.2. ADVOCATE

The Languages Commissioner communicates with those obligated to provide language services to influence decision-making, practices or policies on respecting language rights.

The Office of the Languages Commissioner (OLC) organized a video contest for youth on the subject of language rights. The contest announcement was sent to each school in Nunavut. The outcome was positive; the OLC received great submissions from each of Nunavut’s regions which have been posted on YouTube.

The OLC attended Government of Nunavut’s (GN) public consultation on *UQAUSIVUT – The Comprehensive Plan* pursuant to the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act* which was held at the *Association des francophones du Nunavut*.

Request for quotes was announced for a video project of 60 seconds video. It was on Elders and the importance of language services in the Inuit language provided by businesses. After reviewing the proposals it was deemed the project was too costly. Instead, the OLC planned to meet with Nunavut Elders and send personal letters to them on the subject of language rights.

The Investigation/Research Officer-French spoke on language rights on a number of occasions on Friday mornings, on the CFRT radio.

During the Inuit language Week the Languages Commissioner and the Deputy Minister of the Department of Culture and Heritage participated in a phone-in show, aired on Aboriginal Peoples Television Network, produced by Inuit Broadcasting Corporation. This show provided an opportunity to clarify and answer questions on their roles and responsibilities.

The OLC participated in the Nunavut Trade Show, the Kitikmeot Trade Show as well as the Kivalliq Trade Show.



Languages Commissioner
reading to grade 4 class,
Nakasuk School

The Languages Commissioner was invited and attended a meeting to deliver a presentation to the GN's Interdepartmental Group on French Services. It was on OLC's priorities in its business plan and to provide information pertaining to the Nunavut's language legislation.

The Director of Strategic Planning and Policy attended the tabling of the *UQAUSIVUT – The Comprehensive Plan* pursuant to the Official Language Act and the *Inuit Language Protection Act* at the Legislative Assembly of Nunavut.

The Languages Commissioner met with the Languages Commissioner of the Northwest Territories in Iqaluit. The objective of this meeting was to discuss challenges and to share best practices.

The Private Sector Liaison Officer attended the Nunavut Economic Development Forum held in Rankin Inlet to do a presentation and meet with participants.

The Languages Commissioner along with the *Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit* and the Department of Culture and Heritage hosted the "Guess the Meaning" contest aired on CBC North during Inuit language Week.

The Languages Commissioner attended the Iqaluit City Council meeting and met with the Mayor to discuss and answer questions on their language obligations as a municipality.

The Languages Commissioner was invited by the Rocket Academy: Marketing Your Value Seminar organizers to do a presentation on the importance for businesses to provide communications and services in the Inuit language.

The Languages Commissioner met with the students of the Nunavut Arctic College on the importance of keeping the Inuit language alive and the importance of practicing your right to speak your language.

The Languages Commissioner met with Director of Court Services as well as with Senior Justice of the Nunavut Court of Justice to get a sense of challenges the courts face in meeting their language obligations. Meetings with the following language interest groups also took place: President and Director of the French Health Services Network, President of the Qikiqtani Inuit Association, Acting Director and staff of *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit* and the President of *Association des francophones du Nunavut*.

The Languages Commissioner invited all Deputy Ministers for an introductory meeting. Meetings with the following Deputy Ministers took place: departments of Justice, Education, Culture and Heritage, and Economic Development and Transportation.

The Languages Commissioner was the Guest of Honour for the *Banquet des Rendez-vous de la Francophonie* organized by the *Association des francophones du Nunavut*, she delivered a presentation in French on the subject of language rights and inclusivity.

5.3. ADVISOR

The Languages Commissioner advises, assists and works with territorial institutions, municipalities and the private sector on their language service and communication obligations. The office must also inform Nunavummiut of their language rights.

A press release was issued to inform Nunavummiut of the coming into force of sections relating to municipalities, sections 6 and 7 of the *Inuit Language Protection Act* (ILPA). Section 6 of ILPA mandates municipalities to provide to the public, services and communications to the public in the Inuit language. Section 7 of ILPA obligates the Government of Nunavut to communicate with the municipalities in the Inuit language.

A press release was issued to announce the winning participants of the drawing contest organized during the Inuit Language Week and the *Rendez-vous de la Francophonie*.

A press release was issued to acknowledge the Minister of Department of Culture and Heritage's tabling of *UQAUSIVUT – the Comprehensive Plan* pursuant to the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*.

A letter was sent to all Nunavut businesses to inform them of the possibility to attend a language planning session through teleconference or in person with the Private Sector Liaison Officer. A total of two businesses attended a language planning session.

At the request of the Minister of Languages, the Office of the Languages Commissioner (OLC) hosted meetings with the Nunavut Tuungavik Inc. and the Department of Culture and Heritage (CH) on the review of the 1st draft of the *Uqausvivut*. The OLC's Public Affairs Officer represented the OLC during these meetings.

The Director of Strategic Planning and Policy with the Investigation/ Research Officer-Inuit delivered a presentation to the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) on their roles and responsibilities and to discuss possible areas of collaboration between our two organizations.

The OLC developed and published a poster in partnership with IUT, the Departments of CH and Economic Development and Transportation to clarify the roles and responsibilities of each office.

The OLC developed and published a poster to inform and promote the official languages in Nunavut and to increase the visibility of OLC.

The OLC developed and published an *How to Comply* guide intended for the private sector.

5.4. MONITOR

The Languages Commissioner monitors and examines the progress of territorial institutions in meeting their obligations under Nunavut's language acts.

The OLC reviewed all news releases issued by territorial institutions and its improvement towards complying with Nunavut's language legislation.

The OLC conducted a call verification of languages services and communication to ensure that any member of the public in Nunavut can communicate with and receive services from its head or central offices in the official languages.

The OLC also conducted a call verification to ensure that every employee of a territorial institution who has the right to use the Inuit language at work is being accommodated. This right came into force on September 19, 2011.

The Languages Commissioner met with the Deputy Minister of Culture and Heritage and the Deputy Minister of Education to discuss language obligations.

The Languages Commissioner attended the Education and Research Conference organized by the Inuit Tapiriit Kanatami.

The OLC staff members attended Early Childhood Conference organized by the Department of Education.

5.5. OPERATIONS

The 2011-2012 Annual Report was presented before the Standing Committee on Oversight of Government Operations and Public Accounts of the Legislative Assembly of Nunavut.

The 2013-2016 Business Plan was presented before the Management and Services Board Committee.

The Director of Strategic Planning and Policy attended a two day session on the Nunavut Land Claims Agreement organized by the Department of Executive and Intergovernmental Affairs.

All efforts are made to take language training by OLC staff to provide the best example of language services. This year the staff of the OLC attempted to register for the Inuit language course. Unfortunately, due to limited space, the staff was told there was no space left. The Private Sector Liaison Officer managed to attend the French course offered by the Government of Nunavut. Even though we are pleased with the level of interest by public servants in the language courses making them full, we hope the Government will keep up with the demand for language training courses.

05

(CONTINUED)

A job competition was held for the Investigation/Research Officer-French.

A request for proposal was drafted to seek new legal counsel with the upcoming term ending of the current one. It was ready for publishing for the following fiscal year.

The OLC has received and reviewed five language plan submissions.



Richard Egotak (right) winner of the video contest and Bob Carveth 500\$ donation and his teacher (left) from Cambridge Bay

- 1) The OLC has observed the need for more transparency from the GN; we have yet to see an annual report from the Minister of Languages which is called for in the Inuit Language Protection Act, s.27. (1) and (2). We recommend and strongly urge the Minister of Languages to prepare and submit an annual report, and report on the status of legislative obligations especially those pertaining to primary and secondary education and early childhood education.
- 2) During the focus groups that took place in the fiscal year 2012-2013, one of the main concerns brought forward by the private sector organizations was the lack of Inuit language training for employees. According to the businesses, an increase of Inuit language training preferably outside office hours would help their employees learn the Inuit language and improve their delivery of Inuit language to Nunavummiut. Therefore, I recommend the Minister of Languages to direct its department, and work in collaboration with organizations such as Nunavut Arctic College (NAC), to develop and deliver more affordable and accessible training in the Inuit language for private sector entities.
- 3) The *Uqausivut* plan calls for the GN to develop and provide materials and programs designed for adults who wish to learn or improve their proficiency in the Inuit language. The Inuit language immersion program would provide adult Nunavummiut with the opportunity to learn the Inuit language in an Inuit language only environment and would also provide participants with a solid foundation in the Inuit language. The Minister of Languages is to direct its department to develop, deliver and oversee programs and activities as identified in the “Adult Language Learning” section of the *Uqausivut* plan. We recommend the Minister work with NAC to develop and deliver an Inuit language immersion program, preferably during the summer months, using existing facilities.
- 4) The GN must undertake and provide specific services in working with communities to develop and support programs to protect and revitalize Inuinnagtun. The urgency of this cannot be understated due to degree of language loss, and is specifically identified in the ILPA s. 25 (2) (a) – “[...] particularly targeting communities and age groups for which there are special concerns about language loss or assimilation[...]”. The OLC recommends extra effort be made by the GN to protect and revitalize the Inuinnagtun.
- 5) Article 23 of the Nunavut Land Claims Agreement recognizes priority hiring of Inuit and Inuit language speakers. We recommend the Department of Finance create a policy related to hiring including consideration for the preferred hiring of persons with the ability to communicate in French and English as second priority.

STATUS OF RECOMMENDATIONS 2011-2012

SIGNS AND INSTRUMENTS

We recommend that every territorial institution:

- » Display its public signs, if any, in the Official Languages;
- » Make or issue its instruments in writing intended for the notice of the public in the Official Languages; and
- » Ensure that each Official Language version or portion of a sign and each version or portion of an instrument to which this section applies is designed or displayed so as to have an equal prominence, impact or effect with all the other Official Languages.

Follow up:

According to section 27 (2) of the *Inuit Language Protection Act (ILPA)*:

The comprehensive plan for implementation must be submitted with the Minister's first annual report, and subsequent annual reports must report and explain subsequent amendments or revisions to and the progress achieved under the implementation plan.

Therefore the Office of the Languages Commissioner will monitor progress towards the implementation of the above recommendations, subsequent to the tabling of the Minister of Languages Annual Report 2012-2013.

ORAL AND WRITTEN COMMUNICATIONS

- » We recommend that messages that are related to public safety must be released in all official languages within 24 hours.

Follow up:

A request for an update on the status of the implementation of the above recommendation was made to the Department of Executive and Intergovernmental Affairs in August 2013 and yet, the OLC have received no response to its query.

- » We recommend that public service announcements and press releases must be issued simultaneously in all official languages. If there is a delay in translation to an official language, the missing language must be published within 48 hours.

Follow up:

Significant improvement from departments was noticed in publishing their press releases simultaneously in all official languages. Compared to fiscal year 2011-2012, where two territorial institutions received grade A, six territorial institutions received grade A during fiscal year 2012-2013. However, the Office of the Languages Commissioner (OLC) continues to record concerns regarding the unavailability of press releases in all official languages. The OLC will continue to advocate for press releases in all official languages and monitor progress towards the implementation of this recommendation.

- » We recommend that voice messaging systems of head and central offices must be in all Nunavut's official languages.

Follow up:

During fiscal year 2014-2015, the OLC will monitor progress towards the implementation of this recommendation by conducting a call verification of head and central offices to assess the availability of an active offer in all official languages to Nunavummiut.

PRIVATE SECTOR

- » We recommend that a decision be made for section 3 of the *Inuit Language Protection Act* to come into force within the next two years. Having a target date would motivate the private sector to take more proactive measures to ready themselves for delivering language services.

Follow up:

According to the *Uqausivut Comprehensive Plan* (at page 13), sections in ILPA pertaining to the private sector organisations should come into force over the next three years.

QUALITY ASSURANCE-REGULATION OF TRANSLATOR SERVICES

As per section 16 (2) ILPA, we recommend competency levels or standards of Inuit language use or correctness should be put in place by *Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT)* as soon as possible. This will prevent the risk of incurring unnecessary costs and embarrassment to Nunavut organizations receiving incorrect translations.

Follow up:

The IUT have developed assessment tools for teachers, interpreters and translators to determine competency levels of Inuit language use. The IUT is currently working with the GN Department of Education and the Translation Bureau to implement the assessment within territorial institutions.

- » We recommend that upon graduating from the college translation program, translators should apply for certification to prove competency for professional work. Translators should then be required to take testing every two years to prove that their skills remain.

Follow up:

Response from the Nunavut Arctic College:

“Nunavut Arctic College will work with the Department of Culture and Heritage and IUT to establish and formalize an independent and external process to certify interpreter translator graduates and professionals. An external assessment of national standards and processes should be completed by an external agent such as IUT in order to ensure that appropriate measures are taken for the certification of interpreter translators in the territory. This function should not be the role of the College as it is not practice for other professional certifications.”



Left: Margaret Pudlat Jr. and teacher Lisa Pearson Right: Susan and Solomon Tigullagaq

PRIVATE SECTOR REPORT

8.1. OVERVIEW OF THE *INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT* REQUIREMENTS

The position of Private Sector Liaison Officer (PSLO) was created in 2009 for a three year term. The objective of the position was to begin informing and advising the private sector organizations in Nunavut of their future language requirements under section 3 to 5 of the *ILPA*, which is not in force yet and may come into force within the next few years. Coming into force date would be decided by Cabinet of Government of Nunavut.

This Private Sector Report consists of an overview of activities conducted by the OLC during fiscal year 2012-2013. A comprehensive report on the work done by the OLC during the past three years in preparing the private sector organizations to comply with part one of the *Inuit Language Protection Act* will be issued during fiscal year 2013-2014.

Part 1, section 3 of ILPA stipulates that:

All organizations, including private sector organizations, operating in Nunavut provide their communications and services to the public in the Inuit language. This includes providing public signs, emergency and exit signs, posters and other commercial advertising in the Inuit language along with any other languages used as well as providing reception services and customer or client services in the Inuit language to the “general public”.

8.2. OUTREACH AND PROGRESS

8.2.1. PARTICULAR SERVICES

Mining

Industrial work environments are vulnerable to safety issues, and therefore, clear and plain language is important to a healthy and safe workplace, especially due to the nature of the mining industry. It is important that mining sites have all signage in the Inuit language, in addition to other languages used.

Currently, the only operational mine in Nunavut is Agnico-Eagle Mines (AEM) Meadowbank project near Baker Lake. Nunavut Chamber of Mines has informed the OLC that signage is provided in Inuktitut at the mine work site.

The AEM has an office in Rankin Inlet. The voicemail service at this office however, does provide Inuit language as an option. The AEM also has a website that is available in the Inuit language. The website is a resource they use to post their job advertisements and as a public bulletin.

The construction of an all-weather road from Rankin Inlet to AEM's future Meliadine mine site began in March 2012. An AEM employee at the Rankin Inlet office has informed us that they are installing an Inuktitut "Do Not Enter" sign at the entrance of this road and that this is the only sign currently at the site. Safety in the workplace is the jurisdiction of the Workers' Safety and Compensation Commission Board. However, the OLC has communicated the concern received to the AEM to inform them of the issue.

Airlines

Keewatin Air is one airline that has a Language Plan approved by the Languages Commissioner.

We have had a lot of discussions with Canadian North and First Air. Both organizations have received Language Plan Guidelines and we have answered questions from them on several occasions. Both airlines are working to provide services in the Inuit language as demonstrated by Inuit language speaking customer service representatives, in-flight instructions over the intercom, and the use of pictograms throughout their aircrafts indicating safety procedures. We have yet to receive a language plan from both of these organizations as there are still requirements under ILPA they need to implement, such as the company name and toll free services.

Pharmacies

Throughout Nunavut there are three pharmacies that are privately owned. Pharmacies are under an essential services category, which have slightly more onerous obligations under ILPA due to the nature of their service. They have all received information on their language obligations and have been offered help with language planning and there has been a lot of discussion with both organizations.

The Northwest Company's Senior Manager of Retail Pharmacy advised that they are aware of their language obligations and stated "We have local store personnel who can translate if required. As far as compliance – our software company is aware, but requires programming changes." The Northwest Company has not yet scheduled a language planning session with our office.

Valupharm has agreed to meet in the near future to complete their language plan.

At the Focus Group meeting in November 2012, a representative of Valupharm shared that they made attempts in the 1990's to be a bilingual organization. They are concerned today, as they were in the past, that very little is available for language training for staff.

In the past, upon a verbal recommendation from the former Languages Commissioner, Eva Aariak, Valupharm stated that they spent a lot of money on software in order to generate syllabics to provide written instructions for customers. Eventually, the software became outdated and they felt it was no longer feasible to continue offering Inuit language as there was no support from the Government of Nunavut at the time.

8.3. MAIL DISTRIBUTION

All private sector organizations received four invitations throughout the year to call our office to book an information session or a language planning session.

8.4. INFORMATION AND LANGUAGE PLANNING SESSIONS

Invitations were inserted into private sector mailboxes four times throughout the fiscal year. They invited business to contact us to book an ILPA information session or to book a language planning session. There have been up to twenty meetings regarding language planning and five organizations have submitted a language plan this year. However, not all were approved as we are waiting to receive further information. So far, we have approved three language plans. We have been told by several organizations that they have begun their language planning, but have yet to submit a completed plan.

8.5. INQUIRIES

In the 2012-2013 fiscal year we have received approximately 41 inquiries, of which 21 were from first time inquirers of the private sector. The number of inquiries has increased substantially since last fiscal year. An inquiry often leads to an ongoing series of questions and dialogue regarding obligations and planning.

8.6. PUBLICATIONS

8.6.1. HOW TO COMPLY

One of the functions of our office is to inform and prepare the private sector of their future language service requirements. We take pride in developing plain language publications to help the private sector understand the ILPA and encourage them to take the appropriate steps necessary towards compliance. This year we produced a *How to Comply* guide which includes examples allowing the user to gain full comprehension of their obligations under ILPA. We have distributed these guidebooks at tradeshow and hand delivered them to businesses upon request.

8.6.2. FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

Our informational sheet on FAQ's was updated to reflect current information regarding funding availability to private sector organizations. These are distributed at trade shows and available on our website.

8.6.3. INUIT LANGUAGE PLAN GUIDELINES

This guideline provides information on ILPA requirements, a situation analysis form and a planning template. Upon completing the situation analysis which identifies where the organizations are with compliance levels and gaps, it is an overview of their current situation. They can then fill in the planning template identifying how they will comply over time and submit it to our office for approval. The guidelines were updated this year and we are making more modifications in the coming year to reflect the need to obtain more specific information from businesses.

8.6.4. NEWSLETTER

We are on our way with OLC's first edition of our newsletter for the private sector. The first newsletter was distributed in February, 2013. We plan to continue to produce the newsletter twice a year. The newsletter will provide ongoing communications and engagement with the private sector. It will continuously remind them that the OLC is available to provide support in their language planning efforts and will inform them of any new information or tools that may become available. All publications are available on our website in all official languages.

8.7. MEETINGS AND PRESENTATIONS

8.7.1. BAFFIN REGIONAL CHAMBER OF COMMERCE

We presented the *Language Plan Guidelines* at the Baffin Regional Chamber of Commerce annual general meeting. There were about forty individuals at the meeting representing their respective organizations. One main concern related to language standardization, and how customers complain about translations not being correct or in their dialect. Also, some organizations expressed that they feel no urgency to comply when there is no in force date set yet for section 3 of the ILPA.

8.7.2. NUNAVUT ECONOMIC FORUM

We also attended the Nunavut Economic Forum roundtable where, along with other public and private agencies, we discussed the topic of human resources. The Languages Commissioner gave a speech that was followed by question period. At this meeting, we took the opportunity to distribute some of our publications. Meetings and discussions are ongoing with some of the attendees from this forum.



The Elder Center in Cambridge Bay, Nunavut

8.7.3. FOCUS GROUP

Our office organised a focus group with representatives from IUT, departments of CH and EDT. The purpose of this focus group was to provide support to members of the private sector. Our office moderated the meeting. The meeting was advertised via placing posters in public places throughout all Nunavut communities and distributed the invitation several times to our e-mail distribution list. We had seven representatives participating. There was correspondence after the meeting and all the information from the meeting was distributed to those who were not able to attend.

We expressed our support by inviting the attendees to join us in formulating a committee that would meet bi-monthly to discuss issues and resolutions in providing language services within the private sector. To date we have two individuals that are interested in the idea.

Common themes that arise at meetings are concerns such as funding, language standardization issues, the availability of qualified translators and interpreters, and the fact that ILPA is not yet in force or the date is unknown for when it will come into force for private sector organizations and therefore they do not feel a sense of urgency to comply.

8.7.4. TRADE SHOWS

At the 2012 Nunavut Tradeshow we distributed the *How To Comply* guide to exhibitors that participated. There were over 60 private sector exhibitors and we continued to network, sharing information and answering questions.

At the Kivalliq and Kitikmeot Tradeshow we also distributed the *How to Comply* guides.

8.8. ADVERTISING

We produced advertisements for the Up Here magazine, Above and Beyond magazine and News North newspaper to publicize our attendance at the Nunavut trade show. The OLC ordered a banner to be installed at the Arctic Winter Games Complex with our logo.

8.9. CHALLENGES

8.9.1. TRANSLATION SERVICES

Last year we reported that organizations had difficulties finding available qualified translators. This situation continues. For example, recently a local marketing company facing their client's deadline were unable to find Inuinnaqtun translators until just a few days before the project was due. We have heard translation issues such as this compound the difficulties of complying with the legislation. We had made recommendations on this subject in previous annual reports.

8.9.2. LANGUAGE TRAINING

The ILPA stipulates that every organization has to provide, in the Inuit language, its reception services and any customer or client services that are available to the general public.

Many private sector organizations say finding and retaining staff with proficient skills in the Inuit language is a challenge. Not much is available in the way of language training services for the private sector.



Maude Bertrand, Director of Strategic Planning and Policy (left) and Oleepeeka Joamie, Investigation/Research Officer – Inuit for the Office of the Languages Commissioner of Nunavut

INVESTIGATION REPORT

9.1. INTRODUCTION

9.1.1. ACTIVE OFFER

An active offer is the set of measures taken by designated administrative bodies to ensure that Inuit and French language services are readily available, easily accessible and publicized, and that the quality of these services is comparable to that of services offered in English.

Nunavummiut have the right to receive quality Inuit, French and English language

services and communications from territorial institutions and municipalities. There is a symbiotic relationship between an “active offer” of language services and communications, and the public’s wish to use such services or communications. Providing active offers creates a demand for services and communications. This in turn will contribute to the development of strong Inuit and French language communities as increasing demand stimulates language use. It is therefore essential for the OLC to monitor whether services are provided and, if necessary, conduct investigations where it is not.

9.2. FORMAL INVESTIGATION PROCEDURE

Upon receiving concerns the Office of the Languages Commissioner will:

- » explore the possibility of informal resolution and coordinate any mediation process;
- » conduct thorough, impartial and independent investigations;
- » consult with and make recommendations to affected parties to improve practices, and
- » provide reports to the Legislative Assembly and the people of Nunavut about language service issues, including suggestions on improvements where needed and response to inquiries from the public.

9.3. SYSTEMIC INVESTIGATION PROCEDURE

The Office of the Languages Commissioner of Nunavut has a duty to ensure equal rights, status and privileges of the Official Languages of Nunavut (Inuit, English and French), including their use in territorial institutions.

Where there is an apparent failure to live up to the legislated language obligations, the Languages Commissioner has the ability to respond to concerns by conducting investigations including combining multiple concerns into a single investigation or initiate one on her/his own. Furthermore, our office may conduct a systemic investigation to identify, explore and address apparent endemic problems that may exist in how language services or communications are being delivered by government, territorial institutions or other organizations under our jurisdiction.

Our office may launch a systemic investigation if there are strong indications of a systemic issue with regard to the provision of services in any or all of the official languages.

To guide the process of conducting systemic investigations, formal procedures have been developed and adopted. The purpose of establishing these procedures is to provide a framework for the monitoring, investigation and resolution of systemic issues that:

- » are caused by a problem with or failure of a system, process or practice, and
- » have the potential to violate language rights of a significant number of people.

Once the Languages Commissioner determines a systemic investigation is justified, a letter is sent to the administrative head of the office concerned, describing the nature of the potential systemic issue. If the administrative head responds within the timeframe given, with an outline of proposed actions to address the issue(s), the Languages Commissioner will give consideration as to whether it is practical, fair, efficient and effective to conduct a systemic investigation. Our office will notify the administrative head of the outcome of this consideration, including the reasons for any decision. The OLC will also provide appropriate information to the individual(s) affected in the case.

If a decision is made to proceed with a systemic investigation, a plan will be developed, in accordance with the procedures, outlining how the investigation will be carried out. Once the plan is complete, the systemic investigation will be publicly announced, allowing potentially affected people to share their experience with the OLC.

The investigation would then be carried out, following the adopted procedures. Once completed, a report will be provided to the administrative head for comment within 30 days and then issued to key stakeholders including the concerned organizations and the Legislative Assembly of Nunavut. Systemic investigation reports will include a series of recommendations outlining proposed action, as well as a timeframe to bring their institution within compliance with the language acts.

9.4. SYSTEMIC INVESTIGATION ON QIKIQTANI GENERAL HOSPITAL (QGH)

A systemic investigation of health services offered in Inuktitut and in French at QGH was launched by OLC on March 1, 2012. This is the first systemic investigation conducted by the OLC.

To date, 51 interviews have been conducted, and hundreds of pages of documents and data have been reviewed and analyzed. The systemic investigation report will be presented to the Minister of Health and Social Services (HSS). The Minister of HSS will have the opportunity to respond to the recommendations of the OLC. We intend to include this response in the final report of the systemic investigation.

Given the lengthy delays in forwarding HSS documents to the OLC, it was not possible to table the systemic investigation report before the close of the 2012-2013 fiscal year. The OLC intends to finalize this systemic investigation report by March 31, 2014.

9.5. CONCERNS

During the 2012-2013 fiscal year, the OLC recorded 15 concerns. The coming into force of sections of the ILPA regarding the right to work in the Inuit language and municipalities' obligation to communicate and offer services in the Inuit language have contributed to various issues of concern. As well, since the coming into force of the OLA, Nunavummiut have benefitted from greater protection of their language, taking into account the current situation in Nunavut's continuing language decline in both Inuit and French languages. These changes are reflected in the number of concerns received: eight (8) admissible concerns received in comparison with three (3) admissible concerns received from the previous year.

Table 1: Number of Concerns Received

Type of concern	Number of concerns registered
Admissible, that have been investigated	8
Inadmissible	7
Total	15

Table 2: Concerns Classified by Means of Communication

Means of communication	Number of concerns
Verbal (in person or by phone)	8
Written (letter, fax or email)	7
Total	15

Table 3: Concerns Received Classified by Sector

Concerns received	
Territorial	8
Federal	0
Municipal	0
Private	7
Futile/frivolous/vexatious/made in bad faith	0

Table 4: Inadmissible Concerns Classified by Sector

Inadmissible Concerns	
Territorial	0
Federal	0
Municipal	0
Private	7
Futile/frivolous/vexatious/made in bad faith	0

9.6. STATUS OF RECORDED CONCERNS

9.6.1. ADMISSIBLE CONCERNS

- 1) A francophone organization in Nunavut observed the absence of official languages in Nunavut job postings by the Department of Finance.
 - » The Department of Finance was informed several times about its obligation to communicate with the public in all of Nunavut's official languages. Some improvement has been seen since the transfer of the Department of Human Resources to the Department of Finance. On the Department of Finance's new website, most of the jobs are posted in Nunavut's official languages. However, it is noted that job descriptions are often available only in English.
- 2) A parent of a student wanted to communicate with the school board in English. According to the parent, the school board refused to hold the meeting in English.
 - » This concern has been resolved. A meeting was held in English with the assistance of an interpreter.
- 3) A francophone organization in Nunavut received correspondence in English from the Department of Culture and Heritage, even though it is evident that the francophone organization's chosen official language is French.
 - » This concern has been resolved. We have been reassured that future correspondence will be in French.
- 4) A francophone organization in Nunavut observed the absence of press releases in all of Nunavut's official languages.
 - » The OLC contacted the Department of EIA during the 2011-2012 and 2012-2013 fiscal years. One of the points of discussion was planned to hire an official languages media and communications coordinator to improve this situation. Our office will monitor the progress of this.
- 5) The OLC noticed that job advertisements posted by the Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) in public areas were only posted in French. The OLC contacted the CSFN to request to correct this situation.
 - » The CSFN translated and posted the job advertisement in all official languages. This concern has been resolved.
- 6) The OLC received a concern regarding a Nunavut Government pay stub that contained acronyms that were incomprehensible and only referenced in English.
 - » This concern has been resolved. An explanation letter of terms in all official languages was included in an envelope with the pay stub. It had translations of the list of acronyms and their meaning. Since this was sent one time, we will need to follow-up with the Department of

Finance on sending it periodically so that new employees can get a copy of the translation of list of acronyms.

- 7) The Department of HSS initially denied a medical escort to assist an Elder travelling outside of Nunavut for health related issues. The nursing staff at the QGH justified this refusal by saying that the Elder could understand basic English.
 - » According to the medical escort policy of the Department of HSS, the Elder, who was suffering from a respiratory illness, had the right to a medical escort given their limited understanding of English and their inability to receive medical procedures and instructions to follow at home. For expediency of resolution, an informal agreement was made with the Department of HSS and a medical escort was sent to assist the Elder.
- 8) The OLC received a concern regarding information for the Victims' Assistance Fund through Department of Justice that was not available in the Inuit language.
 - » The Department of Justice arranged to repost the funding information in all official languages for the fall of 2013. The OLC will conduct a follow-up of this concern.

9.6.2. INADMISSIBLE CONCERNS

- 1) A unilingual Inuit language speaking Elder received a bill from the Iqaluit Housing Authority in Inuktitut, but did not understand the context of the letter since it pertained to a policy she had no access to.
 - » The OLC requested a meeting with the applicant and the Iqaluit Housing Authority. Clarification of the context of the letter was provided in the Inuit language. This concern has been resolved.
- 2) A bilingual resident of Nunavut whose mother tongue is French reported being a victim of discrimination during the hiring process for the position of substitute teacher. This person says they are a long term resident and can function in the Inuit language. This person claimed their candidacy was refused based on their mother tongue.
 - » This concern was deemed inadmissible. The OLC referred this concern to the Human Rights Tribunal given it is more discriminatory in nature.
- 3) A bilingual resident of Nunavut whose mother tongue is French claimed the fact that their son, a beneficiary under the Nunavut Land Claims Agreement, was not able to find summer employment. The young man had taken a workplace safety course at school, and the program coordinator had promised him a summer job once his course was completed.
 - » Although the son applied for the job, the job was given to the son of a municipality worker who was not a student.

- » This concern was deemed inadmissible. Our office recommended to the applicant that they contact the Human Rights Tribunal to address their concern.
- 4) The OLC registered a concern regarding the Inuit language appearing in the Inuktitut magazine produced by Inuit Tapiirit Kanatami (ITK). According to the applicant, the Inuktitut language is written in both syllabics and roman characters, giving readers the impression that the roman characters for Inuktitut are Inuinnaqtun, when in fact this is not the case.
- » This concern was deemed inadmissible because the magazine belongs to a private organization outside the jurisdiction of Nunavut. However, the OLC did send a courtesy letter to the ITK, informing the organization of this concern.
- 5) The OLC registered a concern regarding an exit sign at the site of the Agnico Eagle mining company, located 70 km from Baker Lake. According to the applicant, the exit sign is not translated in the Inuit language.
- » This concern was deemed inadmissible because a mining company is a private organization. However, given the impact of the signage on the safety of citizens, the OLC sent a courtesy letter to Agnico Eagle, informing them of the concern.
- 6) The OLC registered a concern regarding a Habitat for Humanity poster that was distributed and displayed only in English.
- » This concern was deemed inadmissible because the company is a private organization. However, the OLC did speak with Habitat for Humanity representatives, informing them of the concern.
- 7) An Elder received a letter from the Iqaluit Housing Authority, informing them that pets were not permitted in the building. The policy and the letter were only in English. The Elder is a unilingual Inuit language speaker. The pet was seized and destroyed by the city of Iqaluit by-law.
- » The Languages Commissioner does not have direct jurisdiction to deal with housing authorities since they are not an agency of the Government of Nunavut. The matter was brought to the attention of the General Manager and an informal resolution was discussed. The General Manager committed to speaking to Nunavut Housing Corporation on coordinating the translation of their policies and procedures.

9.7. NUMBER OF CONCERNS REGISTERED WITH THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER SINCE 2009

Table 5

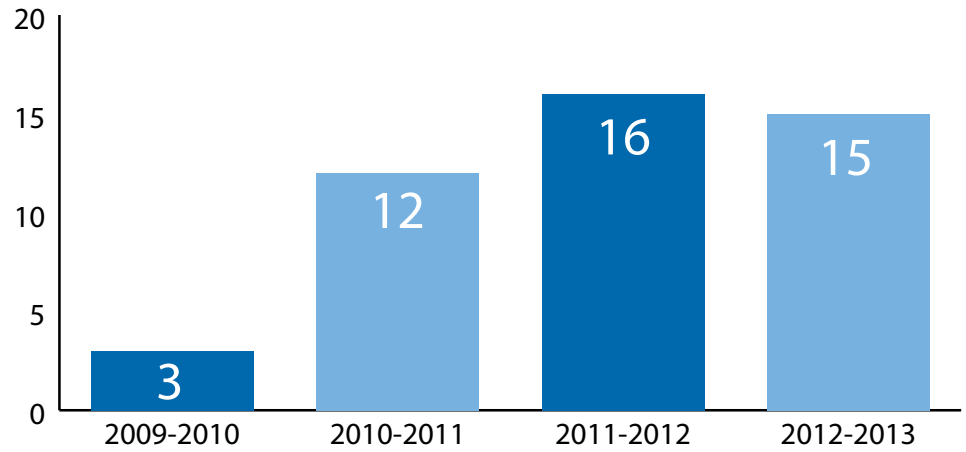
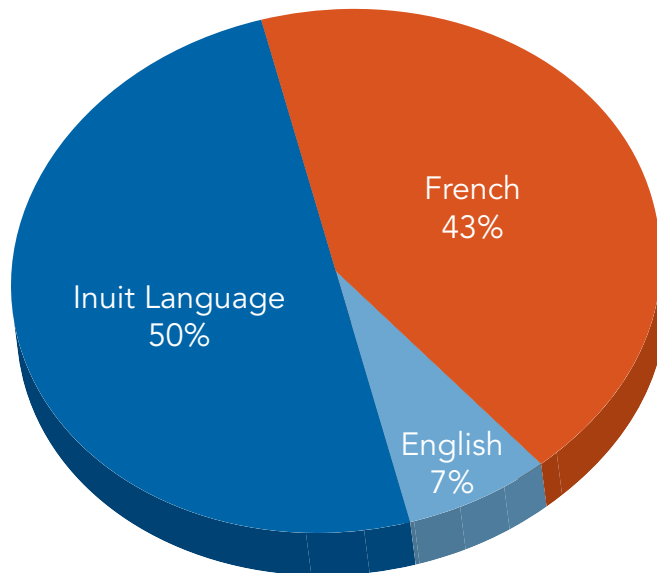


Table 6 Percentage of Concerns per Language Group 2012-2013



9.8. FOLLOW-UP OF PRESS RELEASES

We have continued with the analysis of press releases issued by the Government of Nunavut (GN) during the 2012-2013 fiscal year, regarding the use of official languages.

Languages	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Inuktitut	87%	84%	94%
Inuinnaqtun	57%	54%	64%
French	52%	55%	70%
English	96%	99%	100%

9.8.1. SCORING OF PRESS RELEASES

The scoring of press releases is an evaluation system that attributes a score to each department for their simultaneous publication of press releases in the three official languages. The evaluation only grades releases issued using Outlook. We continue to use Alberta's school scoring system, which is still used in most schools.

A) Excellent B) Good C) Satisfactory D) Needs Improvements

Table 7

Office	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Culture and Heritage	A	A	A
Community and Government Services	C	D	A
Economic Development and Transportation	C	C	A
Finance	N/A	N/A	A
Legislative Assembly	-	-	A
Health and Social Services	B	D	A
Education	D	A	B
Environment	D	D	B
Commissioner of Nunavut	-	-	B
Premier's Office	-	-	D
Executive and Intergovernmental Affairs	N/A	D	D
Justice	D	C	D

9.8.2. FINDINGS

The increase in the availability of written communications in official languages is remarkable in comparison to the preceding years.

We see a 10% increase in the availability of press releases in Inuktitut, 10% for those in Inuinnaqtun and 15% for French releases. In addition, contrary to the 2011-2012 fiscal period, we saw 6 territorial institutions receive an A grade for the simultaneous publication of press releases in all official languages. However, it is noteworthy that the departments who should be leading by example, such as, the Office of the Premier, the Department of Executive and Intergovernmental Affairs, and the Justice Department scored a D, a trend that unfortunately has continued for EIA and Justice.

It is important to note that this past year was the first time a press release evaluation was published for the Office of the Premier, the Legislative Assembly and the Office of the Commissioner of Nunavut. The number of press releases issued by the other territorial agencies and societies was too low for analytical purposes.

9.9. RIGHT TO WORK IN THE INUIT LANGUAGE- SURVEY

A call verification on the right to work in the Inuit language was conducted throughout the Government of Nunavut to assess the implementation of section 12 (1) of the ILPA. This section came into force on September 19, 2011:

The Inuit Language is a language of work in territorial institutions, and every employee of a territorial institution has the right to use the Inuit Language at work to the extent and in the manner provided in this Act and the regulations.

The results of this survey do not provide us with a complete picture of compliance with this section of the act. It does, however, provide us with a basic indication of strengths and weaknesses within territorial institutions with regards to the implementation of the right to work in the Inuit language. This survey gives points of reference to the OLC which will be used to develop some advisory and advocacy activities.

A total of 96 phone calls were made to beneficiaries as defined under the NLCA and supervisors from all decentralized offices of the GN. Eighty-six (86) people agreed to do the survey while four did not participate, saying they were too busy. The OLC was unable to reach seven of the offices selected for participation in the survey.

SUPERVISORS: 18

Supervisor has made adjustments to comply with the right to work in the Inuit language.



72% made much adjustments



28% has done little or no adjustments

Supervisor receives Inuit language training.



50% are receiving Inuit language training



28% have received Inuit language training



22% have received no training in the Inuit language

Supervisor keeps record of personal achievement and training programs.



94% keep records of personal achievement and training programs



6% do not keep record of personal achievement and training programs

Supervisor promotes the Inuit language at work.



89% are promoting the Inuit language at work



11% are making little efforts to promote the Inuit language at work

Supervisor posts job offers in the Inuit language.



67% positions are posted in the Inuit language



34% offers are sometimes posted in the Inuit language or not at all

NEWLY EMPLOYED: 3

Their position was posted in the Inuit language.



67% of positions were posted in the Inuit language



33% of positions were not posted in the Inuit language

Their interview was conducted in the Inuit languages.



33% of interviews were conducted in the Inuit languages



67% of interviews were not conducted in the Inuit language

Employee was informed that they could submit their resume in the Inuit language.



100% have not been informed that they could submit their resume in the Inuit language

EMPLOYEES: 64

An employee knows their language rights at work.



83% know their language rights at work



17% know little or nothing about language rights at work

An employee has access to support services in the Inuit language at work.



72% have access to support services at work in the Inuit language



28% have access to little or no support services in the Inuit language at work

An employee is feeling they have the freedom of expression and opinion at work in the Inuit language.



98% have access to little or no support services in the Inuit language at work



2% feel they do not have the freedom of expression and opinion at work in the Inuit language

An employee is able to access government information and publications in the Inuit language.



72% are able to access government information and publications in the Inuit language



28% have little or no access to government information and publications in the Inuit language

Government information is provided in the Inuit language.



77% have little or no access to government information and publications in the Inuit language



23% receive little or no information from the Government of Nunavut in the Inuit language

An employee has the same training opportunities in the Inuit language.



75% have the same training opportunities in the Inuit language



25% have little or no training opportunities in the Inuit language

An employee feels discriminated at work when using the Inuit language.



78% do not feel discriminated at work when using the Inuit language



20% feel discriminated or a little discriminated at work when using the Inuit language

REPORT ON BENCHMARKS 2012-2013

INITIATIVE

The Investigation/Research Officer – Inuit will contact territorial institutions by phone and will discuss with Inuit language speakers to assess the current state of implementation of section 12(1) of the ILPA regarding the right to use Inuit language at work.

BENCHMARK

Obtaining an average of 75% means that a territorial institution respects this right.

OUTCOME

The goal has been partially achieved.

The compilation method has been revised to ensure that all results reflect the right to use Inuit language at work. On average, 71.5% of the territorial institutions respect the right to use Inuit language at work, which is 4.5% below the expected average. The details of these results are available in the investigation section of this annual report.

INITIATIVE

The employees of the OLC will participate in a training session on the role of an ombudsman.

BENCHMARK

The OLC employees have the ability to follow and apply best practices and procedures in their investigations.

OUTCOME

The goal has been achieved.

The OLC employees participated in a training session on the role of an ombudsman and they then have the ability to apply best practices and procedures in their investigations.

INITIATIVE

Determine whether the Department of Human Resources, now part of the Department of Finance, complies with Nunavut Language legislation.

BENCHMARKS

The OLC will monitor the measures taken to correct breaches in language services and communication.

The monitoring of actions taken as a result of recommendations issued by the Languages Commissioner to the Department of Finance.

Conduct an assessment concerning the respect of language rights in collaboration with the Department of Finance Deputy Minister and Human Resources Senior Managers.

OUTCOME

The goal has been achieved.

The Office of the Languages Commissioner received a concern regarding the Department of Human Resources, now part of the Department of Finance, and conducted an investigation on this matter. The concern related to the lack of job postings in all official languages. Since the amalgamation of the Department of Human Resources with the Department of Finance, there seems to be partial progress in addressing this concern.

Almost all of the GN positions are now published in all of Nunavut's official languages. This progress confirms the implementation of the OLC recommendations regarding job postings. The OLC has communicated on a regular basis with the senior managers of the Department of Human Resources.

INITIATIVE

Determine whether the Department of Health and Social Services, now the Department of Health, complies with Nunavut Language legislation.

BENCHMARKS

Conduct a thorough and impartial investigation of the QGH to assess the availability and the quality of services and communications in Inuktitut and French.

10

(CONTINUED)

Gather sufficient data to produce a report addressed to all parties. The results of the investigation will guide future actions regarding language services at the QGH.

OUTCOME

The goal has been achieved.

A systemic investigation has been conducted about communications and language services in French and in Inuktitut at the QGH. The OLC expects to publish its investigation report at the end of fiscal year 2013-2014.

INITIATIVE

Distribution of a poster about Nunavummiut language rights.

BENCHMARKS

A total of 130 posters will be distributed throughout Nunavut. The poster, focusing on the slogan "My Language, My Right" and on another slogan, inviting people to speak their mother tongue, will be published in the three official languages. The OLC expects to receive five to ten additional concerns during fiscal year 2012-2013.

OUTCOME

The goal was not achieved.

The expected outcome was not achieved. The OLC did not receive five to ten additional concerns during fiscal year 2012-2013. However, a higher number of admissible concerns were received during the same fiscal year.

INITIATIVE

Individual meetings, every two months, with French services coordinators from the Interdepartmental Working Group regarding French services provided by the Government of Nunavut.

BENCHMARKS

Improve the communications between the OLC and territorial institutions.

Improve the understanding of language rights issues within the GN.

Increase the number of informal settlements, rather than formal investigations, including systemic investigations.

OUTCOMES

The goal has been partially achieved.

The Investigation/Research Officer – French organised a few meetings. This initiative was temporarily suspended to prepare the first draft of the systemic investigation report concerning services and communication at the QGH. The initiative will resume in January 2014.

INITIATIVE

The OLC will monitor the job advertisements posted on the Department of Human Resources website, now part of the Department of Finance, and those published in local and national newspapers during the fiscal year 2012-2013.

BENCHMARKS

During the fiscal year 2009-2010, the OLC noted that 93% of the job advertisements posted on the Department of Human Resources website were in English only and 7% were also posted in French and Inuit languages. The OLC expects that the number of job advertisements posted in the French and Inuit Languages will increase by 50% during fiscal year 2012-2013.

OUTCOMES

The goal has been achieved.

The monitoring of job advertisements published on the Department of Finance website revealed that 99% of the job postings were published in the three official languages of Nunavut. More precisely, 66 job advertisements were published in all official languages and only one was not available in all official languages. However, it is important to note that due to a vacancy in the position of Public Affairs Officer, monitoring of local and national newspapers was not performed.

10

(CONTINUED)

INITIATIVE

Contact all organizations to inform them about their requirements and obligations regarding language services and communications, and invite them to use our guidelines concerning an Inuit Language Plan. These guidelines were sent to more than 550 organizations during fiscal year 2011-2012.

BENCHMARK

An increase in the number of inquiries is expected following this important informational mail-out.

OUTCOME

The goal has been achieved.

We received 41 requests for information during fiscal year 2012-2013.

INITIATIVE

Providing guidance to private sector organizations in the development of their Inuit Language Plan, inviting them to contact the OLC to make an appointment for an individual planning session.

BENCHMARK

We have received four Inuit Language Plans so far. Three of these plans must be modified prior to their approval, while the fourth one received a written approval. We expect to receive a greater number of plans during fiscal year 2012-2013. An invitation to contact us for assistance is issued three times a year.

OUTCOME

The goal has been achieved.

During fiscal year 2012-2013, we received eight Inuit Language Plans, twice the number of plans in comparison with the previous year.



Students at the Cambridge Bay Trade Show, 2013

INITIATIVES

Participate in trade shows and conventions to meet various people and private sector organizations to distribute information.

Distribution of a newsletter to private sector organizations twice a year.

Establishment of a focus group to discuss the requirements and obligations in the ILPA and its impacts on private sector organizations.

BENCHMARKS

Development of a network and establishment of solid working relationships with the private sector, especially with new organizations doing business in Nunavut.

Increase the number of inquiries and concerns submitted to the OLC and the number of issues resolved.

Find at least ten persons who can commit time to meet every two months.

OUTCOMES

The goals have been partially achieved.

During the fiscal year 2012-2013, we participated in every Nunavut trade show to distribute information to organizations and the public at large.

We published our first newsletter in February 2013.

We published an invitation addressed to companies and businesses to recruit members for a committee that would have been mandated to discuss questions of interest for Nunavut businesses in order to develop with them solutions regarding language issues. Unfortunately, only two persons expressed interest in joining the committee.

INITIATIVES

Develop a strategy in collaboration with the Department of CH, the IUT and the Department of ED&T to inform the public about the respective roles and responsibilities of each department and organization.

Reach as many Nunavummiut as possible through social networks.

BENCHMARKS

To receive fewer concerns and inquiries addressed to the wrong organization or office.

To receive a larger number of concerns and inquiries, and to increase interaction with the public through social networks.

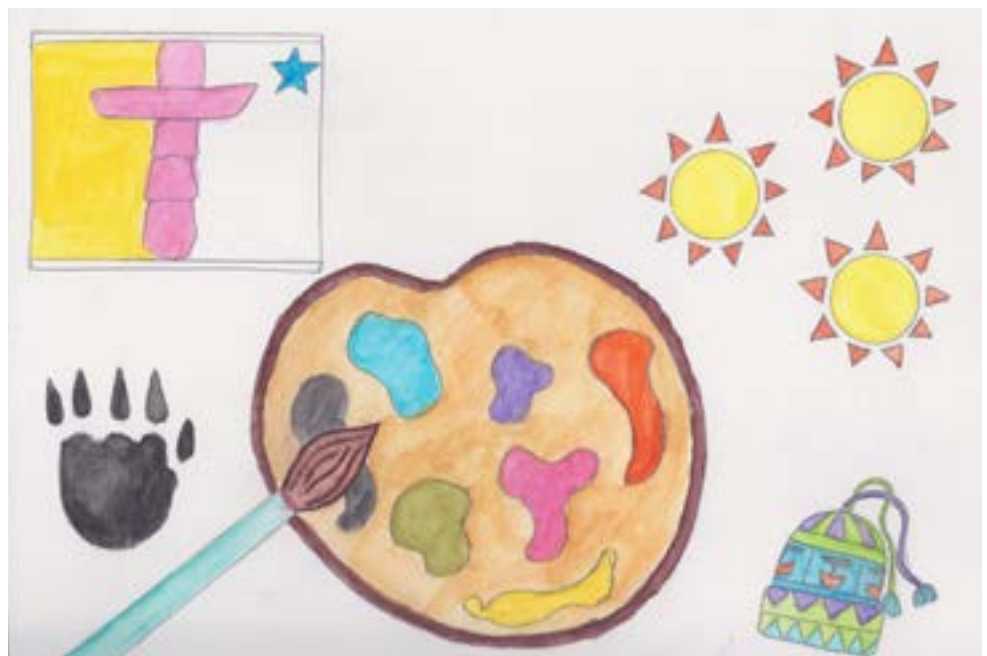
OUTCOMES

The goals have been achieved.

We produced a poster in collaboration with the Department of CH, the IUT and the Department of ED&T explaining the roles and responsibilities of each organization. This poster was distributed to every business across Nunavut and to the public during trade shows.

During the fiscal year 2012-2013 our office received 41 requests for information directed correctly according to our mandate.

The OLC has created its first Facebook page displaying the winning videos.



Maika Niego-Akavak, grade 9 student at the École des Trois-Soleils, winner of the drawing contest during the French Language Week

WORK PLAN 2013-2014

This work plan outlines our set of goals and processes by which our team will accomplish these goals. This sets out the scope of the projects we will be undertaking.

To facilitate the monitoring of our activities and accurately verify the attainment of deliverables, we have made changes to how we present our work plan. We have listed our objectives but will now work with a performance measurement methodology and performance indicators.

Here is our new reporting process:

OBJECTIVES AND DELIVERABLES

The objectives are a means to fulfill the mandate of the Office of the Languages Commissioner of Nunavut and are described in sufficient detail so that the deliverables can facilitate accountability and performance assessment. The objectives are clear and concise, and the deliverables are:

- » Specific: indicating the subject of change and, if required, the target group and region;
- » Measurable: can be measured with indicators;
- » Attainable: can be met realistically within a specific timeframe;
- » Relevant: meeting the requirements of the identified situation.

PERFORMANCE INDICATORS

Performance indicators allow for the verification of the attainment of specific results; therefore, they must facilitate the measurement of progress as those results are being obtained. Indicators may be quantitative: frequency, increase or decrease, improvement, number, percentage or ratio. They may also be qualitative: dynamism, relevance, commitment, scope, degree, quality or satisfaction. Sometimes it is necessary to have both qualitative and quantitative indicators to measure attained results.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

The performance measurement methodology facilitates the identification of the method, data, tools or techniques to be used to evaluate progress and validate performance indicators. This may be, for example, a questionnaire, survey, study, report, etc.

The following is our work plan:

11.1 LEGISLATION

Monitor the right to work in the Inuit Language.

This activity will be held every two years. Therefore, the next call verification on the status of right to work in the Inuit language will be conducted during the 2014-15 fiscal year.

Monitor territorial institutions language services through phone call verification and GN's news releases and Web sites review.

Objectives

- » Evaluating `active offer` and official language services being provided by territorial institutions
- » Evaluating the evolving situation compared to previous results
- » Identifying the territorial institutions complying and not complying with language acts
- » Identifying themes or trends with respect to language rights violations

Performance indicators

- » Number of employees who answer in the official languages
- » Number of employees who know their language obligations
- » Number of employees who have access to forwarding to official language speakers who can speak to the public
- » Number of territorial institutions complying and not complying with the ILPA

Performance measurement methodology

- » The OLC survey and narrative report

Monitor progress towards instruction in the Inuit language from kindergarten to grade three and grade four to grade 12*.

Objectives

- » Understanding the status of Inuit language instruction from kindergarten to grade 3 in collaboration with the Department of Education, school districts and schools
- » Identifying potentially problematic language rights situations
- » Providing support for language rights

Performance indicators

- » Number of schools with Inuit language instruction
- » Number of students, grand total and by grade, who have Inuit language instruction

Performance measurement methodology

- » Office of the Languages Commissioner of Nunavut study and narrative report

* Note: The evaluation of the status of the work to prepare to deliver Inuit language instruction in grades 4 through 12 will be done during the 2014-2015 fiscal year.

Monitoring the progress of *Uqausivut – The Comprehensive Plan Pursuant to the Official Languages Act and the Inuit Language Protection Act.*

Objectives

- » Understanding the evolving situation of the implementation of official languages laws as set out in the *Uqausivut Comprehensive Plan* in collaboration with the Department of Culture and Heritage and Nunavut Tunngavik Incorporated
- » Identifying potentially problematic language rights situations

Performance indicators

- » Number of territorial institutions with services and communication complying with the OLA and the ILPA
- » Number of municipalities with services and communication complying with the OLA and ILPA

Performance measurement methodology

- » The OLC meetings and narrative report

Report on the availability of communications and services provided by municipalities.

Objectives

- » Ensuring that municipalities' services and public communication comply with language laws
- » Identifying language rights violations
- » Where necessary supporting municipalities that are not in a position to abide by language rights

Performance indicator

- » Number of municipalities with services and communication complying with language laws

Performance measurement methodology

- » The OLC questionnaire, survey and narrative report.

11.2. INVESTIGATIONS

Continue to conduct formal and informal investigations when a person, a group or an organization communicate to the Languages Commissioner a concern about language rights. The Languages Commissioner can also initiate an investigation without receiving concerns, if based on solid grounds.

Objectives

- » Ensuring that OLA and ILPA are implemented and followed as prescribed
- » Responding to the language rights concerns of Nunavummiut and organizations
- » Identifying potential and actual language right violations

Performance indicators

- » Number of concerns received and resolved in accordance with the investigation procedures
- » Number of inquiries received
- » Media review: newspaper articles, editorials, readers' comments, advertisements, etc., to help us take the pulse of the Nunavut population and identify potential language rights violations

Performance measurement methodology

- » 2013-2014 annual report

Ombudsman training will be taking place for OLC staff, so that the office can continue to conduct its ombudsman role professionally.

Objective

- » Improving employees' knowledge of an ombudsman's role and responsibilities



Students at the Cambridge Bay Trade Show, 2013

Performance indicators

- » Personnel respect practice of procedural fairness, options for mediation and alternative resolutions as well as our mandate to incorporate *Inuit Qaujimajatuqangit*
- » Fair and open investigative procedures

Performance measurement methodology

- » 2013-2014 annual report

11.3. SYSTEMIC INVESTIGATIONS

Efforts will be made to work with department responsible for human resources to correct language issues in human resource practices. If lobbying efforts are not successful on the need to improve these practices to accommodating language rights then the olc will determine a need to conduct a systemic investigation on the availability of language services and communications in the human resource practices of territorial institutions.

Objectives

- » Determining to what extent the HR section of the Department of Finance is complying with language laws
- » Informing the Department of Finance of the concerns received
- » Identifying potential language rights violations so that departmental personnel have the option of taking prompt corrective action
- » Creating a priority hiring policy that includes French language proficiency requirements

Performance indicators

- » Corrective measures are implemented by the HR section of the Department of Finance
- » Follow-up on the OLC recommendations
- » Number of job advertisements in media such as the Francophone media
- » Number of job advertisements in the official languages of Nunavut on the departmental Website and in local and national newspapers

Performance measurement methodology

- » Narrative report by the OLC on the status of the situation

Finalize and publish the systemic investigation procedures.

Objective

- » Describing the systemic investigation procedure used based on the OLC experience

Performance indicator

- » Investigative procedure adopted to the OLC meeting legislative requirements

Performance measurement methodology

- » 2013-2014 annual report

Finalize the systemic investigation report on the availability of language services and communications at the QGH and release the systemic investigation report.

Objectives

- » Evaluating the availability and quality of Inuit and French language services and communication at QGH according to language laws
- » Informing Department of Health and the public on the procedures undertaken with the Department of Health and Social Services and QGH and the means that department has proposed to respect language rights of Nunavummiut
- » Developing recommendations to improve the department and hospital's language service and communication delivery

Performance indicator

- » The actions that Department of Health and Social Services carry out to comply with language service and communication requirements

Performance measurement methodology

- » Systemic investigation report
- » Follow-up on recommendations (one year after report publication)

11.4. COMMUNICATION

INUIT LANGUAGE SPEAKERS

ELDERS

Continue to send personal letters on the subject of language rights.

Objectives

- » Informing Elders of their language rights
- » Encouraging Elders to request Inuit language services
- » Inviting them to contact the OLC for more information or to inform our office of any concerns

Performance indicators

- » Number of received inquiries
- » Number of reported concerns

Performance measurement methodology

- » 2013-2014 annual report

Attend the Annual Elder's Conference and give a presentation on language rights.

Objectives

- » Learning about Elders' language needs
- » Informing Elders of their language rights and Office of the Languages Commissioner of Nunavut mandate
- » Supporting Elders in obtaining Inuit language services

Performance indicators

- » Number of actions supporting Elders
- » Number of received inquiries from Elders
- » Number of concerns reported to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut

Performance measurement methodology

- » Office of the Languages Commissioner of Nunavut narrative report on conference participation
- » Narrative report related to needs, concerns and inquiries by Elders

YOUTH

Continue to encourage youth to practice their language rights by undertaking a drawing contest on language rights and cultural identity. The winning drawing will be on the cover of the OLC 2013-2014 Annual Report.

Objectives

- » Youth education on practicing language rights
- » Encouraging the young people of Nunavut to express their cultural and language identity in a drawing contest
- » Generating a feeling of pride and belonging to their language community

Performance indicator

- » Contest participation rate by school and by community

Performance measurement methodology

- » Narrative report on drawing contest

Note: Because we choose two winners instead of one, both drawings will be included in the Annual Report, not on the cover.

Promotional campaign with the slogan: “My Language, My Right”. The purpose of the campaign is to encourage youth to be proud of speaking the Inuit language.

Objectives

- » Informing the young people of Nunavut of their language rights under the territory’s language laws
- » Encouraging the young people of Nunavut to be proud and to exercise their right to request and receive services in the official language of their choice
- » Promoting the OLC and its services
- » Increasing the amount of communication from the young people with the OLC

Performance indicators

- » Number of received inquiries
- » Number of reported concerns

Performance measurement methodology

- » 2013-2014 annual report

Note: this campaign will also be intended to the young Francophones.

FRENCH LANGUAGE SPEAKERS

Personal contact through French organizations meetings and trade shows.

Objectives

- » Maximizing collaboration between the OLC and Francophone organizations to be better equipped to understand the challenges they face and to respond effectively to their language rights needs and concerns
- » Informing Francophone visitors during trade shows of their language rights
- » Reminding Francophone exhibitors during trade shows of their obligations and of the OLC services to support them in their language law compliance actions
- » Take collaboration opportunities to maximise awareness of and respect for language rights
- » Identifying potentially problematic language rights situations

Performance indicators

- » Number of meetings with Francophone organizations
- » Number of trade show participant discussions
- » Number of received inquiries
- » Number of reported concerns

Performance measurement methodology

- » Minutes of meetings with Francophone organizations
- » 2013-2014 annual report

Meetings every two months with the French co-ordinators of the GN's Interdepartmental French Working Group.

Objectives

- » Having a better understanding of the status of the implementation of French language rights in territorial institutions
- » Ensuring follow-up on initiatives taken and challenges encountered
- » Maximizing communication between the OLC and territorial institutions
- » Identifying potentially problematic language rights situations



My Language, My Right poster

Performance indicators

- » Number of meetings between the OLC and coordinators
- » Improved knowledge of GN progress on the implementation of language laws
- » Amount of communication between the OLC and territorial institutions

Performance measurement methodology

- » Narrative reports on meetings
- » The OLC Annual Report 2013-2014

11.5. PRIVATE SECTOR

Strengthen the knowledge of the ILPA within the private sector.

Objectives

- » For the private sector to understand their language services and communications obligations under ILPA and for the private sector to start preparing for the coming into force of s.3 of the ILPA.

Performance indicators

- » A survey will help determine the level of action to be taken by private sector organizations in providing services and communications to the public in the Inuit language and to assess their level of knowledge and understanding of the ILPA

Performance measurement methodology

- » The OLC will create a questionnaire, carry out a survey and prepare a narrative report

Inform and support organizations that offer particular services related to health and safety as defined in ILPA. This includes mining industry and airlines, as well as pharmacies.

Objectives

- » To inform private sector organizations offering particular services on the importance of providing Inuit language services and communications to the public. The aim is to mitigate any safety issues arising due to language barriers.

Performance indicators

- » An increase of queries and Language Plans from private sector organizations that offer particular services
- » An increase of communications and services by private sector organizations to the public in the Inuit language

Performance measurement methodology

- » The OLC Annual Report 2013-2014

Obtain more completed language plans from the private sector.

Objectives

- » To assist the private sector organizations in preparing for the coming into force of s. 3 of the ILPA. A language plan allows private sector organizations to outline how, over time, they intend to meet their legal obligations, if they are not able to right away.

Performance indicators

- » An increase of language plan submissions from private sector organizations to the OLC

Performance measurement methodology

- » The OLC Annual Report 2013-2014

Continue to insert invitations in private sector mailboxes inviting the private sector to contact the OLC for information on their requirements under ILPA and/or a language planning session. The OLC will hold face to face meetings or meet over the phone with private sector entities.

Objectives

- » With a personal communication approach, provide advice and guidance to the private sector organizations that are adapted to their organizations. This is part of the overall aim to assist the private sector organizations in preparing for the coming into force of s.3 of the ILPA.

Performance indicators

- » An increase of queries and language plan submissions from private sector organizations to the OLC

Performance measurement methodology

- » The OLC Annual Report 2013-2014

The OLC will research as to when it is feasible for private sector to offer communications and services in the Inuit language. This is to inform the GN in determining a coming into force date for sections 3-5 of ILPA. Results will be concluded from both the focus group and survey to be completed in the 2012-2013 fiscal year. These findings will be included in the 2013-2014 Annual Report.

Objectives

- » To assess the status of private sector organizations with delivering language services and communications to the public in the Inuit language
- » To assess the level of knowledge and understanding of the private sector organizations of their upcoming language services and communications obligations under s.3 of the ILPA

Performance indicators

- » A survey will help determine whether private sector organizations have started providing language services and communications to the public in the Inuit language and to assess their level of knowledge and understanding of the ILPA

Performance measurement methodology

- » The OLC will create a questionnaire, carry out a survey and prepare a narrative report

Update the Inuit Language Plan Guidelines.**Objective**

- » To ensure clarity, user friendliness, and to avoid confusion

Performance indicator

- » The Inuit Language Plan Guidelines have been updated and assessed by a minimum of five private sector organizations

Performance measurement methodology

- » A new version of the Inuit Language Plan Guidelines available on the OLC Website

11.6. ONE TIME INITIATIVE

Research language protection and revitalization initiatives in early childhood education in Nunavut.

Objective

- » This research will provide recommendations supporting the linguistics needs and rights of children in Nunavut in anticipation of comprehensive review of the *Child Care Act* and the *ILPA*.

Performance indicator

- » Actions taken by the Department of Education to implement the Languages Commissioner's recommendations pertaining to the acquisition of the Inuit language in early childhood settings and language rights

Performance measurement methodology

- » Contract an independent researcher to conduct the research and prepare a narrative report including an analysis of the situation, results and recommendations



Grade 5 Nakasuk School graduates

12

BUDGET REPORT

Statement of Budgets & Expenditures
Three Year Comparative Summary

	2012-2013		2011-2012		2010-2011	
Budget	\$ 1,401,000.00	100%	\$ 1,206,000.00	100%	\$ 1,281,000.00	100%
Expenditures:						
Salaries	519,050.10	37.0%	528,599.64	43.8%	597,772.51	49.6%
Casual Wages	56,196.38	4.0%	28,747.56	2.4%	0.00	0.0%
Travel	19,718.48	1.4%	13,803.59	1.1%	39,076.63	3.2%
Materials & Supplies	45,764.68	3.3%	40,563.86	3.4%	41,213.31	3.4%
Purchased Services	46,792.84	3.3%	37,906.68	3.1%	27,177.60	2.3%
Utilities	134.15	0.0%	3,329.80	0.3%	3,072.57	0.3%
Contract Services	287,469.78	20.5%	171,755.63	14.2%	87,313.87	7.2%
Fees and Payments	1,942.50	0.1%	13,829.39	1.1%	3,259.44	0.3%
Other Expenses	13,424.02	1.0%	23,175.10	1.9%	30,431.05	2.5%
Tangible Assets	4,761.97	0.3%	5,090.92	0.4%	16,608.29	1.4%
Computer Hardware & Software	1,853.31	0.1%	1,880.07	0.2%	1,549.61	0.1%
Total Expenditures	\$ 997,108.21	71.2%	\$ 868,682.24	62.0%	\$ 847,474.88	60.5%
Operating Surplus (Deficit)	\$ 403,891.79	28.8%	\$ 337,317.76	24.1%	\$ 433,525.12	30.9%

2012
2013



RAPPORT ANNUEL



ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐅᓯᓯᖅ ᐱᖃᖃᖅ ᐅᓴᓯᖅ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut

ᐅᖃᐅᓯᖅ, ᐱᖃᖃᖅ
Uqauhira, Pilaarutiga
My Language, My Right
Ma Langue, Mon Droit

TABLE DES MATIÈRES

1. LETTRE ADRESSÉE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE	191
2. RÉSUMÉ.....	192
3. RÔLES ET RESPONSABILITÉS DU COMMISSAIRE AUX LANGUES.....	194
3.1. Mandat	194
3.1.1. Ombudsman	194
3.1.2. Porte-parole	194
3.1.3. Consultatif.....	194
3.1.4. Suivi	194
3.2. Rôle accru du commissaire aux langues.....	195
4. LES LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT	196
4.1. La Loi sur les langues officielles	196
4.2. La Loi sur la protection de la langue inuit	197
4.3. Municipalités.....	197
4.4. Aperçu des droits linguistiques.....	197
5. RAPPORT D'ACTIVITÉS	199
5.1. Ombudsman	199
5.2. Porte-parole	200
5.3. Consultatif	202
5.4. Suivi.....	203
5.5. Fonctionnement	203
6. RECOMMANDATIONS 2012-2013.....	205
7. ÉTAT DES RECOMMANDATIONS 2011-2012.....	206
8. RAPPORT CONCERNANT LE SECTEUR PRIVÉ.....	209
8.1. Aperçu des exigences de la Loi sur la protection de la langue inuit.....	209
8.2. Activités de sensibilisation et progrès réalisés	209
8.2.1. Services particuliers.....	209
8.3. Envois postaux.....	211
8.4. Séances d'information et de planification linguistique	211
8.5. Demandes d'information	211
8.6. Publications.....	212
8.6.1. Moyens de se conformer à la loi	212
8.6.2. Foire aux questions	212

8.6.3. Lignes directrices pour les plans d'action pour la langue inuit	212
8.6.4. Bulletin d'information	212
8.7. Réunions et présentations	213
8.7.1. Chambre de commerce régionale de Baffin	213
8.7.2. Forum économique du Nunavut	213
8.7.3. Groupe de discussion	213
8.7.4. Salons commerciaux	214
8.8. Publicité.....	214
8.9. Défis.....	214
8.9.1. Services de traduction	214
8.9.2. Formation linguistique.....	215
9. RAPPORT CONCERNANT LES ENQUÊTES	215
9.1. Introduction.....	215
9.1.1. Offre active.....	215
9.2. Procédure d'enquête formelle	215
9.3. Procédure d'enquête systémique	216
9.4. Enquête systémique à l'Hôpital général Qikiqtani (HGQ).....	217
9.5. Préoccupations	217
9.6. État des préoccupations enregistrées	219
9.6.1. Préoccupations recevables.....	219
9.6.2. Préoccupations non recevables	220
9.7. Nombre de préoccupations enregistrées au Bureau du commissaire aux langues depuis 2009.....	222
9.8. Suivi des communiqués de presse	223
9.8.1. Notation des communiqués de presse	223
9.8.2. Observation	224
9.9 Droit de travailler en langue inuit – Sondage d'opinion.....	224
10. RAPPORT SUR LES POINTS DE RÉFÉRENCE 2012-2013	228
11. PLAN DE TRAVAIL 2013-2014.....	235
11.1. Législation	236
11.2. Enquêtes	238
11.3. Enquêtes systémiques	239
11.4. Communications.....	241
11.5. Secteur privé	244
11.6. Initiative non récurrente	247
12. RAPPORT BUDGÉTAIRE	248

LETTRE ADRESSÉE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

L'honorable George Qulaut

Président de l'Assemblée législative
Assemblée législative du Nunavut
Iqaluit (Nunavut)
X0A 0H0

Monsieur le Président de l'Assemblée législative,

Conformément à l'article 24 de la Loi sur les langues officielles, je vous transmets ci-joint le rapport annuel 2012-2013 du commissaire aux langues du Nunavut. Ce rapport couvre la période allant du 1^{er} avril 2012 au 31 mars 2013. Je vous demande également de déposer ce rapport à l'Assemblée législative du Nunavut, conformément au paragraphe 24 (2) de la Loi sur les langues officielles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Inutiq

La commissaire aux langues du Nunavut

Alexina Kublu a terminé son mandat de quatre ans au cours du présent exercice, tandis que s'amorçait au cours de la même période le mandat de quatre ans de Sandra Inutiq. Le Bureau du commissaire tient à remercier madame Kublu pour son travail et sa contribution au cours des quatre dernières années, et lui souhaite la meilleure des chances dans ses projets à venir.

La présence d'un certain nombre de postes vacants a présenté plusieurs défis pour notre bureau au cours du dernier exercice, notamment la période de quatre mois écoulée entre le départ de l'ancienne commissaire et l'arrivée de la nouvelle commissaire et les délais respectivement de sept et six mois requis afin de pourvoir les postes d'agent de relations publiques et agent d'enquête et de recherche - Français.

Le Bureau du commissaire aux langues est chargé de protéger les droits linguistiques de la population du Nunavut. Ces droits sont énoncés dans deux lois linguistiques : la Loi sur la protection de la langue inuit et la Loi sur les langues officielles. Le Bureau du commissaire aux langues exécute le mandat qui lui est confié en procédant à des enquêtes au sujet des préoccupations qui lui sont transmises, en répondant à des demandes d'information, en observant et analysant les services linguistiques fournis par le gouvernement, et en effectuant des présentations publiques au sujet des questions linguistiques lorsque l'occasion se présente. Le présent rapport contient des exemples plus élaborés de notre travail.

Nos recommandations cette année demandent plus de transparence de la part du gouvernement du Nunavut concernant la façon dont il s'acquitte de ses obligations linguistiques, et une augmentation du nombre de formations linguistiques destinées aux apprenants adultes, y compris dans le secteur privé. Enfin, les recommandations se penchent sur un autre point très important, soit le besoin d'accorder une attention immédiate à l'inuinnaqtun, le dialecte souffrant le plus des tendances d'érosion de la langue.

Au cours de l'exercice visé par ce rapport, les préoccupations reçues touchaient principalement trois organismes gouvernementaux, une commission scolaire, un organisme local d'habitation et des organismes du secteur privé. Ces préoccupations portaient sur des offres d'emploi, la disponibilité de politiques dans une langue donnée, la compréhension des talons de paie et les accompagnateurs lors de déplacements pour raison médicale. Notre bureau a également procédé au suivi de l'utilisation des langues officielles par les institutions territoriales lors de la publication des communiqués de presse.



Sandra Inutiq
Commissaire aux langues
du Nunavut

Nous avons constaté une amélioration par rapport aux années précédentes, mais nous souhaitons un meilleur leadership de la part de certains acteurs clés du gouvernement du Nunavut (GN) à cet égard.

Notre bureau a également procédé à une vérification téléphonique auprès des superviseurs et des employés du GN concernant la disponibilité d'outils et de services de communication accessibles pour les membres du personnel afin de les encourager à utiliser la langue inuit au travail, et d'évaluer leur capacité et leur liberté de travailler en langue inuit. Selon l'opinion des personnes interrogées, il semble que la plupart d'entre elles sont conscientes de leur possibilité de travailler en langue inuit, et qu'elles ont accès aux outils appropriés pour ce faire. Toutefois, on a constaté que certaines des personnes interrogées ne savaient pas qu'elles pouvaient présenter leur curriculum vitae en langue inuit.

Nos activités de sensibilisation auprès du secteur privé au cours des trois dernières années ont principalement porté sur la transmission d'informations au sujet de leurs futures obligations linguistiques. Cette année, cela s'est traduit par des invitations à participer à des séances d'information; la tenue des séances d'information; la participation à des foires commerciales; la publication d'un document portant sur les moyens de se conformer à la loi; la rédaction, la publication et la diffusion d'un bulletin d'information; des présentations lors de réunions et la fourniture de réponses aux nombreuses questions du secteur privé.

Notre plan de travail pour le prochain exercice comprend la publication du rapport sur l'enquête systémique relative aux services linguistiques à l'Hôpital général Qikiqtani; la vérification de l'offre active de services dans les différentes langues officielles de la part des institutions territoriales au moyen d'appels de contrôle; la tenue d'une recherche concernant la disponibilité de l'enseignement en langue inuit de la maternelle à la troisième année; le suivi de conformité de la part des municipalités; le suivi auprès du ministère des Finances afin de s'assurer du respect des obligations linguistiques dans le cadre du processus d'embauche du gouvernement. Il s'agit là d'un aperçu de nos activités au cours du prochain exercice.

Nos résultats budgétaires reflètent les activités entreprises, ainsi que les postes temporairement vacants au sein de notre bureau au cours de l'exercice visé par ce rapport.

N'hésitez pas à nous faire part de vos questions, de vos préoccupations et de vos commentaires concernant les enjeux linguistiques. Nous sommes heureux de vous servir afin de protéger et promouvoir vos droits linguistiques.

RÔLES ET RESPONSABILITÉS DU COMMISSAIRE AUX LANGUES

3.1. MANDAT

Le commissaire aux langues exerce quatre grandes fonctions : celles d'ombudsman, de porte-parole, de conseiller et de surveillant.

3.1.1. OMBUDSMAN

Le commissaire aux langues examine toute violation des lois sur les langues commises par les institutions territoriales. Depuis le 19 septembre 2012, cette mesure s'applique aussi aux municipalités. Le BCL peut faire des enquêtes, formuler des constatations et rédiger des rapports, jouer un rôle de médiateur dans le règlement de litiges et suggérer de manière informelle des façons de remédier aux violations des droits linguistiques.

3.1.2. PORTE-PAROLE

Le commissaire aux langues communique avec les institutions obligées de fournir des services linguistiques pour influencer leurs décisions, pratiques et politiques en matière de droits linguistiques.

3.1.3. CONSULTATIF

Le commissaire aux langues informe les institutions territoriales, les municipalités et le secteur privé de leurs obligations en matière de communications et de services linguistiques, collabore avec toutes les parties et les assiste dans leurs démarches pour se conformer aux lois sur les langues. Le BCL est également tenu d'informer les Nunavummiut de leurs droits linguistiques.

3.1.4. SUIVI

Le commissaire aux langues surveille les progrès réalisés par les institutions territoriales concernant leurs obligations relatives aux lois linguistiques du Nunavut.

3.2. RÔLE ACCRU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES

Le 1^{er} juillet 2009, le mandat du commissaire aux langues a été élargi. Le commissaire aux langues a maintenant le pouvoir :

- » de mettre en œuvre un processus de médiation pour traiter les préoccupations qu'il reçoit;
- » de commencer des enquêtes de son propre chef;
- » d'aider, sur demande, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (Office de la langue inuit);
- » de rassembler toutes les informations requises pour permettre d'enquêter sur les préoccupations;
- » d'imposer la divulgation de certains renseignements et de convoquer une personne par voie d'affidavit;
- » d'informer les organisations du secteur privé des exigences des nouvelles lois linguistiques et de les aider à élaborer leur plan d'action pour la langue inuit;
- » d'approuver les plans d'action présentés par le secteur privé, ou de suggérer, ou de recommander des modifications à y apporter;
- » d'enquêter sur des préoccupations faisant état d'un manquement à un règlement portant sur l'usage, la promotion et la protection des lois linguistiques, ou à l'esprit et à l'intention des lois, ou d'allégations de violation;
- » d'intenter, au besoin, des recours judiciaires pour toute violation perçue des droits linguistiques.



Nathan Thompson, élève de maternelle à l'école des Trois-Soleils, gagnant du tirage tenu durant Les Rendez-vous de la Francophonie

LES LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT

La Loi sur les langues officielles du Nunavut reconnaît la langue inuit (inuktitut et inuinnaqtun), l'anglais et le français comme langues officielles sur l'ensemble du territoire.

Selon les données du recensement de 2011 du Bureau de la statistique du Nunavut, l'âge médian au Nunavut est de 24,1 ans comparativement à 39,6 ans pour l'ensemble du pays. Sur une population de 31 770 résidents, 21 225 personnes déclarent que la langue inuit est leur langue maternelle. De ce nombre, 16 490 personnes disent parler la langue inuit à la maison et 8 % de la population est unilingue et ne parlent que la langue inuit.

Pour ce qui est du français, 1 205 personnes disent parler le français et l'anglais, et 435 personnes déclarent que le français est leur langue maternelle. Le français est parlé à la maison par 250 personnes et on dénombre 35 locuteurs unilingues français.

La plupart des jeunes sont bilingues et peuvent s'exprimer en langue inuit et en anglais, ou en français et en anglais. Peu de personnes parlent à la fois la langue inuit et le français.

L'usage de l'anglais est en croissance aux dépens de la langue inuit et du français. Les Aînés du Nunavut parlent principalement la langue inuit. Plusieurs Inuit bilingues et les francophones indiquent qu'ils préféreraient recevoir des services et des communications dans leur langue maternelle.

4.1. LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L'Assemblée législative du Nunavut a adopté sa propre Loi sur les langues officielles (LLO) en 2008 et celle-ci est entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013. La LLO définit les exigences en matière de communications avec le public et de prestations de services pour les trois langues officielles, soit la langue inuit, l'anglais et le français, et ce, au sein de l'Assemblée législative, du gouvernement du Nunavut, incluant ses organismes et commissions, des tribunaux du Nunavut et des municipalités. Cela signifie qu'une personne a le droit de communiquer avec ces organismes et d'en recevoir les services dans la langue officielle de son choix.

Cette loi a créé un ministère responsable des langues officielles pour coordonner et guider les institutions territoriales et les municipalités quant aux exigences en matière de langues.

4.2. LA LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT

Comme le titre le mentionne, la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) vise à protéger et à revitaliser la langue inuit; elle a aussi été sanctionnée en 2008. En vertu de la LPLI, le gouvernement du Nunavut a pour mandat de prendre des mesures précises pour protéger la langue inuit. Cette loi a des répercussions sur le droit à l'éducation, le droit au travail en langue inuit, les prestations de services des municipalités et celles du secteur privé. La LPLI a créé un ministère responsable de la coordination et de l'application des politiques et des programmes visant à protéger et à revitaliser la langue inuit.

4.3. MUNICIPALITÉS

Les obligations linguistiques sont nouvelles pour les municipalités et elles le sont depuis l'entrée en vigueur des lois du Nunavut sur les langues (LLO et LPLI). Conformément à la LPLI, depuis septembre 2012, les municipalités doivent fournir des services et communiquer avec le public en langue inuit. Elles doivent aussi fournir leurs services et communiquer avec le public dans une des langues officielles lorsque la demande est importante pour cette langue.

4.4. APERÇU DES DROITS LINGUISTIQUES

Il incombe à toutes les institutions territoriales, y compris les tribunaux du Nunavut, l'Assemblée législative, le gouvernement du Nunavut, ses organismes et commissions, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec elles et en recevoir les services dans les langues officielles.

Exemples d'organismes publics:

- » les administrations scolaires de district;
- » la Commission scolaire francophone du Nunavut;
- » l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit;
- » le Collège de l'Arctique du Nunavut;
- » la Société d'habitation du Nunavut;
- » la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs;
- » la Société de crédit commercial du Nunavut;
- » la Commission des services juridiques du Nunavut;
- » le Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut;
- » la Société de développement du Nunavut;
- » la Société des alcools du Nunavut;
- » la Société d'énergie Qulliq;
- » le Tribunal des droits de la personne;
- » la Commission des normes du travail;
- » la Commission des licences d'alcool.

Depuis septembre 2009, les parents ont le droit de demander à ce que leurs enfants reçoivent un enseignement dans la langue inuit, de la maternelle à la troisième année. L'enseignement dans cette langue doit être offert de la 4^e à la 12^e année d'ici 2019.

Depuis septembre 2011, les employés du gouvernement du Nunavut ont le droit de travailler en langue inuit.

Depuis septembre 2012, les municipalités doivent aussi offrir leurs services et communiquer avec le public dans les langues officielles pour lesquelles la demande est importante.

Dates d'entrée en vigueur à déterminer par le Conseil exécutif:

- » Les services fournis par les institutions territoriales par le biais de contrats avec des tierces parties.
- » L'obligation pour les organismes du secteur privé d'offrir des prestations de services et des communications en langue inuit.



Mike Inuaraq et Sandra Inutiq, commissaire aux langues du Nunavut lors de sa visite à Arctic Bay

RAPPORT D'ACTIVITÉS

Parmi les points saillants des activités, notons ceci : notre travail auprès des entreprises du secteur privé pour discuter de leurs obligations en matière de services linguistiques et de leurs besoins pour respecter ces obligations; une enquête systémique sur les communications et les prestations de services en inuktitut et en français à l'Hôpital général Qikiqtani; plusieurs concours et activités de sensibilisation organisées tout au long de l'exercice financier, notamment lors de la Semaine de la langue inuit et de la Semaine de la francophonie. Les pages suivantes décrivent en détail toutes les activités organisées par le Bureau du commissaire aux langues; elles sont classées sous les principaux rôles et responsabilités du commissaire aux langues.

5.1. OMBUDSMAN

Le commissaire aux langues examine toute violation des lois sur les langues commises par les institutions territoriales. Depuis le 19 septembre 2012, cette mesure s'applique aussi aux municipalités. Le BCL peut faire des enquêtes, formuler des constatations et rédiger des rapports, jouer un rôle de médiateur dans le règlement de litiges et suggérer de manière informelle des façons de remédier aux violations des droits linguistiques.

Lors de l'enquête systémique lancée le 1^{er} mars 2012, et portant sur les services linguistiques et les communications en inuktitut et en français à l'Hôpital général Qikiqtani (HGQ), les activités suivantes ont été réalisées :

- » des annonces ont été placées dans les journaux locaux et les stations de radio locales pour inviter le public à partager leur expérience à l'HGQ avec le Bureau du commissaire aux langues (BCL);
- » une consultation publique a été tenue le 16 mai 2012, à Iqaluit. L'événement a été annoncé par le biais des stations de radio locales et d'affiches distribuées dans la collectivité. Il y a eu un total de sept participants à l'événement, y compris trois participants des médias et deux du public;
- » le commissaire aux langues et l'agent de recherche et d'enquête - Français ont été interviewés par Nunatsiaq News, CBC North, News North et par CFRT-FM au sujet de cette enquête;
- » 51 entrevues ont été réalisées avec des membres du public, des organisations locales et certains membres du personnel de l'HGQ;
- » des documents ont été demandés au ministère de la Santé et des Services sociaux et le BCL les a reçus treize mois après l'envoi de la première lettre;
- » les résultats de la recherche ainsi que des analyses ont été revus et compilés;

- » une recherche en profondeur a été menée sur les services linguistiques et sur les normes de communication au sein du gouvernement et du secteur de la santé;
- » le personnel du BCL a rencontré le sous-ministre de la Santé et des Services sociaux afin de discuter de l'enquête systémique;
- » le BCL a formulé plusieurs demandes d'avis juridiques à son conseiller juridique;
- » une première ébauche du rapport d'enquête est en révision au BCL.

En ce qui a trait aux activités quotidiennes, le BCL a mené des recherches et une enquête sur 15 préoccupations (voir le rapport d'enquête au chapitre 9).

Le personnel du BCL a participé à une formation sur le rôle et les responsabilités d'un ombudsman. Cette formation de deux jours était organisée par le BCL.

Une lettre a été envoyée à tous les sous-ministres au sujet de notre participation au Groupe de travail sur les services en français. Il a été décidé qu'une réunion individuelle avec les coordonnateurs des services en français du gouvernement du Nunavut serait la meilleure solution, tant pour le Groupe que pour notre bureau.

5.2. PORTE-PAROLE

Le commissaire aux langues communique avec les institutions obligées de fournir des services linguistiques pour influencer leurs décisions, pratiques et politiques en matière de droits linguistiques.

Le BCL a organisé un concours vidéo pour les jeunes sur le thème des droits linguistiques. L'annonce relative au concours a été envoyée à chaque école au Nunavut et le résultat a été positif : le BCL a reçu d'excellentes vidéos de chaque région du Nunavut. Ces vidéos ont ensuite été diffusées sur YouTube.

Le BCL a participé à la consultation publique du gouvernement du Nunavut portant sur Uqausivut, le Plan d'ensemble prévu par la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit, qui a eu lieu à l'Association des francophones du Nunavut.

Une demande de soumissions a été annoncée pour un projet vidéo de 60 secondes. Le projet portait sur les Aînés et l'importance de la prestation de services linguistiques dans la langue inuit par les entreprises. Après avoir examiné les propositions, le projet a été jugé comme étant trop coûteux. Le BCL prévoit plutôt de rencontrer les Aînés du Nunavut et leur envoyer une lettre personnelle au sujet des droits linguistiques.

L'agent de recherche et d'enquête - Français a abordé la question des droits linguistiques à plusieurs occasions les vendredis matin sur les ondes de CFRT-FM.

Lors de la Semaine de la langue inuit, le commissaire aux langues et le sous-ministre de la Culture et du Patrimoine ont participé à une tribune



La commissaire aux langues fait la lecture dans une classe de 4^e année, école Nakasuk

téléphonique diffusée sur le Réseau de télévision des peuples autochtones et produite par Inuit Broadcasting Corporation. Cette émission a été l'occasion de clarifier leurs rôles et responsabilités, et de répondre à des questions à cet effet.

Le BCL a participé aux salons commerciaux suivantes : *Nunavut Trade Show*, *Kitikmeot Trade Show* et *Kivalliq Trade Show*.

Le commissaire aux langues a été invité et a participé à une réunion avec le Groupe de travail interministériel sur les services en français du gouvernement du Nunavut. Cette réunion faisait partie des priorités du BCL, tel qu'indiqué dans son plan d'activités, et elle a permis de fournir de l'information sur la législation linguistique.

Le directeur de la planification stratégique et des politiques a participé au dépôt d'Uqausivut, le Plan d'ensemble prévu par la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit et ce, à l'Assemblée législative du Nunavut.

Le commissaire aux langues du Nunavut a rencontré le commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest à Iqaluit. L'objectif de cette rencontre était de discuter des défis et de partager des pratiques exemplaires.

L'agent de liaison avec le secteur privé a participé au Forum pour le développement économique du Nunavut qui a eu lieu à Rankin Inlet; une présentation a été faite et des rencontres ont eu lieu avec les participants.

Le Bureau du commissaire aux langues, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit et le ministère de la Culture et du Patrimoine ont organisé un concours intitulé «Devinez le sens» diffusé sur les ondes de CBC North durant la Semaine de la langue inuit.

Le commissaire aux langues a participé à la réunion du conseil municipal d'Iqaluit et a rencontré le maire afin de discuter des obligations linguistiques de la municipalité et de répondre à des questions à cet égard.

Le commissaire aux langues a été invité par les organisateurs du séminaire *Rocket Academy : Marketing Your Value* afin d'effectuer une présentation sur l'importance pour les entreprises d'offrir des communications et des services en langue inuit.

Le commissaire aux langues a rencontré des étudiants du Collège de l'Arctique du Nunavut afin de discuter avec eux de l'importance de maintenir la langue inuit vivante et de l'importance d'exercer leur droit de parler leur langue.

Le commissaire aux langues a rencontré le directeur des services judiciaires ainsi que le juge principal de la Cour de justice du Nunavut afin de connaître les défis auxquels font face les Cours quant au respect de leurs obligations linguistiques.

Des réunions avec les directions des groupes d'intérêts linguistiques suivants ont également eu lieu : le président et directeur du Réseau de

santé en français au Nunavut, le président de Qikiqtani Inuit Association, le directeur par intérim et personnel de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit et le président de l'Association des francophones du Nunavut.

Le commissaire aux langues a invité tous les sous-ministres à une rencontre de présentation. Des réunions avec les sous-ministres des ministères suivants ont eu lieu : ministères de la Justice, de l'Éducation, de la Culture et du Patrimoine, du Développement économique et des Transports.

Le commissaire aux langues a été l'invité d'honneur lors du Banquet des Rendez-vous de la Francophonie organisé par l'Association des francophones du Nunavut et il a donné une présentation en français sur le thème des droits linguistiques et de l'inclusion.

5.3. CONSULTATIF

Le commissaire aux langues informe les institutions territoriales, les municipalités et le secteur privé de leurs obligations en matière de communications et de services linguistiques, collabore avec toutes les parties et les assiste dans leurs démarches pour se conformer aux lois sur les langues. Le BCL est également tenu d'informer les Nunavummiut de leurs droits linguistiques.

Un communiqué de presse a été publié pour informer les Nunavummiut de l'entrée en vigueur des articles de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) se rapportant aux municipalités, à savoir les articles 6 et 7. L'article 6 de la LPLI oblige les municipalités à mettre à la disposition du public des services et des communications en langue inuit. L'article 7 oblige le gouvernement du Nunavut à communiquer avec les municipalités dans la langue inuit.

Un communiqué de presse a été publié pour annoncer les gagnants du tirage au sort organisé durant la Semaine de la langue inuit et durant les Rendez-vous de la Francophonie.

Un communiqué de presse a été publié pour faire état du dépôt, par le ministre de la Culture et du Patrimoine, d'Uqausivut, le Plan d'ensemble prévu par la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit.

Une lettre a été envoyée à toutes les entreprises du Nunavut pour les informer de la possibilité d'assister à une séance de planification linguistique par téléconférence, ou en personne, en compagnie de l'agent de liaison avec le secteur privé. Au total, deux entreprises ont participé à la séance de planification linguistique.

À la demande du ministre des Langues, le Bureau du commissaire aux langues (BCL) a organisé des réunions avec Nunavut Tunngavik Inc. et le ministère de la Culture et du Patrimoine en vue de l'examen de la première ébauche du Plan d'ensemble Uqausivut. L'agent des affaires publiques du BCL a représenté le bureau lors de ces réunions.

Le directeur de la planification stratégique et des politiques et l'agent d'enquête et de recherche - Inuit ont donné une présentation à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) sur leurs rôles et responsabilités, et ils ont discuté des possibilités de collaboration entre les deux organismes.

Le BCL a conçu et publié une affiche en partenariat avec l'IUT, le ministère de la Culture et du Patrimoine et le ministère du Développement économique et des Transports ayant pour but de clarifier les rôles et responsabilités de chaque bureau.

Le BCL a conçu et publié une affiche en vue d'informer, de promouvoir les langues officielles du Nunavut et d'accroître la visibilité du BCL.

Le BCL a conçu et publié un livret intitulé « Moyens de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit » destiné au secteur privé.

5.4. SUIVI

Le commissaire aux langues surveille les progrès réalisés par les institutions territoriales concernant leurs obligations au regard des lois linguistiques du Nunavut.

Le BCL a revu tous les communiqués de presse émis par les institutions territoriales et noté le niveau d'amélioration au regard de leur conformité aux lois linguistiques du Nunavut.

Le BCL a procédé à des appels de vérification en ce qui a trait aux services linguistiques et aux communications pour s'assurer que tous les citoyens puissent communiquer avec les bureaux de l'administration centrale, ou les services centraux, et recevoir des services dans les langues officielles.

Le BCL a également réalisé des appels de vérification pour s'assurer que tous les employés d'une institution territoriale ayant le droit d'utiliser la langue inuit au travail, bénéficient de mesures d'accommodement. Ce droit est entré en vigueur le 19 septembre 2011.

Le commissaire aux langues a rencontré le sous-ministre de la Culture et du Patrimoine et le sous-ministre de l'Éducation pour discuter de leurs obligations linguistiques.

Le commissaire aux langues a participé à la Conférence sur l'éducation et la recherche organisée par Inuit Tapiriit Kanatami.

Les membres du personnel du BCL ont assisté à la Conférence sur la petite enfance organisée par le ministère de l'Éducation.

5.5. FONCTIONNEMENT

Le rapport annuel 2011-2012 a été présenté devant le Comité permanent sur les opérations gouvernementales et les comptes publics de l'Assemblée législative du Nunavut.

Le plan d'activités 2013-2016 a été présenté devant le Comité du Bureau de régie et des services.

05

(SUITE)

Le directeur de la planification stratégique et des politiques a assisté à une séance de deux jours sur l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut organisée par le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales.

Nous déployons tous les efforts possibles pour proposer une formation linguistique au personnel du BCL afin de donner le meilleur exemple en ce qui a trait aux services linguistiques. Cette année, le personnel du BCL a tenté de s'inscrire au cours d'inuktitut mais, malheureusement, aucune place n'était disponible. L'agent de liaison avec le secteur privé a toutefois été en mesure de participer au cours de français offert par le gouvernement du Nunavut.

Même si nous sommes satisfaits du niveau d'intérêt des fonctionnaires à l'égard des cours de langues, faisant ainsi en sorte que les sessions soient complètes, nous espérons que le gouvernement s'assurera de répondre à la demande à l'égard des cours de formation linguistique.

Un concours a eu lieu pour le poste d'agent d'enquête et de recherche - Français.

À l'approche de la fin du mandat du conseiller juridique actuel, une demande de propositions a été rédigée en vue d'embaucher un nouveau conseiller juridique. La demande était prête à être publiée pour l'exercice financier suivant.

Le Bureau du commissaire aux langues a reçu et examiné cinq soumissions de plans linguistiques.



Richard Egotak (droite), gagnant de 500 \$ dans le cadre du concours vidéo et Bob Carveth (gauche), son enseignante de Cambridge Bay

- 1) Le BCL note que le GN devrait agir de manière plus transparente. Le ministre des Langues n'a pas encore publié de rapport annuel comme cela est prévu aux paragraphes 27 (1) et (2) de la Loi sur la protection de la langue inuit. Nous recommandons et demandons instamment au ministre des Langues de préparer et de présenter un rapport annuel et de faire rapport sur l'état des obligations législatives, en particulier en ce qui a trait à l'enseignement primaire et secondaire et à l'éducation de la petite enfance.
- 2) Lors des groupes de discussion organisés au cours de l'exercice 2012-2013, l'une des principales préoccupations soulevées par les organismes du secteur privé portait sur le manque de formation en langue inuit disponible pour leurs employés. Selon les représentants des entreprises, une offre accrue de formation en langue inuit, de préférence en dehors des heures de bureau, aiderait leurs employés à apprendre la langue inuit et à améliorer la prestation de services en langue inuit aux Nunavummiut. Par conséquent, nous recommandons au ministre des Langues de donner instruction à son ministère afin qu'il élabore et offre, en collaboration avec des organisations comme le Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN), un programme de formation en langue inuit accessible et à coût abordable à l'intention des entreprises et des organismes du secteur privé.
- 3) Le Plan Uqausivut demande au GN d'élaborer du matériel pédagogique et des programmes adaptés aux adultes qui souhaitent apprendre la langue inuit ou parfaire leur maîtrise de cette langue. Le programme d'immersion en langue inuit permettrait à des Nunavummiut adultes d'apprendre la langue inuit dans un milieu composé uniquement de locuteurs de la langue inuit, et leur permettrait ainsi d'acquérir de solides connaissances de base de la langue inuit. Le ministre des Langues doit donner instruction à son ministère d'élaborer, d'offrir et de superviser les programmes et les activités prévus dans la section « Apprentissage linguistique à l'âge adulte » du Plan Uqausivut. Nous recommandons au ministre de travailler avec le CAN afin d'élaborer et d'offrir un programme d'immersion en langue inuit, de préférence au cours des mois d'été, en utilisant les installations existantes.
- 4) Le GN doit mettre sur pied et fournir des services particuliers en collaboration avec les collectivités afin d'élaborer et soutenir des programmes visant à protéger et revitaliser l'inuinnaqtun. L'urgence d'agir ne peut être sous-estimée compte tenu du niveau actuel de perte de la langue, comme cela est reconnu à l'alinéa 25 (2) (a) de la LPLI - « [...] ciblant particulièrement les collectivités et les groupes d'âge qui font l'objet de préoccupations particulières quant à la perte de la langue ou l'assimilation linguistique [...] ». Le BCL recommande donc au GN de consacrer des efforts supplémentaires afin de protéger et revitaliser l'inuinnaqtun.
- 5) Le chapitre 23 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut accorde une priorité d'embauche aux Inuit et aux locuteurs de la langue inuit. Nous recommandons au ministre des Finances d'élaborer une politique relative à l'embauche contenant une disposition indiquant que la capacité de communiquer en français et en anglais dans le cadre de la priorité d'embauche constituera une priorité de second rang.

ÉTAT DES RECOMMANDATIONS 2011-2012

ENSEIGNES, PANNEAUX ET ACTES

Nous recommandons que chaque institution territoriale :

- » affiche ses enseignes et panneaux publics, le cas échéant, dans les langues officielles;
- » établisse ou délivre ses actes écrits s'adressant au public dans les langues officielles;
- » veille à ce que chaque version ou portion en langue officielle d'une enseigne et d'un panneau et que chaque version ou portion d'un acte auxquelles le présent article s'applique soient conçues ou affichées de façon à ce que toutes les langues officielles utilisées soient également en évidence ou aient un impact ou un effet égal.

Suivi :

Le paragraphe 27 (2) de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) stipule ce qui suit :

Le plan d'ensemble de mise en œuvre doit être présenté avec le premier rapport annuel du ministre. Les rapports annuels suivants doivent inclure et expliquer les modifications et les révisions ultérieures apportées au plan, ainsi que les progrès réalisés à cet égard.

Par conséquent, le Bureau du commissaire aux langues effectuera le suivi des progrès réalisés par rapport à la mise en œuvre des recommandations mentionnées ci-dessus à la suite du dépôt du rapport 2012-2013 du ministre des Langues.

COMMUNICATIONS ORALES ET ÉCRITES

- » Nous recommandons que les messages ayant trait à la sécurité publique soient publiés dans toutes les langues officielles dans les 24 heures.

Suivi :

Une demande de mise à jour concernant l'état de la mise en œuvre de la recommandation mentionnée ci-dessus a été transmise au ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales en août 2013, et le BCL n'a pas encore reçu de réponse à cet égard.

- » Nous recommandons que les messages d'intérêt public et les communiqués de presse soient émis simultanément dans toutes les langues officielles. Dans l'éventualité où la traduction dans une des langues officielles est reportée, la traduction manquante doit être publiée dans les 48 heures.

Suivi :

Des améliorations importantes de la part des ministères ont été notées concernant la publication simultanée de leurs communiqués de presse dans toutes les langues officielles. Comparativement à l'exercice 2011-2012, au cours duquel deux institutions territoriales avaient reçu une note A, six institutions territoriales ont reçu une note A pour l'exercice 2012-2013. Toutefois, le BCL continue de recevoir des préoccupations concernant l'absence de certains communiqués de presse dans toutes les langues officielles. Le BCL continuera de faire des pressions afin que l'ensemble des communiqués de presse soient publiés dans toutes les langues officielles, et fera le suivi des progrès réalisés concernant la mise en œuvre de cette recommandation.

- » Nous recommandons que les systèmes de messagerie vocale des sièges sociaux et des bureaux centraux fournissent des messages dans toutes les langues officielles du Nunavut.

Suivi :

Au cours de l'exercice 2014-2015, le BCL fera le suivi des progrès réalisés concernant la mise en œuvre de cette recommandation en procédant à des vérifications téléphoniques auprès des administrations centrales et des bureaux régionaux afin d'évaluer la disponibilité de l'offre active dans toutes les langues officielles du Nunavut.

SECTEUR PRIVÉ

- » Nous recommandons que l'article 3 de la Loi sur la protection de la langue inuit entre en vigueur au cours des deux prochaines années. L'établissement d'une date cible motiverait le secteur privé à prendre des mesures proactives pour se préparer à fournir les services dans les langues officielles.

Suivi :

Selon le Plan d'ensemble Uqausivut (à la page 13), les dispositions de la LPLI relatives aux organismes du secteur privé doivent entrer en vigueur au cours des trois prochaines années.

ASSURANCE DE LA QUALITÉ- RÉGLEMENTATION DES SERVICES DE TRADUCTION

Conformément au paragraphe 16 (2) de la LPLI, nous recommandons que l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit établisse dès que possible les niveaux de compétence ou les normes d'usage ou les normes d'exactitude de la langue inuit. Ces mesures visent à prévenir des coûts inutiles et à éviter l'embarras aux organisations du Nunavut qui reçoivent des traductions erronées.

Suivi :

L'IUT a mis au point des outils d'évaluation pour les enseignants, les interprètes et les traducteurs afin d'établir les niveaux de compétence concernant l'usage de la langue inuit. L'IUT collabore en ce moment avec le ministère de l'Éducation du GN et le Bureau de la traduction en vue d'implanter ces outils d'évaluation au sein des institutions territoriales.

- » Nous recommandons qu'à l'obtention de leur diplôme du programme de traduction, les traducteurs fassent une demande d'agrément pour confirmer leur compétence professionnelle. Les traducteurs devraient par la suite subir des examens chaque deux ans pour démontrer que leurs compétences demeurent à jour et qu'ils sont en mesure de fournir du travail de qualité.

Suivi :

Réponse du Collège de l'Arctique du Nunavut :

« Le Collège de l'Arctique du Nunavut travaillera avec le ministère de la Culture et du Patrimoine et l'IUT afin d'établir et de formaliser un processus indépendant et externe visant à confirmer les compétences professionnelles des interprètes et des traducteurs diplômés. Une évaluation externe des normes et des processus nationaux devrait être exécutée par un organisme externe comme l'IUT afin de s'assurer que les mesures appropriées soient prises concernant la certification des interprètes et des traducteurs du territoire. Cette fonction ne doit pas faire partie du rôle du Collège, tout comme cela ne fait pas partie des pratiques pour d'autres types de certification professionnelle. »



À gauche : Margaret Pudlat Jr. et l'enseignante Lisa Pearson
À droite : Susan et Solomon Tigullagaq

RAPPORT CONCERNANT LE SECTEUR PRIVÉ

8.1. APERÇU DES EXIGENCES DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT

Le poste d'agent de liaison avec le secteur privé a été créé en 2009 pour un mandat de trois ans. Ce poste avait pour objectif de sensibiliser et de conseiller les organismes du secteur privé du Nunavut concernant leurs futures obligations en vertu des articles 3 à 5 de la LPLI, qui ne sont pas encore en vigueur, mais qui devraient entrer en vigueur au cours des prochaines années. La date d'entrée en vigueur sera fixée par le Conseil exécutif du gouvernement du Nunavut.

Le présent rapport concernant le secteur privé donne un aperçu des activités menées par le BCL au cours de l'exercice 2012-2013. Un rapport plus détaillé du travail exécuté par le BCL auprès des organismes du secteur privé au cours des trois dernières années relativement à la Partie 1 de la Loi sur la protection de la langue inuit sera publié au cours de l'exercice 2013-2014.

L'article 3 de la Partie 1 de la LPLI prévoit ce qui suit :

Toutes les organisations du Nunavut, incluant les organismes du secteur privé, doivent fournir leurs communications et leurs services destinés au public en langue inuit. Cela signifie que les organisations doivent afficher leurs panneaux et enseignes publics, y compris les signaux d'urgence et de sortie, les affiches et la publicité commerciale en langue inuit en plus de toute autre langue qui pourrait être utilisée. Ces organisations doivent également offrir en langue inuit les services d'accueil et les services à la clientèle ou aux usagers disponibles pour le public en général.

8.2. ACTIVITÉS DE SENSIBILISATION ET PROGRÈS RÉALISÉS

8.2.1. SERVICES PARTICULIERS

Secteur minier

Les milieux de travail industriels sont plus vulnérables aux problèmes de sécurité. Il faut donc utiliser un langage clair et simple afin d'assurer le maintien de milieux de travail sains et sécuritaires, notamment dans le secteur minier. Il est essentiel que l'affichage dans les sites miniers se fasse en langue inuit en plus de toute autre langue.

En ce moment, le projet Meadowbank d'Agnico-Eagle Mines (AEM) à proximité de Baker Lake est la seule mine en fonctionnement au Nunavut. La Chambre des mines du Nunavut a informé le BCL que tous les panneaux et les enseignes de cette mine sont affichés en inuktitut.

L'AEM possède un bureau à Rankin Inlet. Le service de messagerie vocale dans ce bureau ne contient malheureusement aucune option en langue inuit. L'AEM possède toutefois un site Web qui est accessible en langue inuit. Ce site Web est notamment utilisé pour afficher les offres d'emploi ainsi qu'un bulletin d'information.

La construction d'une route praticable en tout temps entre Rankin Inlet et le site de la future mine Medialine d'AEM a commencé en mars 2012. Un employé d'AEM du bureau de Rankin Inlet a indiqué qu'un panneau « Défense d'entrer » rédigé en inuktitut devait être installé à l'entrée de la route. Il s'agit pour l'instant du seul panneau présent sur le site. La sécurité dans les lieux de travail relève de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. Le BCL a néanmoins transmis les préoccupations qu'elle a reçues à l'AEM afin de les informer de la situation.

Sociétés aériennes

Keewatin Air est la seule société aérienne possédant un plan d'action pour la langue approuvé par le Bureau du commissaire aux langues.

Nous avons eu de nombreuses discussions avec Canadian North et First Air. Ces deux organisations ont reçu les lignes directrices concernant le plan d'action pour la langue inuit, et nous avons répondu à leurs questions à plusieurs reprises. Ces deux sociétés aériennes s'efforcent déjà de fournir des services en langue inuit comme en font foi la présence de représentants des services à la clientèle parlant la langue inuit, la diffusion d'instructions en vol en langue inuit par l'interphone et l'utilisation de pictogrammes dans les appareils expliquant les mesures les consignes de sécurité. Cependant, nous n'avons pas encore reçu de plan d'action pour la langue inuit de la part de ces deux organisations qui doivent toujours se conformer à certaines exigences de la LPLI concernant notamment le nom de leur entreprise et les services téléphoniques sans frais.

Pharmacies

Trois pharmacies sont détenues par des intérêts privés au Nunavut. Les pharmacies font partie de la catégorie des services essentiels devant respecter des obligations plus contraignantes en vertu de la LPLI en raison de la nature des services offerts. Elles ont toutes reçu l'information pertinente concernant leurs obligations linguistiques, ainsi qu'une offre d'aide en vue de planifier leurs services linguistiques. De nombreux échanges ont déjà eu lieu avec les deux organisations concernées.

Le gestionnaire principal de la Northwest Company responsable de l'exploitation de la pharmacie de détail a confirmé que son entreprise était bien au fait de ses obligations linguistiques et a eu à cet égard le commentaire suivant : « Nous avons du personnel dans nos magasins

capable d'effectuer de la traduction au besoin. En ce qui concerne la conformité, l'entreprise responsable de nos logiciels a été avisée, mais doit effectuer des changements de programmation. »

La Northwest Company n'a pas encore fixé de date pour la tenue d'une séance de planification linguistique avec notre bureau. Valupharm a accepté de nous rencontrer dans un proche avenir afin de compléter son plan d'action pour la langue inuit.

Lors d'une réunion d'un groupe de discussion tenue en novembre 2012, un représentant de Valupharm a indiqué que son entreprise avait déjà tenté dans les années 1990 de devenir une organisation bilingue. Aujourd'hui, comme c'était le cas dans le passé, ils sont préoccupés par le manque de disponibilité de formations linguistiques pouvant être offertes à leur personnel.

Dans le passé, à la suite d'une recommandation verbale formulée par la commissaire aux langues de l'époque, Eva Ariak, Valupharm a investi une somme importante afin de créer un logiciel capable de générer des instructions écrites en syllabique à l'intention de ses clients. Ce logiciel est rapidement devenu désuet, et l'entreprise a estimé qu'il n'était plus possible de continuer à offrir le service en langue inuit compte tenu du peu de soutien offert par le gouvernement du Nunavut à l'époque.

8.3. ENVOIS POSTAUX

Tous les organismes du secteur privé ont reçu quatre communications au cours de l'année les invitant à contacter notre bureau afin de tenir une séance de planification linguistique.

8.4. SÉANCES D'INFORMATION ET DE PLANIFICATION LINGUISTIQUE

Des invitations ont été déposées dans les boîtes aux lettres des organismes du secteur privé à quatre reprises au cours de l'année. Ces documents invitaient les organismes à contacter notre bureau afin de tenir une séance de planification linguistique. Nous avons tenu une vingtaine de réunions de planification linguistique, et cinq organismes ont présenté leur plan d'action pour la langue inuit cette année. De ce nombre, trois plans ont été approuvés, et nous attendons des renseignements supplémentaires pour les deux autres plans en cours d'évaluation. Plusieurs organismes nous ont indiqué avoir entrepris le travail d'élaboration de leur plan, mais nous n'avons pas encore reçu leurs plans dûment complétés.

8.5. DEMANDES D'INFORMATION

Nous avons reçu 41 demandes d'information en 2012-2013, dont 21 provenant de représentants du secteur privé qui nous contactaient pour la première fois. Le nombre de demandes d'information s'est accru considérablement depuis l'exercice précédent. Une demande d'information génère souvent toute une série de questions et un dialogue

concernant les obligations des organismes et la planification de leurs services linguistiques.

8.6. PUBLICATIONS

8.6.1. MOYENS DE SE CONFORMER À LA LOI

L'une des fonctions de notre bureau consiste à informer et à préparer les organismes du secteur privé concernant l'exécution de leurs futures obligations linguistiques. Nous sommes fiers d'élaborer des publications en langage simple et clair dans le but d'aider les organismes du secteur privé à comprendre les dispositions de la LPLI, et de les encourager à prendre les mesures appropriées afin de se conformer aux dispositions de la loi. Nous avons produit cette année le guide « Moyens de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit » qui contient des exemples concrets permettant à l'utilisateur de bien comprendre l'étendue de ses obligations en vertu de la LPLI. Nous avons distribué ces guides lors de salons commerciaux et aux entreprises qui en faisaient la demande.

8.6.2. FOIRE AUX QUESTIONS

Notre feuillet d'information FAQ a été mis à jour afin d'y intégrer les informations les plus récentes concernant les possibilités de financement pour les organismes du secteur privé. Cette information est notamment distribuée lors des salons commerciaux. Elle est également disponible sur notre site Web.

8.6.3. LIGNES DIRECTRICES POUR LES PLANS D'ACTION POUR LA LANGUE INUIT

Ces lignes directrices fournissent de l'information au sujet des exigences de la LPLI et contiennent également un formulaire d'analyse de la situation ainsi qu'un modèle de plan d'action pour la langue inuit. L'analyse de la situation permet aux organismes de mesurer leur niveau de conformité actuel en vue de combler leurs lacunes éventuelles. Ils peuvent par la suite remplir le modèle de plan d'action pour la langue inuit en indiquant de quelle manière ils prévoient se conformer à leurs obligations au fil du temps et le transmettre à notre bureau pour approbation. Ces lignes directrices ont été mises à jour cette année et nous y apporterons de nouvelles modifications au cours de la prochaine année afin de transmettre des renseignements toujours plus précis aux entreprises du secteur privé.

8.6.4. BULLETIN D'INFORMATION

Le premier numéro du bulletin d'information du BCL destiné au secteur privé a été publié en février 2013. Nous prévoyons publier un tel bulletin d'information deux fois par année. Il permettra d'établir une communication continue et des liens plus étroits avec le secteur privé. Il nous permettra de constamment rappeler aux entreprises que nous sommes disponibles afin de leur offrir du soutien pour l'élaboration de leur planification linguistique, et de transmettre de l'information au sujet de tous les nouveaux outils de planification qui seront élaborés au fil du



Le Centre des Aînés de Cambridge Bay, Nunavut

temps. Toutes les publications du BCL sont accessibles sur notre site Web dans toutes les langues officielles.

8.7. RÉUNIONS ET PRÉSENTATIONS

8.7.1. CHAMBRE DE COMMERCE RÉGIONALE DE BAFFIN

Nous avons présenté les Lignes directrices pour les plans d'action pour la langue inuit lors de l'assemblée générale annuelle de la Chambre de commerce régionale de Baffin. Une quarantaine de personnes représentant leurs organismes respectifs participaient à cette rencontre. L'une des principales préoccupations portait sur la normalisation de la langue et sur les plaintes formulées par des clients indiquant que les traductions fournies ne correspondaient pas à leur dialecte. De plus, certaines organisations ont mentionné qu'il n'existait pas de sentiment d'urgence pour se conformer à la loi, puisque la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la LPLI n'est pas encore connue.

8.7.2. FORUM ÉCONOMIQUE DU NUNAVUT

Nous avons également participé à la table ronde du Forum économique du Nunavut où il a été possible d'échanger sur le sujet des ressources humaines avec des représentants d'organismes publics et privés. La commissaire aux langues a prononcé une allocution suivie d'une période de questions. Nous avons profité de cette rencontre pour distribuer des documents d'information. Des rencontres et des discussions sont en cours avec certains des participants à ce forum.

8.7.3. GROUPE DE DISCUSSION

Notre bureau a organisé un groupe de discussion en collaboration avec des représentants de l'IUT, du ministère de la Culture et du Patrimoine et du ministère du Développement économique et des Transports. Ce groupe de discussion avait pour but de fournir du soutien aux entreprises et aux organismes du secteur privé. Notre bureau assurait l'animation de cette rencontre qui avait été annoncée au moyen d'affiches placées dans divers lieux publics dans l'ensemble des collectivités du Nunavut, et par l'envoi d'invitations transmises par l'entremise de notre liste de diffusion par courriel. Plusieurs personnes ont participé à cette rencontre et nous avons reçu plusieurs correspondances à la suite de la rencontre. Toute l'information liée à cette rencontre a été transmise à ceux qui n'ont pu y participer.

Nous avons exprimé notre soutien en invitant les participants à se joindre à un comité devant se réunir tous les deux mois afin de discuter des enjeux et des défis liés à la fourniture de services linguistiques par les organismes du secteur privé. À ce jour, uniquement deux personnes ont manifesté leur intérêt pour cette idée.

Plusieurs thèmes récurrents ont été soulevés lors de ces diverses rencontres portant notamment sur le financement, la normalisation de la langue, la disponibilité d'interprètes et de traducteurs qualifiés et le fait

que la LPLI n'est pas encore en vigueur ou le sera à une date toujours inconnue, ce qui a pour effet d'atténuer le sentiment d'urgence à se conformer aux dispositions de la loi.

8.7.4. SALONS COMMERCIAUX

Nous avons distribué le guide « Moyens de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit » aux quelques soixante participants du secteur privé présents au *Nunavut Trade Show* de 2012, et nous y avons poursuivi notre travail de sensibilisation en distribuant de l'information et en répondant aux questions.

Nous avons également distribué le guide « Moyens de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit » lors des salons commerciaux de Kivalliq et de Kitikmeot.

8.8. PUBLICITÉ

Nous avons publié des publicités dans les revues *Up Here* et *Above and Beyond* et dans le journal *News North* afin d'annoncer notre présence lors des salons commerciaux du Nunavut. Le BCL a commandé une bannière portant notre logo devant être installée au complexe des Jeux d'hiver de l'Arctique.

8.9. DÉFIS

8.9.1. SERVICES DE TRADUCTION

Nous avons noté l'an dernier que les organisations avaient de la difficulté à trouver des traducteurs qualifiés. Cette situation perdure. À titre



Maude Bertrand, directrice, Politiques et Planification stratégique et
Oleepeeka Joamie, agente d'enquête et de recherche, section inuit du
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

d'exemple, une entreprise locale de marketing qui devait respecter l'échéancier fixé par un client a été incapable de trouver des traducteurs vers l'inuinnaqtun jusqu'à peu de temps avant la date limite. Les problèmes de traduction de cette nature ne facilitent pas le respect de la législation. Nous avons formulé des recommandations à cet égard dans nos rapports annuels antérieurs.

8.9.2. FORMATION LINGUISTIQUE

La LPLI stipule que chaque organisation doit offrir en langue inuit les services d'accueil et les services à la clientèle ou aux usagers. Plusieurs organisations du secteur privé soulignent que la recherche et le maintien en poste de personnel compétent possédant une bonne maîtrise de l'inuktitut constituent un défi de taille. Il existe peu de services de formation linguistique pour les entreprises du secteur privé.

RAPPORT CONCERNANT LES ENQUÊTES

9.1. INTRODUCTION

9.1.1. OFFRE ACTIVE

Une offre active est l'ensemble des mesures prises par les institutions administratives désignées pour s'assurer que les services en français et en langue inuit sont disponibles, facilement accessibles et publicisés, et qu'ils sont de qualité comparable à ceux offerts en anglais.

Les Nunavummiut ont le droit de recevoir des services de qualité en langue inuit, en français et en anglais de la part des institutions territoriales et des municipalités. Il existe une relation symbiotique entre « l'offre active » des services et des communications et le désir du public d'utiliser ces services et communications. L'offre active réelle entraîne une plus grande demande de services et de communications et, en retour, elle contribue au développement de communautés inuit et francophone fortes puisque l'accroissement de la demande stimule l'utilisation de la langue. Il est ainsi essentiel pour le BCL de faire des suivis afin de savoir si les services sont offerts et, si nécessaire, de mener des enquêtes là où ils ne le sont pas.

9.2. PROCÉDURE D'ENQUÊTE FORMELLE

À la réception d'une préoccupation, le Bureau du commissaire aux langues :

- » examinera la possibilité d'une résolution informelle et coordonnera tout processus de médiation;
- » mènera des enquêtes approfondies, impartiales et indépendantes;
- » consultera les parties concernées et fera des recommandations afin d'améliorer les pratiques;

- » fournira des rapports à l'Assemblée législative et aux citoyens du Nunavut au sujet des préoccupations relatives aux services linguistiques, y compris des suggestions quant aux améliorations à apporter là où c'est nécessaire, et répondra aux demandes du public.

9.3. PROCÉDURE D'ENQUÊTE SYSTÉMIQUE

Le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut a le devoir de s'assurer que les langues officielles du Nunavut (langue inuit, anglais et français) bénéficient d'un statut, de droits et de privilèges égaux, notamment en ce qui a trait à leur utilisation dans les institutions territoriales.

Dans le cas d'un manquement apparent au respect des obligations législatives en matière de langue, le commissaire aux langues a la capacité de répondre aux préoccupations en conduisant des enquêtes, y compris en combinant de multiples préoccupations dans une même enquête, ou en lançant des enquêtes individuelles de son propre gré. De plus, notre bureau peut mener des enquêtes systémiques pour identifier, explorer et traiter des problèmes endémiques apparents pouvant exister concernant les prestations de services et les communications dans les langues officielles et ce, au sein du gouvernement, des institutions territoriales ou autres organismes qui relèvent de notre compétence.

Notre bureau peut commencer une enquête systémique si tout semble indiquer l'existence d'un problème systémique concernant la prestation des services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Afin de structurer le processus d'enquête systémique, des procédures formelles ont été développées et adoptées. Ces procédures fournissent un cadre pour la surveillance, l'investigation et la résolution de problèmes systémiques qui :

- » découlent d'un problème ou d'une défaillance propre à un système, un processus ou une pratique;
- » et possèdent le potentiel de violer les droits linguistiques d'un grand nombre de personnes.

Dans le cas où le commissaire aux langues juge qu'une enquête systémique est justifiée, une lettre est envoyée au responsable administratif du bureau concerné, décrivant la nature du problème systémique potentiel. Si le responsable administratif répond dans les délais prescrits et en soumettant une description des mesures proposées pour résoudre le problème, le commissaire aux langues décide s'il est pratique, équitable, efficace et efficient de mener une enquête systémique. Notre bureau avise alors le responsable administratif de cette décision et des raisons qui la justifient. Le BCL fournit également les renseignements appropriés aux personnes concernées.

Dans le cas où la décision prise est d'aller de l'avant avec une enquête systémique, un plan d'enquête sera élaboré, conformément aux procédures et indiquant de quelle manière l'enquête se déroulera. Une fois le plan terminé, l'enquête systémique sera annoncée publiquement

pour permettre aux personnes concernées de venir partager leur expérience au Bureau du commissaire aux langues.

L'enquête se déroulera alors en suivant les procédures adoptées. L'enquête terminée, un rapport sera transmis au responsable administratif aux fins de commentaires dans un délai de 30 jours, puis il sera transmis aux intervenants clés, y compris les organisations concernées et l'Assemblée législative du Nunavut. Le rapport de l'enquête systémique comprendra une série de recommandations sur les mesures proposées ainsi que le délai accordé à l'institution pour se conformer aux lois linguistiques.

9.4. ENQUÊTE SYSTÉMIQUE À L'HÔPITAL GÉNÉRAL QIKIQTANI (HGQ)

Une enquête systémique sur les services de santé fournis en inuktitut et en français à l'Hôpital général Qikiqtani a été amorcée par le Bureau du commissaire aux langues (BCL) le 1^{er} mars 2012. Il s'agit d'une première enquête systémique menée par le BCL.

À ce jour, 51 entrevues ont été réalisées et des centaines de pages de documents et de données ont été revues et analysées. Le rapport d'enquête systémique sera présenté au ministre de la Santé et des Services sociaux (MSSS); le ministre du MSSS aura ainsi l'occasion de répondre aux recommandations du BCL. Nous prévoyons inclure cette réponse dans le rapport final de l'enquête systémique.

En raison d'importants délais de transmission de documents du MSSS au BCL, il a été impossible de déposer le rapport d'enquête systémique avant la fin de l'exercice financier 2012-2013. Le BCL anticipe compléter ce rapport d'enquête systémique d'ici le 31 mars 2014.

9.5. PRÉOCCUPATIONS

Au cours de l'exercice financier 2012-2013, le BCL a enregistré 15 préoccupations. L'entrée en vigueur des articles de la Loi sur la protection de la langue inuit portant sur le droit de travailler en langue inuit et sur l'obligation des municipalités de communiquer et de fournir des services en langue inuit, ont contribué à l'admissibilité de certaines préoccupations. Aussi, depuis l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles du Nunavut, les Nunavummiut jouissent d'une plus grande protection linguistique, adaptée à la réalité du Nunavut où la langue inuit et le français sont en déclin continu. Ces changements se sont reflétés par le nombre de préoccupations recevables, soit huit préoccupations recevables contre trois préoccupations recevables au cours de l'exercice financier précédent.

Tableau 1 : Nombre de préoccupations reçues

Type de préoccupations	Nombre de préoccupations enregistrées
Recevables, ayant fait l'objet d'une enquête	8
Non recevables	7
Total	15

Tableau 2 : Préoccupations classées par mode de communication

Mode de communication	Nombre de préoccupations en 2012-2013
Verbal (en personne ou par téléphone)	8
Écrit (lettre, télécopie ou courriel)	7
Total	15

Tableau 3 : Préoccupations reçues classées par secteur

Préoccupations reçues	
Territorial	8
Fédéral	0
Municipal	0
Privé	7
Futile/frivole/vexatoire/mauvaise foi	0

Tableau 4 : Préoccupations non recevables classées par secteur

Préoccupations non recevables	
Territorial	0
Fédéral	0
Municipal	0
Privé	7
Futile/frivole/vexatoire/mauvaise foi	0

9.6. ÉTAT DES PRÉOCCUPATIONS ENREGISTRÉES

9.6.1. PRÉOCCUPATIONS RECEVABLES

- 1) Une organisation francophone du Nunavut a observé l'absence des langues officielles dans l'affichage d'emplois au Nunavut par le ministère des Finances.
 - » Le ministère des Finances a été informé à plusieurs reprises de ses obligations de communiquer avec le public dans toutes les langues officielles du Nunavut. Une amélioration a été observée depuis le transfert du ministère des Ressources humaines au ministère des Finances. Sur le nouveau site Web du ministère des Finances, la majorité des emplois est affichée dans les langues officielles du Nunavut. Toutefois, nous notons que les descriptions des emplois ne sont souvent disponibles qu'en anglais seulement.
- 2) Le parent d'un élève désirait communiquer avec la commission scolaire en anglais. Selon le parent, la commission scolaire refusait de tenir la rencontre en anglais.
 - » Cette préoccupation est résolue. Une réunion a eu lieu en anglais, avec l'aide d'un interprète.
- 3) Une organisation francophone du Nunavut a reçu des communications en anglais du ministère de la Culture et du Patrimoine alors qu'il est indubitable que la langue officielle de choix de l'organisme francophone est le français.
 - » Cette préoccupation est résolue. Il a été entendu avec le ministère de la Culture et du Patrimoine que les communications futures seront en français.
- 4) Une organisation francophone du Nunavut a observé l'absence des communiqués de presse dans les langues officielles du Nunavut.
 - » Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) a communiqué avec le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales durant les exercices financiers 2011-2012 et 2012-2013. Un des points de la discussion portait sur l'embauche d'un coordonnateur en matière de langues pour les médias et les communications pour ainsi améliorer la situation. Notre bureau surveillera les progrès réalisés.
- 5) Le BCL a remarqué que les annonces d'offres d'emploi affichées par la Commission scolaire francophone du Nunavut dans les lieux publics étaient en français seulement. Le BCL a communiqué avec la CSFN afin de demander de remédier à cette situation.
 - » La CSFN a traduit et affiché ses offres d'emploi dans toutes les langues officielles. Cette préoccupation est résolue.
- 6) Le BCL a reçu une préoccupation au sujet du talon des chèques émis aux employés par le gouvernement du Nunavut sur lequel les acronymes sont incompréhensibles et en anglais seulement.
 - » Cette préoccupation est résolue. Une lettre expliquant tous les termes utilisés, et ce, dans toutes les langues officielles, a été insérée dans

l'enveloppe du talon de chèque. Une liste des acronymes et leur signification a également été traduite dans toutes les langues officielles du Nunavut.

- » Maintenant qu'un premier envoi a été fait, nous devons faire le suivi avec le ministère des Finances pour qu'un tel envoi soit renouvelé périodiquement, de façon à ce que les nouveaux employés reçoivent également une copie de la traduction de cette liste d'acronymes.
- 7) Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a refusé à un Aîné l'assistance d'une escorte médicale lors d'un voyage à l'extérieur du Nunavut pour des raisons de santé. Le personnel infirmier de l'Hôpital général Qikiqtani a justifié le refus en disant que l'Aîné comprenait l'anglais de base.
- » Selon la politique d'escorte médicale du MSSS, l'Aîné, aux prises avec une maladie respiratoire, avait droit à une escorte médicale en raison de sa faible maîtrise de l'anglais et de son incapacité à recevoir les consignes et procédures médicales à suivre à la maison. Dans l'intérêt d'une résolution, une entente informelle a été conclue avec le MSSS et une escorte médicale est allée rejoindre l'Aîné.
- 8) Le Bureau du commissaire aux langues a reçu une préoccupation relative à une information concernant un Fonds pour assistance aux victimes du ministère de la Justice qui n'était pas disponible en langue inuit.
- » Le ministère de la Justice prévoit publier à nouveau l'information sur ce financement dans toutes les langues officielles et ce, au cours de l'automne 2013. Le BCL effectuera un suivi de cette préoccupation.

9.6.2. PRÉOCCUPATIONS NON RECEVABLES

- 1) Un Aîné unilingue inuit a reçu une facture de l'Office d'habitation d'Iqaluit écrite en inuktitut, mais ne comprenait pas le contenu de la lettre car les politiques dont il était question n'étaient disponibles qu'en anglais seulement.
- » Le BCL a demandé une rencontre avec le requérant et l'Office d'habitation d'Iqaluit. Des précisions ont été apportées en langue inuit quant au contexte de la lettre. Cette préoccupation est résolue.
- 2) Un résident du Nunavut, bilingue, ayant pour langue maternelle le français, a déclaré être victime de discrimination dans le processus d'embauche pour un poste d'enseignant suppléant. Cette personne dit résider depuis de nombreuses années au Nunavut et pouvoir s'exprimer en langue inuit. Selon elle, sa candidature a été refusée en raison de sa langue maternelle.
- » Cette préoccupation a été jugée non recevable. Le BCL a adressé cette préoccupation au Tribunal des droits de la personne en raison de ses composantes discriminatoires.
- 3) Un résident bilingue du Nunavut, ayant pour langue maternelle le français, déplore le fait que son fils, bénéficiaire en vertu de la Loi sur les revendications territoriales du Nunavut, n'a pu obtenir un emploi d'été.

Le fils avait suivi un cours à l'école de sécurité en milieu de travail et le coordonnateur du programme lui avait promis un emploi d'été lorsque son cours serait complété.

- » Malgré le dépôt de la candidature du fils, c'est le fils d'un employé du hameau, qui n'est pas étudiant, qui a obtenu l'emploi d'été. Cette préoccupation a été jugée non recevable. Le BCL a recommandé au requérant de contacter le Tribunal des droits de la personne pour leur faire part de la situation.
- 4) Le BCL a enregistré une préoccupation au sujet de la langue inuit figurant dans un magazine en langue inuit produit par Inuit Tapiirit Kanatami (ITK). Selon le requérant, l'inuktitut est écrit en syllabique et en écriture romaine, ce qui donne l'impression aux lecteurs que l'écriture romaine de l'inuktitut est l'inuinnaqtun alors que ce n'est pas le cas.
- » Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque le magazine est une organisation privée établie à l'extérieur de la juridiction du Nunavut. Le BCL a toutefois envoyé une lettre de courtoisie à ITK, l'informant de la préoccupation.
- 5) Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) a enregistré une préoccupation au sujet d'un panneau de sortie sur le site de la compagnie minière Agnico Eagle, située à 70 km de Baker Lake. Selon le requérant, le panneau de sortie n'est pas traduit en langue inuit.
- » Cette préoccupation a été jugée non recevable puisqu'une compagnie minière est une organisation privée. Toutefois, en raison de l'impact de la signalisation sur la sécurité des gens, le BCL a envoyé une lettre de courtoisie à Agnico Eagle, l'informant de la préoccupation.
- 6) Le BCL a enregistré une préoccupation au sujet d'une affiche de la société Habitat pour l'humanité, distribuée et affichée en anglais seulement.
- » Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque la société est une organisation privée. Le BCL a toutefois communiqué verbalement avec la société Habitat pour l'humanité, l'informant de la préoccupation.
- 7) Un Aîné a reçu une lettre de l'Office d'habitation d'Iqaluit indiquant que les animaux n'étaient pas permis dans l'établissement. Puisque cette politique ainsi que la lettre n'étaient rédigées qu'en anglais, l'Aîné, unilingue inuit, n'a pas compris le texte de la lettre et, par conséquent, son animal de compagnie fut saisi et tué par des agents du maintien de l'ordre de la ville d'Iqaluit.
- » L'Office d'habitation d'Iqaluit n'est pas sous la juridiction du commissaire aux langues puisqu'elle n'est pas une agence du gouvernement du Nunavut. La préoccupation a été portée à l'attention du directeur général et une résolution informelle a été discutée. Le directeur général s'est engagé à communiquer avec la Société d'habitation du Nunavut pour coordonner la traduction de leurs politiques et procédures.

9.7. NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS ENREGISTRÉES AU BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DEPUIS 2009

Tableau 5

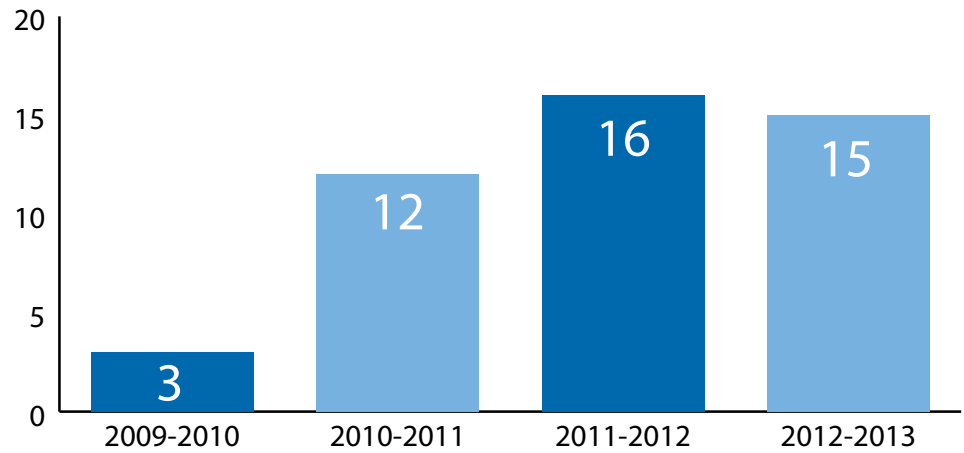
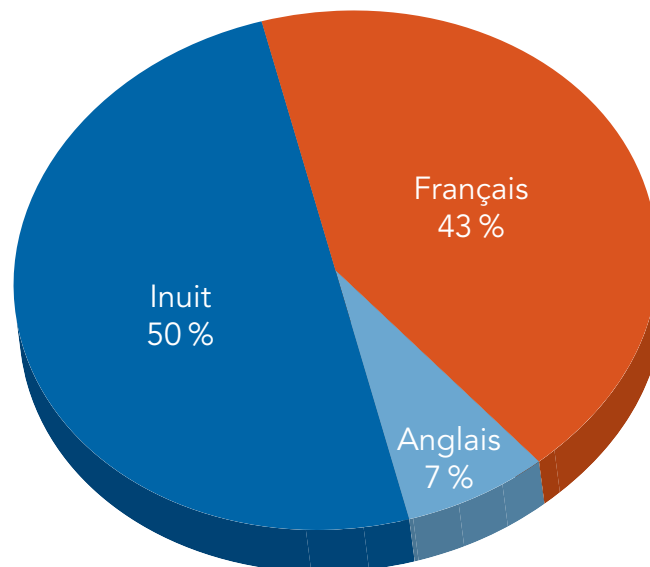


Tableau 6 Pourcentage des préoccupations par groupe linguistique 2012-2013



9.8. SUIVI DES COMMUNIQUÉS DE PRESSE

Nous avons poursuivi l'analyse des communiqués de presse publiés par le gouvernement du Nunavut (GN) au cours de l'exercice financier 2012-2013, sur le plan de l'utilisation des langues officielles.

Langues	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Inuktitut	87 %	84 %	94 %
Inuinnaqtun	57 %	54 %	64 %
Français	52 %	55 %	70 %
Anglais	96 %	99 %	100 %

9.8.1. NOTATION DES COMMUNIQUÉS DE PRESSE

La notation des communiqués de presse est un système d'évaluation qui attribue des notes à chaque ministère quant à la publication simultanée de communiqués de presse dans les trois langues officielles. L'évaluation ne porte que sur les communiqués transmis par Outlook. Nous avons adopté le système de notation scolaire utilisé en Alberta.

A=Excellent B=Bon C=Satisfaisant D=Amélioration requise

Table 7

Bureau	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Culture et Patrimoine	A	A	A
Services communautaires et gouvernementaux	C	D	A
Développement économique et Transport	C	C	A
Finances	N/A	N/A	A
Assemblée législative	-	-	A
Santé et Services sociaux	B	D	A
Éducation	D	A	B
Environnement	D	D	B
Commissaire du Nunavut	-	-	B
Bureau du Premier ministre	-	-	D
Exécutif et Affaires intergouvernementales	N/A	D	D
Justice	D	C	D

9.8.2. OBSERVATION

L'augmentation de la disponibilité des communications dans toutes les langues officielles est remarquable contrairement à l'année précédente.

Nous pouvons constater une augmentation de 10 % pour la disponibilité de communiqués de presse en inuktitut, 10 % pour ceux en inuinnaqtun et 15 % pour ceux en français. De plus, contrairement à l'exercice financier 2011-2012, ce sont 6 institutions territoriales qui ont obtenu la note A dans la publication simultanée de communiqués de presse. Néanmoins, il est à noter que nous constatons que les bureaux qui devraient se distinguer en servant d'exemple, tels le Bureau du premier ministre, le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales et le ministère de la Justice, ont obtenu la note D, une tendance qui, malheureusement, se maintient pour le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales et celui de la Justice.

Il est important de préciser qu'il s'agissait d'une première évaluation des communiqués de presse publiés par le Bureau du premier ministre, l'Assemblée législative et le Bureau du commissaire du Nunavut. Quant aux agences et aux institutions territoriales, le nombre de communiqués de presse émis était trop faible pour en faire l'analyse.

9.9 DROIT DE TRAVAILLER EN LANGUE INUIT – SONDAGE D'OPINION

Un sondage téléphonique sur le droit de travailler en langue inuit a été mené auprès de l'ensemble du gouvernement du Nunavut afin d'évaluer les progrès quant à la mise en œuvre de l'article 12 (1) de la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI). En vigueur depuis le 19 septembre 2011, cet article de loi s'énonce ainsi :

« La langue inuit est une langue de travail dans les institutions territoriales et tout employé a le droit d'utiliser la langue inuit dans la mesure et de la manière prévues dans la Loi et les règlements »

Les résultats de ce sondage ne donnent pas un aperçu de toute la situation en matière de conformité avec cet article de loi. Par contre, le sondage permet au Bureau du commissaire aux langues (BCL) d'identifier les forces et les faiblesses de la mise en œuvre du droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales. Ce sondage fournit des balises au BCL, balises qui seront utilisées pour mettre au point des exercices de consultation et de représentation.

Au total, 96 appels ont été faits auprès des bénéficiaires, tels qu'ils sont définis dans l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, et auprès des superviseurs de tous les bureaux décentralisés du gouvernement du Nunavut. Quarante-six personnes ont accepté de répondre au sondage, tandis que quatre ont refusé, disant qu'elles étaient trop occupées. Sept des bureaux sélectionnés pour participer au sondage n'ont pu être rejoints par le BCL.

SUPERVISEURS : 18

Le superviseur a fait des rajustements afin de se conformer au droit de travailler en langue inuit



72 % ont fait de tels rajustements



28 % ont fait peu ou pas de rajustements

Le superviseur reçoit une formation en langue inuit



50 % reçoivent une formation en langue inuit



28 % ont reçu une formation en langue inuit



22 % n'ont reçu aucune formation en langue inuit

Le superviseur conserve des dossiers de ses réalisations personnelles et des programmes de formation



94 % conservent des dossiers de leurs réalisations personnelles et des programmes de formation



6 % ne gardent pas de dossiers de leurs réalisations personnelles et des programmes de formation

Le superviseur fait la promotion de la langue inuit au travail



89 % font la promotion de la langue inuit au travail



11 % font peu d'efforts de promotion de la langue inuit au travail

Le superviseur affiche les offres d'emploi en langue inuit



67 % des postes sont affichés en langue inuit



34 % des offres d'emploi sont parfois, ou pas du tout, affichées en langue inuit

09

(SUITE)

NOUVEAUX EMPLOYÉS : 3

Leur poste a été affiché en langue inuit



67 % des postes ont été affichés en langue inuit



33 % des postes n'ont pas été affichés en langue inuit

Leur entrevue a été menée en langue inuit



33 % des entrevues ont été menées en langue inuit



67 % des entrevues n'ont pas été menées en langue inuit

L'employé a été informé qu'il pouvait présenter son curriculum vitae en langue inuit



100 % n'ont pas été informés qu'ils pouvaient présenter leur curriculum vitae en langue inuit

EMPLOYÉS : 64

L'employé est renseigné sur son droit de travailler en langue inuit



83 % sont bien renseignés sur leur droit de travailler en langue inuit



17 % sont peu ou pas renseignés sur leur droit de travailler en langue inuit

L'employé a accès à des services de soutien en langue inuit au travail



72 % ont accès à des services de soutien en langue inuit au travail



28 % ont peu ou pas accès à des services de soutien en langue inuit au travail

L'employé a le sentiment qu'il est libre de s'exprimer et de donner son avis en langue inuit au travail



98 % ont le sentiment de pouvoir s'exprimer et de donner leur avis en langue inuit au travail



2 % ont le sentiment qu'ils ne peuvent s'exprimer ou donner leur avis librement en langue inuit au travail

L'employé a accès à l'information et aux publications du gouvernement en langue inuit



72 % ont accès à l'information et aux publications du gouvernement en langue inuit



28 % ont peu ou pas accès à l'information et aux publications du gouvernement en langue inuit

L'information gouvernementale est fournie en langue inuit



77 % reçoivent l'information du gouvernement du Nunavut en langue inuit



23 % reçoivent peu ou pas d'information du gouvernement du Nunavut en langue inuit

L'employé bénéficie des mêmes possibilités de formation en langue inuit



75 % bénéficient des mêmes possibilités de formation en langue inuit



25 % bénéficient de peu ou pas de possibilités de formation en langue inuit

L'employé sent qu'il fait l'objet de discrimination au travail lorsqu'il utilise la langue inuit



78 % ne sentent pas faire l'objet de discrimination au travail lorsqu'ils utilisent la langue inuit



20 % sentent qu'ils font l'objet de discrimination, ou d'un peu de discrimination, au travail lorsqu'ils utilisent la langue inuit

10

RAPPORT SUR LES POINTS DE RÉFÉRENCE 2012-2013

INITIATIVE

L'agent de recherche et d'enquête - Inuit téléphonera aux institutions territoriales et discutera avec les locuteurs de langue inuit afin d'évaluer l'état de la mise en œuvre de l'article 12 (1) de la Loi sur la protection de la langue inuit portant sur le droit d'utiliser la langue inuit au travail.

POINT DE RÉFÉRENCE

L'obtention d'une moyenne de 75 % signifie qu'une institution territoriale respecte ce droit.

RÉSULTAT

L'objectif a été partiellement atteint.

La méthode de compilation des résultats a été révisée de manière à ce que les résultats reflètent le droit de travailler en langue inuit. En moyenne, 71.5 % des institutions territoriales respectent le droit de travailler en langue inuit, soit 4.5 % au-dessous de la moyenne anticipée. Les détails des résultats sont indiqués dans le rapport d'enquête que vous trouverez dans ce rapport annuel.

INITIATIVE

Les employés du Bureau du commissaire aux langues (BCL) participeront à une formation sur le rôle d'un ombudsman.

POINT DE RÉFÉRENCE

Les employés du BCL ont la possibilité de suivre les procédures et les pratiques exemplaires en matière d'enquêtes.

RÉSULTAT

L'objectif a été atteint.

Les employés du BCL ont participé à une formation sur le rôle d'un ombudsman et ils ont la possibilité de suivre les procédures et les pratiques exemplaires en matière d'enquêtes.

INITIATIVE

Le BCL déterminera si le ministère des Ressources humaines, maintenant le ministère des Finances, se conforme aux lois linguistiques du Nunavut.

POINTS DE RÉFÉRENCE

Le BCL fera au besoin le suivi des mesures prises pour corriger les manquements au regard des lois linguistiques en matière de services et de communications.

Le commissaire aux langues fera le suivi de la mise en œuvre des recommandations formulées au ministère des Finances.

Le commissaire aux langues fera l'évaluation du respect des droits linguistiques en collaboration avec le sous-ministre du ministère des Finances et les hauts gestionnaires des Ressources humaines.

RÉSULTATS

L'objectif a été atteint.

Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) a enregistré une préoccupation concernant le ministère des Ressources humaines, maintenant le ministère des Finances, et celle-ci a fait l'objet d'une enquête. La préoccupation concernait l'absence d'affichage d'emplois dans toutes les langues officielles. Depuis que le ministère des RH a été transféré sous le ministère des Finances, cette situation semble en partie corrigée.

Les postes du gouvernement du Nunavut sont désormais affichés, majoritairement, dans les langues officielles du Nunavut. Ce progrès démontre également la mise en œuvre des recommandations formulées par le BCL en matière d'affichage d'emplois. Le BCL a communiqué régulièrement avec les hauts gestionnaires des Ressources humaines.

INITIATIVE

Le BCL déterminera si le ministère de la Santé et des Services sociaux, maintenant le ministère de la Santé, se conforme aux lois linguistiques du Nunavut.

POINT DE RÉFÉRENCE

Le BCL effectuera une enquête exhaustive et impartiale à l'Hôpital général Qikiqtani (HGO) afin d'évaluer la disponibilité et la qualité des services et des communications en langue inuit et en français.

10

(SUITE)

BCL rassemblera suffisamment de données pour produire un rapport à l'intention de toutes les parties. Les résultats serviront à orienter les futures mesures en matière de services linguistiques à l'HGO.

RÉSULTAT

L'objectif a été atteint.

Une enquête systématique a été réalisée sur les communications et les services en langue inuit et en français à l'Hôpital général Qikiqtani. Le BCL envisage de publier son rapport d'enquête à la fin de l'exercice financier 2013-2014.

INITIATIVE

Le BCL distribuera une affiche sur les droits linguistiques des Nunavummiut.

POINT DE RÉFÉRENCE

Au total, 130 affiches seront distribuées dans l'ensemble du Nunavut. Les affiches véhiculeront le slogan « Ma langue, mon droit », invitant les gens à parler leur langue maternelle et ce, dans les trois langues officielles. Le BCL s'attend à recevoir de cinq à dix préoccupations de plus pour l'exercice financier 2012-2013.

RÉSULTAT

L'objectif n'a pas été atteint.

Le résultat souhaité n'a pas été obtenu. Le BCL n'a pas reçu cinq à dix préoccupations de plus pour l'exercice financier 2012-2013, mais, par contre, un plus grand nombre de préoccupations se sont avérées recevables au cours de cet exercice financier.

INITIATIVE

Tous les deux mois, le BCL rencontrera, individuellement, les coordonnateurs des services en français du Groupe de travail interministériel sur les services en français du gouvernement du Nunavut.

POINTS DE RÉFÉRENCE

Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) améliorera les communications avec les institutions territoriales.

Le BCL améliorera sa connaissance des questions linguistiques au sein du gouvernement du Nunavut.

Le BCL favorisera l'augmentation de règlements informels plutôt que la tenue d'enquêtes formelles, incluant les enquêtes systémiques.

RÉSULTAT

L'objectif a été partiellement atteint.

L'agent d'enquête et de recherche - Français a tenu quelques rencontres. Cette initiative a été suspendue à cause du temps requis pour la préparation et la rédaction du rapport de l'enquête systémique concernant les communications et les services linguistiques à Hôpital Général Qikiqtani; les rencontres reprendront en janvier 2014.

INITIATIVE

Le BCL examinera les offres d'emploi affichées sur le site Web du ministère des Ressources humaines, maintenant le ministère des Finances, ainsi que celles publiées dans les journaux locaux et nationaux au cours de l'exercice financier 2012-2013.

POINT DE RÉFÉRENCE

Durant l'exercice financier 2009-2010, le BCL avait noté que 93 % des offres d'emploi affichées sur le site Web du ministère des Ressources humaines l'étaient en anglais seulement, et 7 % comportaient une traduction en français et en langue inuit. Le BCL s'attend à ce que le nombre d'offres d'emploi affichées aussi en langue inuit et en français augmente de 50 % au cours de l'exercice financier 2012-2013.

RÉSULTAT

L'objectif a été atteint.

Une vérification des offres d'emploi affichées sur le site Web du ministère des Finances a permis d'observer que 99 % des offres d'emploi ont été affichées dans les trois langues officielles du Nunavut. Plus précisément, 66 offres d'emploi ont été publiées dans toutes les langues officielles et une seule ne l'a pas été. Toutefois, il est important de noter qu'en raison de la vacance du poste d'agent de relations publiques, les journaux locaux et nationaux n'ont pas été examinés.

10

(SUITE)

INITIATIVE

Le BCL joindra toutes les organisations du secteur privé au Nunavut et les informera des exigences de la Loi sur la protection de la langue inuit au regard des prestations de services et des communications avec le public, et les invitera à employer nos lignes directrices concernant les plans d'action au regard de la langue inuit. Au cours de l'exercice financier 2011-2012, ces lignes directrices ont été envoyées à plus de 550 organismes.

POINT DE RÉFÉRENCE

Le BCL augmentera le nombre de demandes de renseignements grâce à ce publipostage.

RÉSULTAT

L'objectif a été atteint.

Au cours de l'exercice financier 2012-2013, nous avons reçu 41 demandes de renseignements.

INITIATIVE

Le BCL guidera les organismes du secteur privé dans l'élaboration d'un plan d'action au regard de la langue inuit en les invitant à communiquer avec le Bureau du commissaire aux langues (BCL) afin de prendre rendez-vous pour une séance individuelle de planification.

POINT DE RÉFÉRENCE

Jusqu'à présent, nous avons reçu quatre plans d'action. Trois de ces plans devaient subir des modifications avant leur approbation et nous avons approuvé par écrit le quatrième plan. Au cours de l'exercice financier 2012-2013, nous comptons recevoir un nombre accru de plans d'action. Cette invitation est lancée trois fois par année.

RÉSULTAT

L'objectif a été atteint.

Au cours de l'exercice financier 2012-2013, nous avons reçu huit plans d'action au regard de la langue inuit, soit deux fois plus que l'année précédente.



Élèves présentes à la Foire commerciale de Cambridge Bay en 2013

INITIATIVES

Le BCL prendra part aux salons commerciaux et aux congrès afin de rencontrer les personnes de divers organismes du secteur privé et de distribuer du matériel informatique.

Le BCL distribuera deux fois l'an un bulletin d'information à l'intention des organisations du secteur privé.

Le BCL organisera un groupe de discussion afin de discuter des exigences de la Loi sur la protection de la langue inuit et de ses retombées sur les entreprises du Nunavut.

POINTS DE RÉFÉRENCE

Le BCL développera un réseau et établira des relations de travail durables avec le secteur privé, surtout avec les organisations qui sont établies au Nunavut depuis peu.

Le BCL recevra plus de demandes de renseignements et de préoccupations, et augmentera le nombre de dossiers résolus.

Le BCL trouvera au moins dix personnes du secteur privé qui s'engageront à se réunir tous les deux mois.

RÉSULTATS

Les objectifs ont été partiellement atteints.

Au cours de l'exercice financier 2012-2013, nous avons participé aux salons commerciaux du Nunavut et informé les organisations ainsi que le public en général.

Nous avons publié notre première infolettre au mois de février 2013.

Nous avons publié une invitation destinée aux entreprises pour recruter des membres pour siéger sur un comité qui aurait été mandaté pour discuter des enjeux et des solutions en matière de langues pour l'ensemble des entreprises du Nunavut. Malheureusement, seulement deux personnes ont démontré un intérêt à se joindre au comité.

INITIATIVES

Le BCL développera un outil de communication en collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine, l'Office de la langue inuit et le ministère du Développement économique et des Transports pour renseigner le public sur les rôles et responsabilités de chacun.

Le BCL joindra un plus grand nombre de Nunavummiut en mettant à profit les médias sociaux.

POINTS DE RÉFÉRENCE

Le BCL diminuera le nombre de demandes de renseignements et de préoccupations mal acheminées.

Le BCL recevra un plus grand nombre de demandes de renseignements et de préoccupations, et accroîtra l'interaction avec le public en utilisant les médias sociaux.

RÉSULTATS

Les objectifs ont été atteints.

Nous avons réalisé une affiche en collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine, l'Office de la langue inuit et le ministère du Développement économique et du Transport, qui clarifie les rôles et responsabilités de chacun. Cette affiche a été distribuée à l'ensemble des entreprises du Nunavut et au public lors des salons commerciaux.

Au cours de l'exercice financier 2012-2013, nous avons reçu 41 demandes d'information correctement acheminées.

Le Bureau du commissaire aux langues a créé sa toute première page Facebook sur laquelle les vidéos gagnantes d'un concours tenu auprès des jeunes ont été diffusées.



Maika Niego-Akavak, élève de 9^e année, école des Trois-Soleils, gagnante du tirage durant Les Rendez-vous de la Francophonie

PLAN DE TRAVAIL 2013-2014

Pour faciliter le suivi de nos activités et pour vérifier avec précision si les résultats visés ont été atteints, nous avons modifié la présentation de notre plan de travail. Nous avons établi nos objectifs et, maintenant, nous travaillerons avec des indicateurs de performance et une méthodologie de mesure du rendement.

Voici notre nouvelle démarche :

OBJECTIFS ET RÉSULTATS VISÉS

Les objectifs sont les moyens utilisés par le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut pour réaliser son mandat et ils sont décrits suffisamment en détail pour que les résultats directs visés puissent permettre la reddition de comptes et la mesure du rendement. Les objectifs sont clairs et concis, et les résultats visés sont :

- » spécifiques : qui précisent l'objet du changement et, si requis, le groupe cible et la région;
- » mesurables : que l'on peut mesurer par des indicateurs;
- » atteignables : que l'on peut atteindre de façon réaliste dans un temps donné;
- » pertinents : qui répondent aux besoins de la situation identifiée.

INDICATEURS DE RENDEMENT

Un indicateur de rendement est utilisé pour vérifier si un résultat particulier a été atteint; il doit donc permettre de mesurer les progrès vers l'obtention de ces résultats. Les indicateurs peuvent être d'ordre quantitatif : fréquence, augmentation ou diminution, amélioration, nombre, pourcentage ou ratio. Ils peuvent aussi être d'ordre qualitatif : dynamisme, pertinence, engagement, portée, degré, qualité, satisfaction. Il faut parfois des indicateurs de rendement qualitatifs ainsi que des indicateurs de rendement quantitatifs afin de mesurer l'atteinte des résultats.

MÉTHODOLOGIE DE MESURE DU RENDEMENT

La méthodologie de mesure du rendement permet d'identifier la méthode, les données, les outils ou les techniques qui seront utilisés pour évaluer le progrès et valider les indicateurs de rendement. Ce peut être, par exemple, un questionnaire, un sondage, une étude, un rapport, etc.

Dans les pages suivantes, vous trouverez notre plan de travail 2013-2014.

11.1. LÉGISLATION

Surveiller le droit de travailler en langue inuit

Cette activité aura lieu tous les deux (2) ans. La prochaine vérification téléphonique portant sur l'état de la situation sur le droit de travailler en langue inuit se fera donc au cours de l'année financière 2014-2015.

Surveiller les communications des institutions territoriales en menant des vérifications téléphoniques et en examinant les communiqués de presse et les sites Web

Objectifs

- » Évaluer l'offre active et les services linguistiques fournis par les institutions territoriales.
- » Évaluer les progrès faits en comparaison aux résultats précédents.
- » Identifier les institutions territoriales conformes et non conformes en matière de lois linguistiques.
- » Identifier les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.

Indicateurs de rendement

- » Nombre d'employés qui répondent au téléphone dans les langues officielles.
- » Nombre d'employés qui connaissent leurs obligations linguistiques.
- » Nombre d'employés qui peuvent transférer l'appel à une personne parlant la même langue officielle que celle de la personne qui téléphone.
- » Nombre d'institutions territoriales conformes et non conformes aux exigences des lois linguistiques (LLO et LPLI).

Méthodologie de mesure du rendement

- » Vérification téléphonique et rapport narratif du BCL.

Surveiller les progrès réalisés quant à l'instruction en langue inuit, de la maternelle à la 3^e année et de la 4^e à la 12^e année*

Objectifs

- » Connaître l'état de la situation quant à l'instruction en langue inuit, de la maternelle à la 3^e année et ce, en collaboration avec le ministère de l'Éducation, les administrations scolaires de district et les écoles.
- » Identifier les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.
- » Apporter un support en matière de droits linguistiques.

Indicateurs de rendement

- » Nombre d'écoles où l'instruction se donne en langue inuit.
- » Nombre d'élèves, au total et par niveau scolaire, qui ont une instruction en langue inuit.

Méthodologie de mesure de rendement

- » Étude et rapport narratif du BCL.

* L'état de la situation quant à l'instruction en langue inuit, de la 4^e à la 12^e année, sera évalué au cours de l'année financière 2014-2015.

Surveiller les progrès quant à la mise en oeuvre du Plan d'ensemble Uqausivut

Objectifs

- » Connaître l'évolution de la situation quant à la mise en œuvre des lois portant sur les langues officielles, tel que prévu dans le Plan d'ensemble Uqausivut, et ce, en collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine et Nunavut Tunngavik Inc.
- » Identifier les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

Indicateurs de rendement

- » Nombre d'institutions territoriales dont les services et les communications sont conformes aux exigences de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit.
- » Nombre de municipalités dont les services et les communications sont conformes aux exigences de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rencontres et rapport narratif du BCL.

Préparer un rapport sur la disponibilité des communications et des services fournis par les municipalités

Objectifs

- » S'assurer que les services fournis par les municipalités et que les communications sont conformes aux exigences des lois linguistiques.
- » Identifier les violations des droits linguistiques.
- » Lorsque nécessaire, apporter un support aux municipalités qui ne respectent pas les lois linguistiques.

Indicateur de rendement

- » Nombre de municipalités dont les prestations de services et les communications sont conformes aux lois linguistiques.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Questionnaire, sondage et rapport narratif du BCL.

11.2. ENQUÊTES

Continuer de mener des enquêtes formelles et informelles lorsqu'une personne, un groupe ou une organisation transmet au BCL une préoccupation relative aux droits linguistiques. Le commissaire aux langues peut amorcer une enquête sans avoir reçu de préoccupations spécifiques, si celle-ci est fondée sur des bases solides

Objectifs

- » S'assurer que la Loi sur les langues officielles du Nunavut et que la Loi sur la protection de la langue inuit soient respectées et mises en œuvre tel que prévu.
- » Répondre aux préoccupations des Nunavummiut et des organisations en matière de lois linguistiques.
- » Identifier les violations potentielles et actuelles des droits linguistiques.

Indicateurs de rendement

- » Nombre de préoccupations reçues et résolues conformément à la procédure d'enquête.
- » Nombre de demandes de renseignements reçues.
- » Revue de presse : articles de journaux, éditoriaux, commentaires des lecteurs, annonces publicitaires, etc. qui nous permettent de prendre le pouls de la population nunavoise et d'identifier les violations potentielles des lois linguistiques.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport annuel 2013-2014.

Donner une formation sur le rôle d'un ombudsman au personnel du BCL pour que le bureau continue de remplir son rôle avec professionnalisme

Objectif

- » Améliorer les connaissances des employés quant au rôle et aux responsabilités d'un ombudsman.



Élèves présents à la Foire commerciale de Cambridge Bay en 2013

Indicateurs de rendement

- » Le personnel respecte tant les procédures et les pratiques équitables en matière d'enquête, de médiation et de résolutions informelles, que notre mandat de respecter l'Inuit Qaujimajatuqangit.
- » Procédures d'enquête impartiales et transparentes.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport annuel 2013-2014.

11.3. ENQUÊTES SYSTÉMIQUES

Continuer à collaborer avec le ministère responsable des Ressources humaines pour résoudre les problèmes linguistiques dans les pratiques liées aux ressources humaines. Si les activités de lobbying ne répondent pas aux attentes en matière d'amélioration des pratiques pour accommoder les droits linguistiques, le BCL déterminera s'il doit mener une enquête systémique sur la disponibilité des services linguistiques et des communications dans les pratiques liées aux ressources humaines au sein des institutions territoriales.

Objectifs

- » Déterminer si le ministère des Finances, section Ressources humaines, se conforme aux lois sur les langues.
- » Faire connaître au ministère des Finances les préoccupations reçues.
- » Identifier les violations potentielles en matière de droits linguistiques pour que le personnel du ministère ait la possibilité d'apporter rapidement des correctifs.
- » Créer une politique de recrutement prioritaire incluant comme exigence la connaissance de la langue française.

Indicateurs de rendement

- » Mesures correctives mises en place par le ministère des Finances, section Ressources humaines.
- » Suivi des recommandations du BLC.
- » Nombre d'offres d'emploi dans les médias, incluant les médias francophones.
- » Nombre d'offres d'emploi affichées dans les langues officielles du Nunavut sur le site Web du ministère, dans les journaux locaux et dans les journaux nationaux.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport narratif du BCL sur l'état de la situation.

Finaliser les procédures d'enquête systémique et en présenter les résultats

Objectif

- » Préciser la démarche utilisée lors d'une enquête systémique et ce, à partir de l'expérience du BCL.

Indicateur de rendement

- » Procédures d'enquête adoptées par le BCL et qui rencontrent les exigences législatives.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport annuel 2013-2014.

Finaliser le rapport de l'enquête systémique sur la disponibilité des services linguistiques et des communications à l'Hôpital général Qikiqtani, et présenter ce rapport

Objectifs

- » Évaluer l'offre et la qualité des services et des communications en inuktitut et en français à l'Hôpital général Qikiqtani au regard des lois sur les langues.
- » Informer le ministère de la Santé et des Services sociaux, maintenant le ministère de la Santé, et le public des démarches entreprises auprès du ministère de la Santé et des Services sociaux et de l'Hôpital général Qikiqtani, et des moyens que ce ministère a mis de l'avant pour respecter les droits linguistiques des Nunavummiut.
- » Développer des recommandations pour améliorer la prestation de services linguistiques et les communications du ministère et de l'hôpital.

Indicateur de rendement

- » Actions mises en œuvre par le ministère de la Santé et des Services sociaux, maintenant le ministère de la Santé, pour se conformer aux exigences en matière de services linguistiques et de communications.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport sur l'enquête systémique.
- » Suivi des recommandations (un an après la publication du rapport).

11.4. COMMUNICATIONS

LOCUTEURS DE LANGUE INUIT

AÎNÉS

Continuer d'envoyer des lettres personnalisées sur les droits linguistiques

Objectifs

- » Informer les Aînés de leurs droits linguistiques.
- » Encourager les Aînés à demander des services en langue inuit.
- » Les inviter à communiquer avec le BCL pour toute demande de renseignements ou pour informer notre bureau de toute préoccupation.

Indicateurs de rendement

- » Nombre de demandes de renseignements.
- » Nombre de préoccupations déposées.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport annuel 2013-2014.

Participer à la conférence annuelle des Aînés et faire une présentation sur les droits linguistiques

Objectifs

- » Connaître les besoins des Aînés en matière linguistique.
- » Informer les Aînés de leurs droits linguistiques et du mandat du BCL.
- » Apporter un soutien aux Aînés dans leurs démarches pour obtenir des services en langue inuit.

Indicateurs de rendement

- » Nombre de démarches d'appui aux Aînés.
- » Nombre de demandes de renseignements de la part des Aînés.
- » Nombre de préoccupations déposées au BCL.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport narratif sur la participation du BCL à la conférence.
- » Rapport narratif concernant les besoins, les préoccupations et les demandes des Aînés.

JEUNESSE

Continuer d'encourager les jeunes à exercer leurs droits linguistiques en organisant un concours de dessin sur les droits linguistiques et l'identité culturelle. Le dessin gagnant figurera sur la couverture du rapport annuel 2013-2014 du BCL

Objectifs

- » Amener les jeunes à mettre en pratique leurs droits linguistiques.
- » Amener les jeunes du Nunavut à exprimer leur identité culturelle et linguistique par le biais d'un concours de dessin.
- » Générer un sentiment de fierté et d'appartenance à leur collectivité linguistique.

Indicateur de rendement

- » Taux de participation au concours, par école et par communauté.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport narratif sur le concours de dessin.

Mener une campagne publicitaire dont le slogan sera « Ma langue, mon droit ». Le but de la campagne est d'encourager les jeunes à être fiers de parler la langue inuit

Objectifs

- » Informer les jeunes Inuit de leurs droits linguistiques en vertu des lois linguistiques du Nunavut.
- » Les amener à être fiers de leur langue et à exercer leur droit de demander et de recevoir des services dans la langue officielle de leur choix.
- » Promouvoir le BCL et ses services.
- » Augmenter le nombre de communications entre les jeunes et le BCL.

Indicateurs de rendement

- » Nombre de demandes de renseignements reçues.
- » Nombre de préoccupations reçues.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapport annuel 2013-2014.

Note : cette campagne de publicité sera également menée auprès des jeunes francophones.



LOCUTEURS DE LANGUE FRANÇAISE

Établir un contact personnel avec les organisations francophones en participant à leurs réunions ainsi qu'aux salons commerciaux

Objectifs

- » Optimiser la collaboration entre le BCL et les organisations francophones pour pouvoir mieux comprendre les défis auxquels elles font face et répondre efficacement à leurs besoins et préoccupations en matière de droits linguistiques.
- » Informer les visiteurs francophones, lors de salons commerciaux, de leurs droits en matière linguistique.
- » Rappeler aux exposants francophones, lors des salons, leurs obligations et les services offerts par le BCL pour les appuyer dans leurs démarches de conformité aux lois linguistiques.
- » Profiter des opportunités de rencontres pour maximiser la connaissance et le respect des droits linguistiques.
- » Identifier les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

Indicateurs de rendement

- » Nombre de rencontres avec les organisations francophones.
- » Nombre de discussions avec les participants des salons commerciaux.
- » Nombre de demandes de renseignements reçues.
- » Nombre de préoccupations reçues.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Comptes rendus des rencontres avec les organisations du réseau francophone.
- » Rapport annuel 2013-2014.

Tenir des rencontres à tous les deux mois avec les coordonnateurs des services en français du Groupe de travail interministériel sur les services en français du gouvernement du Nunavut

Objectifs

- » Avoir une meilleure connaissance de l'état de la situation quant à la mise en œuvre des droits linguistiques des francophones au sein des institutions territoriales.
- » Assurer un suivi des initiatives prises et des défis rencontrés.
- » Optimiser les communications entre le BCL et les institutions territoriales.

- » Identifier les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

Indicateurs de rendement

- » Nombre de rencontres entre le BCL et les coordonnateurs.
- » Connaissance améliorée des actions entreprises au sein du gouvernement du Nunavut au regard de la mise en œuvre des lois sur les langues.
- » Nombre de communications entre le BCL et les institutions territoriales.

Méthodologie de mesure du rendement

- » Rapports narratifs des rencontres.
- » Rapport annuel 2013-2014.

11.5. SECTEUR PRIVÉ

Renforcer la connaissance de la LPLI au sein du secteur privé.

Objectif

- » Aider les organismes du secteur privé à comprendre leurs obligations concernant les communications et les services linguistiques en vertu de la LPLI, et à se préparer en vue de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la LPLI.

Indicateur de rendement

- » Un sondage permettra de mesurer le niveau des actions devant être prises par les organismes du secteur privé concernant la fourniture de communications et de services linguistiques au public en langue inuit, et à évaluer leur niveau de connaissance et de compréhension de la LPLI.

Méthode de mesure du rendement

- » Le BCL élaborera un questionnaire, procédera à un sondage et préparera un rapport énonçant les résultats et les conclusions de ce sondage.

Informar et soutenir les organismes qui offrent des services particuliers dans les domaines de la santé et de la sécurité au sens de la LPLI. Cela comprend notamment l'industrie minière, les sociétés aériennes et les pharmacies.

Objectif

- » Informer les organismes du secteur privé offrant des services particuliers au sujet de l'importance d'offrir des communications et des services linguistiques en langue inuit au public. L'objectif est notamment d'atténuer les problèmes de sécurité pouvant résulter de la barrière linguistique.

Indicateurs de rendement

- » Une augmentation des demandes d'information et de plans d'action pour la langue inuit de la part des organismes privés offrant des services particuliers au public.
- » Une augmentation des communications et des services en langue inuit au public de la part des organismes et entreprises du secteur privé.

Méthode de mesure du rendement

- » Le rapport annuel 2013-2014 du BCL.

Recevoir un plus grand nombre de plans d'action pour la langue inuit dûment remplis provenant du secteur privé.

Objectif

- » Aider les organismes du secteur privé à se préparer en vue de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la LPLI. Un plan d'action pour la langue inuit permet aux organismes du secteur privé de décrire de quelle manière ils prévoient respecter leurs obligations en vertu de la loi au fil du temps, s'ils sont incapables de le faire immédiatement.

Indicateur de rendement

- » Une augmentation du nombre de plans présentés par les organismes du secteur privé au BCL.

Méthode de mesure du rendement

- » Le rapport annuel 2013-2014 du BCL.

Poursuivre la distribution de communications dans les boîtes aux lettres du secteur privé les invitant à contacter le BCL pour obtenir des informations au sujet de leurs obligations en vertu de la LPLI ou à participer à des séances de planification linguistique. Le BCL tiendra des rencontres en personne ou par téléconférence avec divers organismes du secteur public.

Objectif

- » Au moyen de communications personnelles, approcher les organismes du secteur privé et leur fournir des conseils et des orientations adaptés aux besoins de leurs organisations. Cela fait partie de l'objectif global visant à aider les organismes du secteur privé à se préparer à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la LPLI.

Indicateur de rendement

- » Une augmentation du nombre de demandes d'information et de plans d'action pour la langue inuit présentés au BCL par les organismes du secteur privé.

Méthode de mesure du rendement

- » Le rapport annuel 2013-2014 du BCL.

Le BCL effectuera une recherche afin de déterminer à quel moment il est faisable pour les organismes du secteur privé d'offrir des communications et des services en langue inuit. Cette recherche a pour but d'aider le GN à établir la date d'entrée en vigueur des articles 3 à 5 de la LPLI. Les résultats de cette recherche proviendront notamment du groupe de discussion et du sondage réalisés au cours de l'exercice 2012-2013. Ces résultats seront inclus dans le rapport annuel 2013-2014.

Objectifs

- » Évaluer la situation des organismes du secteur privé concernant la prestation de communications et de services linguistiques en langue inuit à la population du Nunavut.
- » Évaluer le niveau de connaissance et de compréhension des organismes du secteur privé par rapport à leurs obligations linguistiques énoncées à l'article 3 de la LPLI.

Indicateur de rendement

- » Un sondage permettra de déterminer si les organismes du secteur privé ont commencé à fournir des communications et des services linguistiques en langue inuit au public, et à évaluer leur niveau de connaissance et de compréhension de la LPLI.

Méthode de mesure du rendement

- » Le BCL élaborera un questionnaire, procédera à un sondage et préparera un rapport énonçant les résultats et les conclusions de ce sondage.

Mise à jour des lignes directrices pour les plans d'action pour la langue inuit

Objectif

- » Assurer la clarté et la convivialité du document et éviter toute confusion.

Indicateur de rendement

- » Les lignes directrices pour les plans d'action pour la langue inuit ont été mises à jour et évaluées par au moins cinq organismes du secteur privé.

Méthode de mesure du rendement

- » Une nouvelle version des lignes directrices pour les plans d'action pour la langue inuit est disponible sur le site Web du BCL.

11.6. INITIATIVE NON RÉCURRENTÉ

Recherche portant sur les initiatives de protection et de revitalisation de la langue inuit dans le cadre des programmes d'éducation de la petite enfance du Nunavut.

Objectif

- » Cette recherche permettra de formuler des recommandations visant à soutenir les besoins linguistiques des enfants du Nunavut en prévision de l'examen global de la Loi sur les garderies et de la Loi sur la protection de la langue inuit.

Indicateur de rendement

- » Les actions entreprises par le ministère de l'Éducation afin de mettre en œuvre les recommandations du commissaire aux langues relatives aux droits linguistiques et à l'apprentissage de la langue inuit dans les établissements de la petite enfance.

Méthode de mesure du rendement

- » Embaucher un chercheur indépendant afin de mener cette recherche et de préparer un rapport narratif comprenant une analyse de la situation, des conclusions et des recommandations.



Les diplômés de la 5^e année de l'école Nakasuk

12

RAPPORT BUDGÉTAIRE

État des budgets et des dépenses
Relevé comparatif sur trois ans

	2012-2013		2011-2012		2010-2011	
Budget	1 401 000 \$	100 %	1 206 000 \$	100 %	1 281 000 \$	100 %
Dépenses						
Salaires	519 050,10	37 %	528 599,64	43,8 %	597 772,51	49,6 %
Rémunération des emplis occasionnels	56 196,38	4 %	28 747,56	2,4 %	0	0 %
Déplacements	19 718,48	1,4 %	13 803,59	1,1 %	39 076,63	3,2 %
Équipements et fournitures	45 764,68	3,3 %	40 563,86	3,4 %	41 213,31	3,4 %
Achats de services	46 792,84	3,3 %	37 906,68	3,1 %	27 177,60	2,3 %
Services publics	134,15	0 %	3 329,80	0,3 %	3 072,57	0,3 %
Services contractuels	287 469,78	20,5 %	171 755,63	14,2 %	87 313,87	7,2 %
Droits et paiements	1 942,50	0,1 %	13 829,39	1,1 %	3 259,44	0,3 %
Autres dépenses	13 424,02	0 %	23 175,10	1,9 %	30 431,05	2,5 %
Biens corporels	4 761,97	0,3 %	5 090,92	0,4 %	16 608,29	1,4 %
Matériel informatique et logiciels	1 853,31	0,1 %	1 880,07	0,2 %	1 549,61	0,1 %
Total des dépenses	997 108,21 \$	71,2 %	868 682,24 \$	62 %	847 474,88 \$	60,5 %
Excédent (ou déficit) de fonctionnement	403 891,79 \$	28,8 %	337 317,76 \$	24,1 %	433 525,12 \$	30,9 %